De l’image au mot : analyse comparative
de l’audiodescription du film The King’s Speech
en anglais, allemand, français et espagnol

An der Universität Leipzig,
Philologische Fakultät,
Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie
im Masterstudiengang Translatologie eingereichte

Masterarbeit
zur Erlangung des akademischen Grades eines Master of Arts (M. A.)
vorgelegt von

Pauline Courvalin
Matrikel-Nummer: 3745174

Erstgutachter: Universitätsprofessorin Dr. phil. habil. Sabine Bastian
Zweitgutachter: Frau Mathilde Massuard

Eingereicht am: 03.01.2017
« C'est ce qui échappe aux mots que les mots doivent dire. »
Nathalie Sarraute
REMERCIEMENTS

Un grand merci à toutes les personnes ayant contribué à l’élaboration de ce mémoire :

Annina Hafemeier
Chloé Bourgogne
Dr. Constanza Gerding Salas
Dr. Elia Hernández Socas
Marie-José Courvalin
Mario Helm
Mathilde Massuard
Perrine van der Zwaag
Dr. phil. habil. Sabine Bastian
**Glossaire des abréviations employées**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>AD</td>
<td>audiodescription</td>
</tr>
<tr>
<td>AMATRA</td>
<td>Accesibilidad a los medios audiovisuales a través de la Traducción</td>
</tr>
<tr>
<td>ARD</td>
<td>Arbeitsgemeinschaft der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten der Bundesrepublik Deutschland</td>
</tr>
<tr>
<td>ARTE</td>
<td>Association Relative à la Télévision Européenne</td>
</tr>
<tr>
<td>AUDETEL</td>
<td>Audio Described Television</td>
</tr>
<tr>
<td>AVH</td>
<td>Association Valentin Haüy</td>
</tr>
<tr>
<td>BBC</td>
<td>British Broadcasting Corporation</td>
</tr>
<tr>
<td>BR</td>
<td>Bayrischer Rundfunk</td>
</tr>
<tr>
<td>DBSV</td>
<td>Deutscher Blinden- und Sehbehindertenverband</td>
</tr>
<tr>
<td>DHG</td>
<td>Deutsche Hörfilm gGmbH</td>
</tr>
<tr>
<td>DVD</td>
<td>Digital Versatile Disc</td>
</tr>
<tr>
<td>gGmbH</td>
<td>gemeinnützige Gesellschaft mit beschränkter Haftung</td>
</tr>
<tr>
<td>ITC</td>
<td>Independent Television Commission</td>
</tr>
<tr>
<td>ITV</td>
<td>Independent Television</td>
</tr>
<tr>
<td>LLP</td>
<td>Lifelong Learning Programme</td>
</tr>
<tr>
<td>MDR</td>
<td>Mitteldeutscher Rundfunk</td>
</tr>
<tr>
<td>NDR</td>
<td>Norddeutscher Rundfunk</td>
</tr>
<tr>
<td>Ofcom</td>
<td>Office of Communications</td>
</tr>
<tr>
<td>OMS</td>
<td>Organisation mondiale de la Santé</td>
</tr>
<tr>
<td>ONCE</td>
<td>Organización Nacional de Ciegos Españoles</td>
</tr>
<tr>
<td>ORF</td>
<td>Österreichischer Rundfunk</td>
</tr>
<tr>
<td>RTVE</td>
<td>Radio Televisión Española</td>
</tr>
<tr>
<td>SRG</td>
<td>Schweizerische Radio- und Fernsehgesellschaft</td>
</tr>
<tr>
<td>TAV</td>
<td>traduction audiovisuelle</td>
</tr>
<tr>
<td>TC</td>
<td>texte cible</td>
</tr>
<tr>
<td>TRACCE</td>
<td>Traducción y Accesibilidad</td>
</tr>
<tr>
<td>TS</td>
<td>texte source</td>
</tr>
<tr>
<td>TTS AD</td>
<td>text-to-speech audio description</td>
</tr>
<tr>
<td>VHS</td>
<td>Video Home System</td>
</tr>
<tr>
<td>ZDF</td>
<td>Zweites Deutsches Fernsehen</td>
</tr>
</tbody>
</table>
# TABLE DES MATIERES

## INTRODUCTION

I. PARTIE THÉORIQUE

1. Qu’est-ce que l’audiodescription ?
   a) Définition et objectif
   b) « Invention »
   c) Public cible
   d) Mode de travail
   e) Discussion

2. Le statut de l’audiodescription au sein de la traductologie
   a) Audiodescription et communication
   b) Audiodescription et textualité
   c) Audiodescription et traduction audiovisuelle
   d) Traduction intersémiotique
   e) Intertextualité
   f) Langage écrit ou oral ?
   g) Les différentes catégories d’audiodescription

3. Les défis de l’audiodescription
   a) Que décrire ?
   b) Quand décrire ?
   c) Comment décrire ?
   d) Neutralité vs. subjectivité
   e) Les compétences du descripteur

   a) Histoire par pays
   b) Comparaison des directives allemandes, françaises, espagnoles et britanniques

II. PARTIE EMPIRIQUE

1. Corpus et méthodologie
   a) Choix du film
   b) Résumé du film
   c) Présentation des quatre audiodescriptions
   d) Transcription

2. Analyse contrastive
   a) Voix et ton
b) Générique d’ouverture ........................................................................................................37

c) Époque et lieux ..................................................................................................................38

d) Personnages .......................................................................................................................43

e) Bruits, musique et silence ..................................................................................................58

f) Références culturelles .........................................................................................................61

3. Classification des différences ..........................................................................................66

   a) Causées par la culture cible .............................................................................................66

   b) Causées par l’application ou la non-application des directives ......................................66

   c) Causées par la subjectivité du descripteur ......................................................................68

III. CONCLUSION ..................................................................................................................69

IV. BIBLIOGRAPHIE ..............................................................................................................71

V. ANNEXES ..........................................................................................................................84

   1. Transcription des trente-trois premières minutes de l’AD de The King’s Speech en
      anglais ...............................................................................................................................84

   2. Transcription des trente-trois premières minutes de l’AD de The King’s Speech en
      allemand ............................................................................................................................106

   3. Transcription des trente-trois premières minutes de l’AD de The King’s Speech en
      français .............................................................................................................................132

   4. Transcription des trente-trois premières minutes de l’AD de The King’s Speech en
      espagnol .............................................................................................................................155
TABLE DES TABLEAUX

Tableau 1 : Nombre d’aveugles et de malvoyants en France, en Allemagne, en Espagne et
au Royaume-Uni..........................................................5
Tableau 2 : Abrévations utilisées dans la transcription pour désigner les personnages et
audiodescripteurs ........................................................................................................36
Tableau 3 : Image vs. AD es I-2...........................................................................38
Tableau 4 : Image vs. AD en, de, fr, es III-1 .........................................................39
Tableau 5 : Image vs. AD en, de, fr, es III-1 .........................................................40
Tableau 6 : Description des lieux dans les quatre AD ...........................................42
Tableau 7 : Noms des personnages principaux dans les quatre AD ......................43
Tableau 8 : Image vs. AD es VII-1 ......................................................................45
Tableau 9 : Image vs. AD es VIII-11 ..................................................................45
Tableau 10 : Description de l’apparence physique des personnages principaux dans les
quatre AD ......................................................................................................................46
Tableau 11 : Description des expressions faciales des personnages principaux dans les
quatre AD ......................................................................................................................46
Tableau 12 : Image vs. AD en, de, fr, es II-156.....................................................50
Tableau 13 : Image vs. AD en, de, fr, es X-1 ..........................................................51
Tableau 14 : Description des gestes des personnages principaux dans les quatre AD .52
Tableau 15 : Image vs. AD en, de, fr, es II-25 .........................................................57
Tableau 16 : Description des bruits dans les quatre AD .........................................59
Tableau 17 : Image vs. AD en, de, fr, es VII-4.........................................................63
Tableau 18 : Image vs. AD en, de, fr, es V-1.........................................................65

TABLE DES ILLUSTRATIONS

Illustration 1 : Modèle de communication de l’audiodescription...........................10
Illustration 2 : La place de l’audiodescription au sein de la traductologie................12
Illustration 3 : Symbole officiel des films en audiodescription..............................20
Illustration 4 : Répartition de l’AD dans la séquence I de The King’s Speech ............30
Illustration 5 : Répartition de l’AD dans la séquence II de The King’s Speech ...........30
Illustration 6 : Répartition de l’AD dans la séquence III de The King’s Speech ..........31
Illustration 7 : Répartition de l’AD dans la séquence IV de The King’s Speech ..........31
Illustration 8 : Répartition de l’AD dans la séquence V de The King’s Speech ..........32
Illustration 9 : Répartition de l’AD dans la séquence VI de The King’s Speech ........32
Illustration 10 : Répartition de l’AD dans la séquence VII de The King’s Speech .......33
Illustration 11 : Répartition de l’AD dans la séquence VIII de The King’s Speech .......33
Illustration 12 : Répartition de l’AD dans la séquence IX de The King’s Speech .......33
Illustration 13 : Répartition de l’AD dans la séquence X de The King’s Speech .......34
INTRODUCTION

Le 13 décembre 2006, en signant la Convention relative aux droits des personnes handicapées\(^1\), l’Assemblée générale des Nations unies reconnaît qu’il importe que les personnes handicapées aient pleinement accès aux équipements physiques, sociaux, économiques et culturels, à la santé et à l’éducation ainsi qu’à l’information et à la communication pour jouer pleinement de tous les droits de l’homme et de toutes les libertés fondamentales.

En effet, le droit à la culture devrait être universel, puisqu’il est essentiel au développement personnel de l’individu et, par conséquent, à l’enrichissement de sa qualité de vie (De Las Nieves Álvarez Álvarez 2014:162). De nos jours, les médias audiovisuels tels que la télévision ou le cinéma jouent un rôle majeur au sein de la culture.

Dans une société visant un idéal d’inclusion sociale, l’audiodescription (AD) se révèle d’une grande utilité puisqu’elle garantit au public malvoyant l’accès à cette immense partie de la culture que contiennent les médias audiovisuels. Malgré l’indéniable potentiel que représente l’AD en termes d’inclusion sociale, la publication de recherches sur ce sujet reste relativement rare (Braun 2007:357). La publication de directives concernant l’AD dans certains pays comme le Royaume-Uni, l’Espagne, la France ou l’Allemagne représente un pas important puisqu’elle fournit aux audiodescripteurs un cadre pour leur travail créatif et complexe. Cependant, l’intuition des auteurs, mêlée à certaines conventions, occupe une place importante dans les directives actuellement disponibles, qui n’indiquent pas de critères précis permettant d’évaluer la qualité d’une AD. C’est la raison pour laquelle il semble urgent de créer une base scientifique de l’AD, notamment pour les étudiants, les formateurs et les professionnels de ce secteur en plein développement. La recherche a commencé à émerger dans plusieurs pays, mais reste relativement fragmentée (Braun 2008:2 online). De nombreuses questions telles que la traduction de scripts d’AD, qui permettrait une augmentation considérable de l’offre de films audiodécrits dans les pays non anglophones, l’AD de films sous-titrés ou encore le développement de logiciels spécifiques à cette activité n’ont été traitées que superficiellement (Braun 2008:13 online).

Le but de ce mémoire est de contribuer à la recherche sur l’AD et de promouvoir l’accessibilité des médias en observant les différences de pratique entre le Royaume-

\(^1\) Web 1
Uni, l’Espagne, la France et l’Allemagne et en les classifiant selon leur origine. Ce travail est organisé en deux parties principales. La première partie, théorique, permet de définir le concept d’AD, de l’analyser d’un point de vue traductologique, d’expliquer les principaux défis qu’il représente et de décrire son évolution dans quatre pays européens : l’Allemagne, la France, l’Espagne et le Royaume-Uni. La seconde partie, pratique, consiste en une analyse contrastive des trente-trois premières minutes de l’AD du film britannique *The King’s Speech* en anglais, français, allemand et espagnol.

Ce travail interdisciplinaire relève des domaines de la traductologie, de la linguistique cognitive et de l’étude cinématographique. Il vise à aider la définition de critères de qualité applicables aux quatre pays concernés et à faciliter la traduction de scripts d’AD.
I. PARTIE THÉORIQUE

1. Qu'est-ce que l'audiodescription ?


a) Définition et objectif

Bien que les déficients visuels apprécient généralement le cinéma, le théâtre et la télévision, ils rencontrent des difficultés objectives pour accéder à ce type de divertissement. Les sons et les dialogues perçus ne suffisent pas toujours à apprécier pleinement un film ou une pièce. Une aide supplémentaire est alors nécessaire pour associer des images à ces éléments auditifs. C'est précisément le but de l'AD : faciliter au public malvoyant l'accès aux produits audiovisuels (Hernández Bartolomé et Mendiluce Cabrera 2004:266 ; Vercauteren 2012:210).

L'AD remplit une double fonction. D'une part, elle remplace la partie du système sémiotique audiovisuel auquel le spectateur aveugle n'a pas accès, les images ; d'autre part, elle assure la compréhension totale de l'intrigue en expliquant la nature des sons lorsque celle-ci n'est compréhensible qu'en relation avec les images (López Vera 2006:1).


Braun définit l’AD comme une activité complexe de médiation cognitivo-linguistique et intermodale visant à produire un discours verbal décrivant les principaux éléments visuels et autres éléments importants (comme certains bruits difficilement identifiables sans accès à l’information visuelle) d’un discours...

De même que le terme traduction, l’audiodescription désigne aussi bien le processus que le produit (Szarkowska 2011:143). La traduction s’inscrit dans le concept d’accessibilité au sens le plus large du terme puisqu’elle permet l’accès à des textes dans une langue étrangère et, par extension, à la culture dans laquelle ils ont été rédigés. Le terme d’accessibilité au sens de la Convention relative aux droits des personnes handicapées a longtemps été associé uniquement à la mobilité du corps humain et à la disparition de barrières physiques. De nos jours, cependant, il implique l’intégration sociale de personnes sujettes à des handicaps non seulement physiques, mais aussi sensoriels et cognitifs (Díaz Cintas 2010:157). C’est dans cette optique qu’est né le terme d’accessibilité des médias, qui comprend quant à lui la recherche et la pratique visant à assurer que l’information et le divertissement transmis par le biais des médias audiovisuels, dont Internet, soient accessibles à tous (Remael 2012b:95). L’hétérogénéité du public cible et la complexité croissante des contenus, des plateformes et des appareils rendent cette tâche difficile (Remael 2012b:100).

b) « Invention »

L’idée de départ de l’AD – formuler verbalement les contenus visuels pour les aveugles et malvoyants – est aussi ancien que la langue elle-même. Les personnes sujettes à des déficiences visuelles ont toujours eu besoin de l’aide de leur entourage pour connaître l’aspect d’un individu, d’un animal, d’un objet, ou encore pour comprendre l’origine d’un bruit. La compensation d’informations visuelles manquantes par la description n’est donc pas une invention récente (Benecke 2014a:11).

Dans ce mémoire, le terme audiodescription désigne le concept de description appliqué aux médias et produits audiovisuels. Ce concept est né à une époque où l’omniprésence des médias audiovisuels et des technologies d’information crée un risque important d’exclusion d’une large partie de la société. L’AD sert alors à pallier
les difficultés sensorielles de ces individus (Orero 2008:179). L’idée émerge selon laquelle dans une société où les individus sont différents par nature, l’ensemble des individus partage une responsabilité collective d’inclusion sociale (Matamala et Orero 2013:150). En effet, l’AD est née dans une société capable d’admettre l’exclusion sociale comme un élément d’intégration sociale :

The audio descriptive text makes sense only within a singular society; if Rhetoric was born in the polis, with democracy as the frontier, Audio description can be considered within a social institution: the blind community. It is born into a society able to admit social exclusion as an element of social integration.

(Álvarez de Morales 2011:949)

C’est sur la côte Ouest des États-Unis que l’AD voit le jour. En 1974, Gregory Frazier développe dans son mémoire de fin d’études une théorie permettant aux malvoyants d’accéder aux médias visuels. L’idée lui vient lors d’une séance de cinéma pendant laquelle il observe un spectateur décrire à son épouse aveugle les images du film. Frazier collabore ensuite avec August Coppola, de la San Francisco State University School of Creative Arts, avec lequel il crée en 1987 l’AudioVision Institute, où l’idée de l’AD est affinée et la technique perfectionnée (Weißbach 2012:352 ; Snyder 2008:191).

c) Public cible

Selon l’Organisation mondiale de la Santé (OMS)3 près de 285 millions de personnes dans le monde présentent une déficience visuelle. 39 millions d’entre elles sont aveugles et 246 millions sont sujettes à une baisse de l’acuité visuelle. Le tableau ci-dessous indique le nombre de personnes aveugles ou atteintes de troubles de la vision en France, en Allemagne, en Espagne et au Royaume-Uni :

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Aveugles</td>
<td>65 000</td>
<td>155 000</td>
<td>58 300</td>
<td>224 000</td>
</tr>
<tr>
<td>Malvoyants</td>
<td>1 200 000</td>
<td>500 000</td>
<td>920 900</td>
<td>1 870 000</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tableau 1 : Nombre d’aveugles et de malvoyants en France, en Allemagne, en Espagne et au Royaume-Uni

---

3 Web 3
4 Web 4
5 Web 5
6 Web 6
7 Web 7
La population européenne vieillissant rapidement et étant avec l’âge plus sujette aux maladies provoquant la cécité, comme le diabète, ces chiffres sont en constante augmentation (Huber 2004:16). Face à cette transformation structurelle, les médias doivent s’adapter (López Vera 2006:3). La télévision représentant la deuxième principale source d’informations pour les défaillants visuels après la radio, l’importance de l’AD est elle aussi croissante (Dosch 2004a:6).

Cependant, le public ayant recours à l’AD ne se limite pas aux personnes âgées et se révèle très hétérogène. Quatre facteurs influent largement sur les attentes du public :

- **le type et le niveau de cécité**

  La plupart des handicaps visuels résultent d’une dégénération progressive de la vue ; on parle alors de cécité acquise (Ballester Casado 2007:167). De ce fait, un individu devenu aveugle suite à un accident ou une maladie dispose d’une mémoire visuelle, contrairement à un aveugle congénital. En effet, la plupart des aveugles de naissance s’intéresse peu au concept de beauté, aux couleurs ou à la description des vêtements, tandis que les personnes disposant d’une mémoire visuelle apprécient ces informations qu’elles considèrent importantes (ITC 2000:6 ; Díaz Cintas 2010:178). De plus, selon le niveau de cécité (totale ou partielle), certains malvoyants peuvent distinguer quelques éléments visuels du film, comme certaines formes, tandis que d’autres n’ont strictement aucun accès à ces informations (López Vera 2006:3).

- **l’âge**

  Bien que la majorité des personnes utilisant l’AD estime que cette dernière doive fournir le plus de détails possible, les jeunes, en particulier entre 15 et 20 ans, déclarent « ne pas vouloir être traités différemment du reste de la société » et préférer par conséquent les descriptions courtes et précises. De même, les personnes âgées affirment rencontrer des difficultés de concentration lorsque les descriptions sont trop longues (ITC 2000:7).

- **les connaissances cinématographiques**

  Les aveugles non congénitaux se souviennent généralement de films visionnés avant l’apparition de leur handicap et certains d’entre eux maîtrisent la terminologie cinématographique. Les expressions telles que « zoom », « plan américain » ou encore
I. Qu’est-ce que l’audiodescription ?


- les raisons du recours à l’AD

Si l’AD est avant tout destinée à un public aveugle et malvoyant, de nombreux voyants l’utilisent également pour diverses raisons. Certains y voient un outil didactique pour l’apprentissage d’une langue étrangère (Limbach 2012:6), tandis que d’autres l’utilisent pour suivre l’intrigue d’un film tout en réalisant une autre activité les amenant à quitter l’écran des yeux (Ballester Casado 2007:159).

En résumé, le public cible de l’AD est composé de sous-groupes eux-mêmes constitués d’individus disposant chacun d’expériences visuelles diverses et, par conséquent, d’une connaissance différente du monde (Remael, Reviers et Vercauteren 2015:15).

d) Mode de travail

La création d’AD est un processus complexe qui requiert la collaboration de professionnels spécialisés dans divers domaines : des audiodescripteurs, des speakers et des ingénieurs du son (Remael, Reviers et Vercauteren 2015:10). L’équipe d’audiodescripteurs est en général composée de trois personnes : un aveugle qui détermine quelles informations doit contenir le script et deux voyants qui décrivent tous les aspects du film avec l’aide de leur collègue aveugle (Dosch 2004b:14). Le temps de travail est estimé à 45 heures pour un film de 90 minutes (Dosch 2004a:9) et les frais à 800 euros par heure de programme, auxquels s’ajoutent les coûts de largeur de bande de transmission pour une piste audio (López Vera 2006:5 ; Utray, Pereira et Orero 2009:254). La création d’une AD se compose de quatre étapes de travail :

- l’analyse du film

Les audiodescripteurs visionnent une première fois le film dans son intégralité avant de l’analyser ensemble. Ils relèvent alors tous les éléments pertinents (film en noir et blanc ou en couleur, nombre de flash-backs, de ralentis, de séquences de rêves, etc.) puis établissent une liste des personnages comprenant leur nom, leur profession, leur fonction dans l’histoire et leurs liens avec les autres personnages (Benecke 2014a:14). Dans les pays produisant un grand volume d’AD, comme le Royaume-Uni, le travail est réalisé par un seul descripteur (Benecke 2014a:14). Ce dernier peut alors
Qu'est-ce que l'audiodescription ?

choisir de « visionner » le programme sans les images en se concentrant uniquement sur les dialogues et les éléments sonores ou bien d’utiliser des simspecs, des lunettes permettant de simuler une déficience visuelle (ITC 2000:8).

- la rédaction du script

Les audiodeskripteurs rédigent ensuite le script puis lisent et chronomètrent les descriptions pour s’assurer qu’elles puissent être introduites entre les dialogues sans empiéter sur ces derniers (Remael, Reviers et Vercauteren 2015:10 ; Benecke et Völz 2015:56). Tous les descripteurs impliqués dans le projet relisent ensuite le script afin de corriger les éventuelles erreurs, s’assurer que toutes les informations nécessaires soient fournies et vérifier la durée des descriptions (Dosch 2004b:16).

- l’enregistrement


Une autre technique appelée text-to-speech audio description (TTS AD) consiste à enregistrer une voix de synthèse plutôt qu’une voix humaine. Les logiciels de TTS AD convertissent le texte du script en une forme d’onde de parole grâce à des algorithmes spécialement développés à cet effet, ce qui permet un résultat nettement plus naturel que ceux obtenus jusqu’ici grâce aux synthétiseurs de parole (Cryer et Home 2008:5). La TTS AD présente de nombreux avantages : elle permet notamment de réduire significativement les frais de production et par conséquent d’augmenter le nombre de programmes disponibles en AD (Szarkowska 2011:144).

- le mixage audio

La dernière étape consiste à mixer l’AD avec la bande-son originale du film dans le format approprié (DVD, cinéma, etc.) (Remael, Reviers et Vercauteren 2015:10).

e) Discussion

À l’heure actuelle, trois services permettent aux défaillants sensoriels (sourds ou aveugles) d’accéder aux médias et produits audiovisuels : le sous-titrage pour sourds et malentendants, la langue des signes et l’audiodescription (Jiménez Hurtado
I. Qu'est-ce que l'audiodescription ?

2007b:57). Ces services facilitent notamment l'accès au cinéma et à la télévision, dont l'importance culturelle et sociale est indéniable :

El cine y la televisión constituyen una herramienta esencial de accesibilidad a los ámbitos relacionados con la cultura o el ocio, pero también una herramienta, por qué no, de construcción personal, creativa y de crítica social.

(Pérez Payá 2007:81)

En effet, en facilitant la réception totale et indépendante de films, l'AD contribue largement à l'intégration sociale et culturelle des malvoyants (Hirvonen 2012:21). Certains auteurs parlent même de « révolution culturelle » (Hernández Bartolomé et Mendiluce Cabrera 2004:267) permettant une « incursion dans le monde des voyants » :

However, watching films and TV series is also a social given: experiencing a film gives the blind and visually impaired an inroad into the social world of the sighted.

(Remael, Reviers et Vercauteren 2015:16)

Dans l’ensemble, les répercussions sociales de l’AD sont positives. Le développement de ce type de nouvelles technologies pour les handicapés est le fruit d’une croissante prise de conscience de la nécessité d’insertion de ce groupe social. Si c’est grâce à la technologie que ces nouveaux systèmes sont développés, c’est grâce à cette conscience sociale que la technologie est mise au service de leur développement (Hernández Bartolomé et Mendiluce Cabrera 2004:273).

Malgré les nombreux aspects positifs que représente l’AD, les avis la concernant ne sont pas unanimes. En effet, certains utilisateurs considèrent que l’AD n’est pas le seul moyen de profiter d’un film ou d’une pièce de théâtre et que la fonction salvatrice qui lui est souvent attribuée peut contribuer à propager une image faussée des déficients visuels :

Anyone would think that audio-description heralded the unprecedented appearance of visually impaired people in British theatres, or that the visually impaired were some dispossessed community to be liberated from cultural deprivation.

(O’Carroll 2001:106)

Cependant, l’AD pourrait entraver le développement de la force d’imagination du public, créant une forme de dépendance chez les spectateurs qui ne seraient plus en mesure de se rendre seuls dans un théâtre ou un cinéma ne proposant pas d’AD. C’est la raison pour laquelle l’AD devrait être considérée comme « an option, not an answer » (O’Carroll 2001:107).
2. **Le statut de l’audiodescription au sein de la traductologie**

L’AD étant un phénomène relativement récent, il convient de définir son statut d’un point de vue traductologique.

**a) Audiodescription et communication**

Selon la *Speech Act Theory* d’Austin et Searle, le fait de parler revient à réaliser un acte de langage dans lequel le contexte représente un des principaux éléments du script et la force illocutoire doit être interprétée en prenant en considération la totalité de l’acte de langage. Cette définition s’applique également à l’AD, qui est indissociable de la bande-son originale (le contexte) et contient des figures de style lui conférant un statut illocutoire caractéristique de l’acte de langage. L’AD se définit donc comme un acte de langage et, par conséquent, un acte de communication ([Álvarez De Morales 2011:950](#)).

Dans son modèle ADEM (*Audiodeskriptions-Entwicklungsmodell*), Benecke (2007:3-5) définit six niveaux de communication au sein de l’AD :

*Illustration 1 : Modèle de communication de l’audiodescription*

Sur ce schéma, *Kom A* représente la communication entre l’auteur-réalisateur du film et le public voyant. Cette communication s’opère quand le spectateur voyant visionne le film réalisé par l’auteur-réalisateur. Elle doit être reproduite au niveau de la communication *Kom A’* qui s’établit entre l’audiodescripteur du film et le public malvoyant. *Kom B*, la communication entre l’audiodescripteur et le narrateur, se compose principalement de *timecodes*, de mots-clés et de descriptions des effets sonores. Elle n’a de raison d’être que si le speakeur et le rédacteur du script sont deux
personnes différentes. Le niveau Kom $B'$ symbolise la communication orale entre le narrateur et le public malvoyant. Kom $C$, la communication entre le réalisateur et l’audiodescripteur, place l’audiodescripteur en position de récepteur du film. Il devient ensuite auteur de l’AD et doit s’assurer que le message émis par le réalisateur soit transmis au public aveugle sans subir de modification de sens. Enfin, Kom $C'$ représente la communication entre deux groupes de récepteurs (le public voyant et le public aveugle) lorsqu’ils assistent en même temps à la projection du film.

b) **Audiodescription et textualité**

Certains auteurs considèrent que l’AD ne constitue pas un tout uniifié et ne représente pas une unité sémantique, de même que la bande-son d’un produit audiovisuel. Pour que la bande-son devienne un texte, le spectateur a besoin de l’AD. Ces deux entités sont donc interdépendantes et ne forment un texte que lorsqu’elles sont réunies (Ballester Casado 2007:165).

Cependant, l’AD respecte les sept critères de textualité établis par De Beaugrande et Dressler, à savoir la cohésion, la cohérence, l’intentionnalité, l’acceptabilité, l’informativité, la situationnalité et l’intertextualité. Par conséquent, dans le cadre de ce mémoire, l’AD sera considérée comme un texte selon la définition proposée par ces auteurs : « une occurrence communicative remplissant les septcritères de textualité » (De Beaugrande et Dressler 1981:3-13).

c) **Audiodescription et traduction audiovisuelle**

Le terme « traduction audiovisuelle » (TAV) désigne un concept général qui englobe les diverses pratiques de traduction touchant aux médias audiovisuels et consistant à :

trasvasar un mensaje de una lengua a otra, en un formato en el que hay una interacción semiótica entre el sonido y las imágenes.
(Díaz Cintas 2007:13)

Ce domaine comprend le doublage et le sous-titrage, les activités interlinguistiques les plus répandues et les mieux connues du public, mais également des formes de traduction intralinguistique comme le sous-titrage pour les sourds et malentendants et l’AD pour les aveugles et malvoyants (Díaz Cintas 2005:4 ; Kruger et Orero 2010:141). Comme indiqué sur le schéma ci-dessous, l’AD relève de la TAV,
qui appartient au domaine de la traduction multimédiale, situé au sein de la traduction subordonnée, représentant elle-même une branche de la traductologie (Hernández Bartolomé et Mendiluce Cabrera 2004:277).

Illustration 2 : La place de l’audiodescription au sein de la traductologie

L’AD étant une forme de traduction, les termes TS (texte source) et TC (texte cible) peuvent y être appliqués. Le produit final TC comprend donc le film original (TS) et l’AD correspondante (Limbach 2012:8).

d) Traduction intersémiotique

Comme démontré précédemment, l’AD consiste à transformer en éléments verbaux et oraux tous les éléments visuels contenus dans un produit audiovisuel. Ces éléments visuels peuvent être non verbaux (les images) mais aussi verbaux (les mots apparaissant à l’écran). À l’heure actuelle, cette pratique est intralinguistique. En effet, si le texte audiovisuel original est rédigé dans une langue étrangère, l’AD est créée sur la base du texte traduit (Ballester Casado 2007:159).

Jakobson (1992:483) distingue trois types de traduction:

1. Die innersprachliche Übersetzung oder Paraphrase ist eine Wiedergabe sprachlicher Zeichen mittels anderer Zeichen derselben Sprache,
2. die zwischensprachliche Übersetzung oder Übersetzung im eigentlichen Sinne ist eine Wiedergabe sprachlicher Zeichen durch eine andere Sprache,
3. die intersemitische Übersetzung oder Transmutation ist eine Wiedergabe sprachlicher Zeichen durch Zeichen nichtsprachlicher Zeichensysteme.

9 Pour plus de détails sur le concept de traduction subordonnée, voir Mayoral, Kelly et Gallardo (1988).
La troisième catégorie est celle qui correspond le mieux à l’AD puisque cette dernière représente un transfert entre deux systèmes sémiotiques. Pour englober parfaitement l’AD, la définition de Jakobson devrait cependant être inversée, dans la mesure où l’AD consiste en « the conversion of nonverbal signs into words » (Díaz Cintas 2005:4).

Gottlieb (1998:245) considère que les films et programmes de télévision comprennent quatre canaux de communication : le canal auditif verbal (dialogues, voix de fond, paroles de chanson), le canal auditif non verbal (musique, sons naturels, effets sonores), le canal visuel verbal (texte visible à l’écran) et le canal visuel non verbal (composition et rythme des images). Si la traduction recourt aux mêmes canaux de communication que le TS, on parle de traduction isosémiotique. Dans le cas contraire, comme celui de l’AD, le transfert est diasémiotique.

Ce transfert diasémiotique, ou _changement de médias_, comme le nomme Koch (2002:28), se compose de trois étapes. Tout d’abord, le sujet empirique pluriel (le scénariste, le metteur en scène, le directeur artistique, etc.) devient singulier (l’audiodescripteur). Ensuite, les éléments techniques et iconiques sont convertis en éléments linguistiques. Enfin, la situation d’hétérogénéité expressive se transforme en situation d’homogénéité linguistique (Ballester Casado 2007:161).

e) _Intertextualité_

Comme indiqué précédemment, l’AD est conforme à tous les critères de textualité établis par De Beaugrande et Dressler, dont celui de l’intertextualité. Poethe (2005:40) souligne l’importance de cet aspect dans sa définition de l’AD :

> eine neue Textsorte […], deren Besonderheit u. a. in ihrem engen intertextuellen Bezug zum Filmtext besteht, ohne den der Audiodeskriptionstext nicht möglich und nicht sinnvoll wäre.

En effet, le discours verbal créé au cours du processus d’AD n’est pas autonome puisqu’il se construit autour des dialogues, des effets sonores et de la musique du produit audiovisuel source (Braun 2007:3 ; Fryer, Pring et Freeman 2013:65). Cette traduction est subordonnée à deux niveaux : elle doit d’une part être insérée entre les éléments sonores importants du film et d’autre part s’adapter au genre et à la fonction communicative du TS (Jiménez Hurtado 2007a:348 et 2007b:55). Par conséquent, la cohésion entre les éléments du film transmis par le canal auditif et l’AD est d’une importance primordiale (Taylor 2014b:42 et 2015b:42 ; Chmiel 2015:36 ; Gottlieb
I. 2. Le statut de l’audiodescription au sein de la traductologie


Schrifttexte, die erst zusammen mit bildlichen Darstellungen (Bilderbücher, Comic strips […] etc) oder mit Musik (Lieder, musikalische Bühnenwerke etc.) das vollständige Informationsangebot ausmachen, weisen alle eine Interdependenz der verschiedenen Medien bei der Textgestaltung auf. Ohne Beachtung dieser Interdependenzen können solche Texte nicht adäquat übersetzt werden. Wir fassen solche Texte in einem eigenen Typ, dem multi-medialen Texttyp, zusammen […].


f) Langage écrit ou oral ?

Les déficients visuels n’utilisent pas de langage propre à leur communauté, contrairement par exemple aux déficients auditifs. Ils font partie d’une communauté langagière composée majoritairement d’individus sans problème visuel majeur. C’est pourquoi leur langage est façonné par le monde des voyants et le langage utilisé dans l’AD ne diffère en rien de celui des voyants.

L’AD étant un texte rédigé dans le but d’être lu, il serait tentant d’affirmer qu’elle relève du langage oral et non écrit. Elle présente pourtant des similitudes et des différences avec ces deux formes de langage. Au niveau morphologique et phonologique, l’AD ne diffère ni du langage oral, ni du langage écrit. Au niveau submorphologique, cependant, quatre composants structurels la différencient de ces deux autres formes de langage : les insertions, les énoncés, les représentations et les mots. Les insertions représentent l’élément central de l’AD : l’utilisation de la langue à des endroits spécifiques du produit audiovisuel. Les énoncés sont les unités linguistiques exprimées oralement, par opposition à la construction la plus répandue, la phrase, qui n’est pas toujours un composant du discours oral. Les représentations sont les unités sémantiques représentant ce que l’audiodescripteur cherche à communiquer. La catégorisation taxonomique des représentations comprend sept types d’informations :

10 Pour une analyse détaillée de l’intertextualité dans le film Inglourious Basterds, voir Taylor (2015a).
l’apparence (des personnages, d’un lieu, d’un objet)
• l’action (gestes, mouvements, activités)
• la position (changement de scène ou de lieu)
• la lecture (d’un texte écrit)
• l’indexation (information déictique)
• le point de vue (technique cinématographique, effets spéciaux) et
• l’état (information pas toujours visible mais connue du descripteur, comme les émotions et intentions des personnages).

Les mots utilisés dans l’AD forment une série très réduite de termes utilisés aussi bien dans le discours oral qu’écrit. Ces mots décrivent uniquement ce qu’il se passe à l’écran au moment même où ils sont énoncés, ou très peu de temps avant ou après, tandis que le langage est en général utilisé pour évoquer un événement passé ou à venir. Le langage utilisé dans l’AD ne correspond donc ni à la langue orale, ni à la langue écrite, mais représente un emploi différent de la langue dont les formes et fonctions lui sont propres (Piety 2004:11-30).

**g) Les différentes catégories d’audiodescription**

L’AD s’applique à une multitude de produits dont le type détermine la nécessité et la possibilité de description. Par exemple, un film relevant de la fiction ne peut pas être décrit de la même manière qu’un journal télévisé. Il existe plusieurs classifications des divers types d’AD. La plus basique consiste à distinguer deux grandes catégories : l’AD en direct de l’AD enregistrée. Ces deux types impliquent en effet des difficultés et systèmes de travail différents. Le facteur du temps de préparation permet de déterminer trois sous-catégories au sein de l’AD en direct : celles prévues et bien préparées (description d’une pièce de théâtre\(^\text{11}\)), celles prévues et peu préparées (description d’une rencontre sportive), et celles complètement improvisées (description d’un événement se déroulant en direct) (Matamala 2007:122).

Une autre classification plus détaillée se compose de trois grandes catégories : l’AD enregistrée pour l’écran, l’AD enregistrée pour les audioguides\(^\text{12}\) et l’AD en direct ou semi-direct (Díaz Cintas 2010:175).

Enfin, la classification la plus précise (Matamala et Orero 2007:333) consiste à répertorier les divers types d’AD selon six critères :

\(^{11}\) Pour plus de détails sur le rôle de l’AD des pièces de théâtre, voir Reviers (2015).

\(^{12}\) Pour plus de détails sur le rôle de l’AD dans la transmission de l’art, voir Kęsicka (2014).
I. 3. Les défis de l’audiodescription

- le matériel : dynamique (en direct, par exemple une pièce de théâtre, ou enregistré, par exemple un film) ou statique (par exemple un tableau)
- le moment de transmission : synchrone ou différé
- la réalisation : représentation d’un événement en direct ou en différé simulant un direct
- le processus : AD comprise dans la production ou la postproduction
- la modalité de TAV : doublage combiné à l’AD, sous-titrage audio, voice-over combiné à l’AD
- le type de narration : enregistrée ou en direct.

Il convient ici d’ajouter qu’un nouveau type d’AD commence à émerger : les AD réalisées en amateur, notamment par des fans de séries souhaitant augmenter l’accessibilité de leurs programmes favoris. Ces amateurs utilisent généralement la plateforme YouDescribe\(^\text{13}\) et les outils MAGpie\(^\text{14}\) ou LiveDescribe\(^\text{15}\) (Delgado, Matamala et Serrano 2015:310). Une nouvelle catégorie, celle du niveau de professionnalité, peut par conséquent compléter cette dernière classification.

3. Les défis de l’audiodescription

L’art de parler en images, comme l’appelle Navarrete Moreno (1997), représente de nombreux défis pour l’audiodescripteur, qui se voit confronté à des questions complexes sur le fond et la forme du texte.

a) Que décrire ?

Benecke, l’un des pères européens de l’AD, répond très simplement à la question du contenu de l’AD. Selon lui, cette dernière doit transmettre « alles, was es zu sehen gibt ». Cette consigne peut a priori sembler très exigeante puisqu’un maximum d’informations est requis, mais elle définit également clairement les limites du contenu : uniquement ce qui se voit à l’écran doit être décrit. Les indications concernant l’action, les lieux où elle se déroule et les personnages qui y participent sont indispensables. Si le temps disponible est suffisant, les vêtements, les meubles et les couleurs peuvent également être décrits, au même titre que les actions secondaires n’étant pas indispensables à la compréhension de l’histoire mais permettant de transmettre l’atmosphère générale du film (Benecke 2004:20-21).

\(^\text{13}\) http://youdescribe.org
\(^\text{14}\) http://ncam.wgbh.org/invent_build/web_multimedia/tools-guidelines/magpie
\(^\text{15}\) http://imdc.ca/ourprojects/livedescribe
Dès lors que l’audiodescripteur mentionne un élément, il lui donne de l’importance (Fryer 2013:460). Le processus de sélection des informations obéit donc au principe de pertinence. L’AD doit aussi bien traduire les éléments visuels non verbaux comme les vêtements, les particularités physiques, les expressions faciales, le langage corporel, l’appartenance ethnique, l’âge, les actions et la localisation spatiale et temporelle des personnages, que les éléments visuels verbaux tels que les didascalies, les titres, les sous-titres, et autres formes de texte à l’écran, diégétiques ou extradiégétiques. Il est toutefois important d’éviter un surplus d’informations pouvant provoquer une surcharge cognitive chez le spectateur (Ballester Casado 2007:161-162 ; Rodríguez Posadas 2007:101).

b) Quand décrire ?

« Die Beschreibung soll in den Dialogpausen erfolgen! » Une fois de plus, Benecke (2004:19) se montre très clair en ce qui concerne la localisation de l’AD. C’est là une des règles d’or : l’AD ne doit pas gêner la compréhension des dialogues ou d’autres éléments auditifs importants et se place par conséquent entre ces composants du film, dans la mesure du possible. Elle peut exceptionnellement se superposer aux dialogues pour fournir une information essentielle si ces derniers sont d’une pertinence minime ou sont sous-titrés. Elle peut également se superposer aux paroles d’une chanson pendant le générique ou si la chanson ne joue aucun rôle au niveau de l’intrigue et que l’AD est indispensable à ce moment du film. D’autre part, les informations peuvent être transmises par l’AD avant d’apparaître à l’écran uniquement si elles ne dévoilent rien de l’intrigue. En effet, le spectateur aveugle ou malvoyant doit découvrir l’histoire au même rythme que le spectateur voyant (Ballester Casado 2007:162-163).

c) Comment décrire ?

Le but de l’AD étant de transmettre un film tel qu’il est proposé aux voyants, l’audiodescripteur doit éviter de modifier le sens ou l’ordre des images qu’il traduit :

Für die konkrete Beschreiber arbeit [sic] heißt das: Ereignisse nicht zu verkürzen, indem man zusammenfasst [...] und Ereignisse nicht zu interpretieren oder Erklärungen, die später kommen vorwegzunehmen [...]. (Benecke 2004:20-21).

La clarté et la fluidité des descriptions sont essentielles. Il est important d’utiliser un vocabulaire précis, spécifique et un style adapté au style du film. Il est également conseillé de rédiger l’AD au présent dans la mesure où elle décrit toujours des actions en cours et d’éviter les pronoms personnels à la première personne, sauf dans les
programmes pour enfants. Les termes cinématographiques techniques doivent être utilisés avec parcimonie (Marzà Ibañez 2010:7 online; Benecke 2004:24-25).

d) Neutralité vs. subjectivité

La question de la subjectivité dans l’AD suscite de nombreux débats, aussi bien au sein du public cible que parmi les chercheurs, car elle renferme une contradiction. En effet, comme dans tout processus de traduction, l’audiodescripteur joue un rôle double : il est d’abord récepteur du produit source avant de devenir l’auteur du produit cible. Par conséquent, l’AD est construite à partir de son interprétation du produit source et ne peut pas être complètement objective (Vercauteren 2012:211 ; Vilaró et Orero 2013:56). Cependant, le but de l’AD étant d’offrir au public déficient visuel la même expérience que celle vécue par le public voyant, elle se doit d’être le plus neutre possible afin d’offrir au récepteur aveugle une autonomie équivalente à celle du récepteur voyant et de lui permettre de se former une opinion et de parvenir à ses propres conclusions sans subir l’influence de l’audiodescripteur.

Pour décrire le style de l’AD, les adjectifs « objectif » et « neutre » sont souvent employés comme synonymes, bien qu’ils renvoient à des concepts différents. En effet, un style objectif signifie que l’audiodescripteur fait référence à un objet en soi, c’est-à-dire à la réalité, sans que la description de ladite réalité dépende de l’observateur. Un style neutre, en revanche, signifie que l’audiodescripteur ne transmet pas sa propre opinion sur ce qu’il exprime (Limbach 2012:26-40). Dans le présent mémoire, le terme de neutralité sera par conséquent préféré à celui d’objectivité. La notion de neutralité n’est cependant pas universelle et peut varier significativement selon les cultures, c’est pourquoi il est nécessaire de la définir précisément dans le domaine de l’AD :

En el ámbito de la AD la neutralidad significa por lo tanto que las imágenes tienen que describirse sin que el audiodescriptor se incline hacia una manera de ver o interpretar la película y que su propia opinión no se debe reflejar en la AD manteniendo de esta manera la autonomía del receptor ciego. La AD realmente sólo sirve como apoyo al receptor ciego para percibir la película en su totalidad y en ningún caso debe evitar que dicho receptor llegue a sus propias conclusiones, opiniones e interpretaciones de la película, al igual que el receptor vidente.
(Limbach 2012:24)

Une manière de résoudre ce dilemme entre neutralité et subjectivité serait de ne plus voir en ces éléments une opposition binaire mais de créer une échelle comprenant la neutralité à un extrême, la subjectivité à l’autre et divers degrés de neutralité et de subjectivité entre les deux (Mazur et Chmiel 2012:8 online).
e) Les compétences du descripteur

Pour faire face aux nombreux défis que représente l’AD, la formation de professionnels en la matière semble une priorité immédiate. Une formation de qualité est sous aucun doute la clé du succès pour rendre accessible des produits audiovisuels en prenant en considération la diversité sensorielle et les différents besoins du public. Pour ce faire, il est indispensable d’encourager la collaboration entre les entreprises et les centres éducatifs afin que les programmes d’études se basent sur la réalité professionnelle et les besoins du marché (Díaz Cintas 2010:179).

Les prérequis pour devenir un bon audiodescripteur sont une importante culture cinématographique, aussi bien du point de vue historique que technique, une culture générale riche et très variée, de bonnes aptitudes de rédaction et enfin une sensibilité permettant de saisir toutes les nuances des films (Navarrete Moreno 1997:71). Ces compétences sont similaires à celles du traducteur spécialisé, qui doit également bien s’informer sur le domaine dont provient le TS et connaître les exigences du récepteur du TC. Ainsi l’audiodescripteur doit-il impérativement être conscient de son rôle de médiateur social et bien comprendre le monde et la réalité des déficients sensoriels (Matamala et Orero 2007:329-330). Au niveau linguistique, la formation devrait comprendre des cours de langage cinématographique, de grammaire, de syntaxe et de compréhension afin d’éviter les descriptions superficielles qualifiées à tort d’objectives et de permettre des descriptions plus riches et plus pertinentes reflétant mieux l’histoire du film et les intentions de l’auteur16 (Orero 2012b:26).


Comme indiqué précédemment, ce mémoire a pour but d’analyser la pratique de l’AD dans quatre pays européens : le Royaume-Uni, la France, l’Allemagne et l’Espagne. Pour ce faire, quelques précisions historiques semblent de rigueur.

a) Histoire par pays

L’AD a fait une apparition progressive en Europe puis a suivi une évolution différente selon les pays.

---

16 Pour les critères d’évaluation d’AD dans le milieu académique, voir Marzà Ibàñez (2010:9-11).

i. En Allemagne


*Illustration 3 : Symbole officiel des films en audiodescription*


Aujourd’hui, en Allemagne, des films en AD sont disponibles à la télévision, mais aussi

---

17 *Österreichischer Rundfunk*
18 *Schweizerische Radio- und Fernsehgesellschaft*
19 *Arbeitsgemeinschaft der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten der Bundesrepublik Deutschland*
20 *Web 8*

**ii. En France**


**iii. En Espagne**

En Espagne, une pratique similaire à l’AD fait son apparition dès les années 1940 : certains films projetés au cinéma sont « audiodécrits » à la radio, comme par exemple *Gilda*, de Charles Vidor, en 1946. Cet ancêtre de l’AD n’est alors pas destiné à un public aveugle mais plutôt aux personnes ne pouvant pas se rendre au cinéma.

---

21 Web 9

iv. Au Royaume-Uni

Au Royaume-Uni, c’est d’abord au théâtre que l’AD fait son apparition, plus précisément en 1986 au Robin Hood Theatre de Averham avec la pièce d’Edward Albee A Delicate Balance. Le procédé s’invite ensuite dans les salles de cinéma où l’AD est lue

---

23 Titre espagnol : El último tango en París
24 Web 10
25 Web 11
26 Traducción y Accesibilidad – Evaluación y gestión de los recursos de accesibilidad para discapacitados a través de la traducción audiovisual: audiodescription para ciegos. Protocolo para formar a formadores.
27 Accesibilidad a los medios audiovisuales a través de la Traducción


b) Comparaison des directives allemandes, françaises, espagnoles et britanniques


---

29 Web 12
30 Web 13
31 *British Broadcasting Corporation*
32 *Independent Television*
33 Web 14

*Television Access Services* au Royaume-Uni. Bien que présentant de nombreux points communs, ces directives divergent principalement sur quatre aspects : les personnages (leurs dénomination et description), l’anticipation, la censure et la langue (Rai, Greening et Petré 2010).

### i. Personnages

Au Royaume-Uni, les audiodescripteurs mentionnent généralement le nom des personnages dès le début de l’histoire. Les directives britanniques stipulent cependant que l’identité des personnages ne doit pas être révélée tout de suite si elle est d’une importance cruciale pour l’intrigue. Les directives allemandes indiquent quant à elles qu’un personnage devrait être désigné par son nom dans l’AD uniquement une fois que son nom a été mentionné dans le film. Si les noms des personnages principaux n’apparaissent que très tardivement dans le scénario, l’audiodescripteur peut cependant prendre l’initiative de les indiquer au cours des dix premières minutes de l’AD (Benecke 2014b:142). La *Charte de l’audiodescription* stipule que l’anticipation des noms ou des caractéristiques des personnages doit être évitée. Les directives espagnoles ne comprennent aucune recommandation sur ce point.

En ce qui concerne la description des personnages, les directives de l’Ofcom indiquent que leurs caractéristiques principales doivent être mentionnées le plus tôt possible afin d’aider le public à identifier rapidement les personnages et d’éviter de longues descriptions confuses. Les recommandations britanniques sont les seules à mentionner l’appartenance ethnique des personnages, qui doit être indiquée si elle est importante pour l’histoire. Les directives allemandes et françaises précisent que les personnages principaux devraient faire l’objet d’une description particulièrement approfondie comprenant l’âge, la couleur des cheveux, la stature, les mimiques et les gestes. Les directives espagnoles ne donnent aucune indication sur ce point.

### ii. Anticipation

La norme espagnole UNE 153020:2005 stipule que les éléments de l’intrigue ne doivent en aucun cas être dévoilés avant d’apparaître à l’écran et que les situations de tension dramatique, de suspense ou de mystère ne doivent pas être perturbées par l’AD. L’Ofcom recommande également à l’audiodescripteur de décrire l’action au moment où celle-ci apparaît à l’écran, notamment lors de situations comiques où il est essentiel que le public voyant et non-voyant rie en même temps. Les directives allemandes, plus souples sur ce point, autorisent l’audiodescripteur à dévoiler une

information cruciale quelques secondes avant son apparition à l’écran si cela se révèle nécessaire. Les directives françaises ne mentionnent ce point qu’en lien avec les personnages, comme mentionné précédemment.

**iii. Censure**

Bien qu’important, le thème de la censure est abordé uniquement dans les directives britanniques et espagnoles. Les deux textes suggèrent que l’audiodescripteur décrive librement ce qu’il se passe à l’écran sans se soumettre à aucune censure. L’information fournie par l’image doit être respectée, c’est-à-dire ni censurée en cas de supposés excès, ni complétée en cas de supposées lacunes. L’Ofcom invite cependant à éviter le langage injurieux, à moins que celui-ci fasse directement référence au contenu et soit indispensable à la compréhension du film.

**iv. Langue**

Les recommandations linguistiques contenues dans les quatre directives se rejoignent sur de nombreux points : le style du script doit être fluide et contenir des phrases simples. Benecke précise que chaque phrase ne doit pas contenir plus d’une information. Les informations transmises par l’AD doivent être adaptées au public cible de ce film en particulier. Le vocabulaire doit correspondre à l’atmosphère générale du film. Les directives britanniques et françaises indiquent également que l’AD doit toujours être écrite au présent, sauf en cas de référence à un événement passé du film. La variété est primordiale, notamment au niveau des verbes. La terminologie cinématographique est à utiliser avec grande parcimonie. Les adjectifs et adverbes utilisés pour décrire des émotions et des actions ne doivent pas être subjectifs. Les directives allemandes interdisent par exemple l’emploi des adjectifs « beau » et « laid », tandis que l’Ofcom préconise leur usage lorsque l’histoire le justifie. La norme espagnole incite l’audiodescripteur à employer des adjectifs précis et à éviter ceux dont la signification est floue ou subjective à l’interprétation. Il est impératif d’éviter de fatiguer le public en lui fournissant trop ou pas assez d’informations. D’autre part, l’Ofcom encourage l’audiodescripteur à décrire les couleurs tandis que les directives françaises indiquent que les couleurs doivent être mentionnées uniquement si elles peuvent être complétées d’un qualificatif. Toutes les directives invitent à éviter le terme « nous voyons ».
v. Voix

La Charte de l’audiodescription est la seule à préconiser l’usage de deux voix de comédiens, une femme et un homme, pour les changements de lieu et de temps, voire pour les sous-titres, tout en précisant que « dans le cas d’une voix-off dans l’œuvre originale, il peut être préférable de n’utiliser qu’une seule voix et du sexe opposé à la voix-off ». L’Ofcom précise que la narration doit être régulière, discrète et impersonnelle afin que la personnalité du narrateur n’ait pas d’influence sur le programme. Le style doit cependant être adapté au genre du film, ce qui nécessite parfois d’ajouter une touche d’émotion ou de légèreté selon les cas (Maszerowska 2015:27-30). Les directives espagnoles indiquent quant à elles que le narrateur doit être choisi en fonction du type de voix nécessaire pour chaque film (homme ou femme, adulte ou enfant).

vi. Critique des directives


Mälzer-Semlinger (2012:34-35) considère également que ces directives créent une tendance à décrire les éléments du film en tenant compte uniquement de leur fonction mimétique et non de leur fonction narrative. Pour y remédier, il faudrait assouplir les directives actuelles et autoriser le recours à une syntaxe plus complexe permettant plus de connotations et d’ambivalences.

Bittner (2012:9 online) confirme que plutôt que de réduire la marge de manœuvre de l’audiodescripteur, les directives devraient fournir une stratégie générale mettant l’inspiration au premier plan et poussant le descripteur à chercher des alternatives plus créatives. Pour ce faire, les diverses règles devraient être assouplies et illustrées d’un fichier audio reflétant les besoins du public cible. En effet, les directives ne devraient pas confiner l’AD dans sa pratique actuelle mais permettre le changement et le développement de cette activité. Les directives idéales comprendraient des règles fondées et spécifiques à chaque type d’AD (pour la

télévision, le cinéma, le théâtre, les musées\textsuperscript{34}), des textes d’exemples rédigés dans le langage approprié et enfin des extraits de films illustrant le tout.

vii. Vers des directives européennes ?

Face aux différences entre les directives appliquées dans chaque pays et aux critiques les concernant, il semble primordial de définir des critères de qualité européens en ce qui concerne l’AD. Pour ce faire, la comparaison entre les différentes directives devrait être suivie d’une recherche expérimentale incluant les utilisateurs afin de définir les meilleures pratiques et les préférences du public cible. Les directives internationales issues de ce travail pourraient alors servir de cadre pour les pays pratiquant déjà l’AD, mais également de guide pour les pays où l’AD est une pratique récente nécessitant des recommandations claires (Matamala et Orero 2013:153).

C’est dans cette optique qu’a été lancé en 2011 le projet ADLAB\textsuperscript{35}, financé par l’Union Européenne dans le cadre du Lifelong Learning Programme (LLP) et impliquant des chercheurs italiens, espagnols, portugais, belges, polonais et allemands. Son objectif est de mettre en place un programme d’enseignement supérieur pour la formation de spécialistes de l’AD et de définir des directives européennes cohérentes et fiables pour sa pratique en prenant en considération les différentes langues et combinaisons linguistiques, ainsi que les divers contextes culturels (Maszerowska, Matamala, Orero et Reviers 2014:1-3). Le projet a débouché sur la publication en 2015 de recommandations intitulées Pictures painted in words: ADLAB Audio Description guidelines (Remael, Reviers et Vercauteren 2015).

\textsuperscript{34} Pour plus de détails sur les AD élaborées pour les musées et sites culturels, voir Neves 2015.
\textsuperscript{35} http://www.adlabproject.eu
II. PARTIE EMPIRIQUE

1. Corpus et méthodologie

Le choix du support et la méthodologie employée dans ce mémoire pour l’analyse comparative de l’AD d’un même produit audiovisuel dans quatre langues différentes méritent une justification.

a) Choix du film

La première étape de la création du corpus multimodal quadrilingue sur lequel se base la présente analyse consiste à choisir un produit audiovisuel adapté, c’est à dire audiodécrit en anglais, en français, en allemand ainsi qu’en espagnol, et disponible au format DVD. La tâche est ardue puisque très peu de films ont fait l’objet d’une AD dans ces quatre langues. Le drame historique britannique The King’s Speech, réalisé par Tom Hooper et sorti en 2010, a remporté de nombreux prix, dont quatre Oscars36, et rencontré un succès tel qu’il figure parmi ces rares exceptions. Les multiples facettes de ce film où l’histoire, les sciences du langage et la psychologie s’entremêlent en font une œuvre extrêmement riche.

b) Résumé du film

Dans les années 1930, au Royaume-Uni, le prince Albert, duc d’York, souffre d’un grave bégaiement. À la mort de son père le roi George V et suite à l’abdication de son frère aîné Édouard VIII, il se voit contraint de succéder à son père à la tête de l’Empire. Il devient alors George VI et doit, en sa qualité de roi, régulièrement s’exprimer en public. Son épouse, la duchesse Elizabeth, l’incite vivement à consulter Lionel Logue, un orthophoniste australien dont les méthodes sont réputées peu orthodoxes. Malgré les réticences d’Albert, le travail qu’il accomplit avec Logue semble porter ses fruits. Le prince doit vaincre son bégaiement pour pouvoir prononcer en septembre 1939 le discours radiophonique d’entrée du Royaume-Uni dans la guerre contre l’Allemagne nazie.

36 Web 15
c) Présentation des quatre audiodescriptions

Les quatre AD faisant l’objet de la présente analyse couvrent les trente-trois premières minutes du film. La version française a été réalisée par l’Association Valentin Haüy, l’allemande par la Deutsche Hörfilm gGmbH et l’espagnole par la Fundación Orange. Le nom des auteurs de la version britannique n’est pas mentionné sur le DVD. L’AD britannique compte 1330 mots, la française en comprend 1338, l’espagnole 1413 et l’allemande 1647.

Le début d’un film représente un défi particulier pour l’audiodescripteur puisqu’il contient de nombreuses informations qui doivent également être transmises par l’AD. Il s’agit de présenter l’époque, les lieux et les personnages sans pour autant délaisser l’action. C’est pourquoi les dix à quinze premières minutes de film sont généralement considérées comme les plus complexes à décrire (Benecke 2004:22 ; López Vera 2006:8). Dans le cadre de ce travail, le début du film a été divisé en dix séquences selon la définition de Hickethier (2001:38-39) :

Als Sequenz wird dabei eine Handlungseinheit verstanden, die zumeist mehrere Einstellungen umfasst und sich durch ein Handlungskontinuum von anderen Handlungseinheiten unterscheidet. In der Regel werden Handlungseinheiten durch einen Ortswechsel, eine Veränderung der Figurenkonstellation und durch einen Wechsel in der erzählten Zeit bzw. der Erzählzeit markiert.

Les graphiques ci-après illustrent la répartition de l’AD dans les différentes versions :

---

37 Les demandes de renseignements à ce sujet auprès de Momentum Pictures et Molinare London sont restées sans réponse.
II. 1. Corpus et méthodologie

Illustration 4 : Répartition de l’AD dans la séquence I de The King’s Speech

Illustration 5 : Répartition de l’AD dans la séquence II de The King’s Speech
II. 1. Corpus et méthodologie

*Illustration 6 : Répartition de l'AD dans la séquence III de The King's Speech*

*Illustration 7 : Répartition de l'AD dans la séquence IV de The King's Speech*
II. 1. Corpus et méthodologie

Illustration 8 : Répartition de l'AD dans la séquence V de The King's Speech

Illustration 9 : Répartition de l'AD dans la séquence VI de The King's Speech
II. 1. Corpus et méthodologie

Illustration 10 : Répartition de l’AD dans la séquence VII de The King’s Speech

Illustration 11 : Répartition de l’AD dans la séquence VIII de The King’s Speech
II. 1. Corpus et méthodologie

Illustration 12 : Répartition de l’AD dans la séquence IX de *The King’s Speech*

Illustration 13 : Répartition de l’AD dans la séquence X de *The King’s Speech*
Ces graphiques permettent de constater que la répartition de l’AD présente de nombreuses similitudes dans les quatre versions, puisqu’elle est placée entre les dialogues. L’AD allemande apparaît cependant nettement plus fragmentée que les autres, contrairement à l’AD britannique qui se révèle la plus condensée.

d) Transcription


Cette transcription est largement basée sur la méthode de Morgner et Pappert (2005) et contient tous les éléments nécessaires à l’analyse, à savoir :

- le code, la durée, les *timecodes* (TC) de début et de fin de chaque image,
- l’identité du personnage qui parle, indiquée dans la colonne D/P (descripteur ou personnage). Les abréviations correspondantes sont répertoriées dans le tableau ci-après :
II. 2. Analyse contrastive

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abréviations</th>
<th>Personnages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A</td>
<td>Albert dit « Bertie », duc d’York et futur George VI</td>
</tr>
<tr>
<td>AC</td>
<td>L’archevêque de Canterbury</td>
</tr>
<tr>
<td>An</td>
<td>Anthony Logue, fils cadet de Lionel</td>
</tr>
<tr>
<td>D♀</td>
<td>Descripteur, voix féminine</td>
</tr>
<tr>
<td>D♂</td>
<td>Descripteur, voix masculine</td>
</tr>
<tr>
<td>DT</td>
<td>Le directeur de théâtre</td>
</tr>
<tr>
<td>E</td>
<td>Elizabeth Bowes-Lyon, duchesse d’York</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>George V</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>Lionel Logue</td>
</tr>
<tr>
<td>La</td>
<td>Laurie Logue, fils aîné de Lionel</td>
</tr>
<tr>
<td>M</td>
<td>Myrtle Logue, l’épouse de Lionel</td>
</tr>
<tr>
<td>O</td>
<td>L’orthophoniste, Dr. Blandine Bentham</td>
</tr>
<tr>
<td>P</td>
<td>Le photographe</td>
</tr>
<tr>
<td>PE</td>
<td>Princesse Elizabeth</td>
</tr>
<tr>
<td>PM</td>
<td>Princesse Margaret</td>
</tr>
<tr>
<td>S</td>
<td>Le speaker</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>Valentine Logue, troisième fils de Lionel</td>
</tr>
<tr>
<td>Wi</td>
<td>Willie</td>
</tr>
<tr>
<td>Wo</td>
<td>Robert Wood</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tableau 2 : Abréviations utilisées dans la transcription pour désigner les personnages et audiodescripteurs

- la présence de musique, indiquée en orange dans la colonne M,
- les éléments sonores verbaux, l’audiodescription étant écrite en gras pour la différencier des dialogues,
- les éléments sonores non verbaux, indiqués <sous ce format> et en français dans toutes les versions pour faciliter l’analyse. Le bégaiement étant un élément récurrent au cours du film, il est représenté par le symbole ***.

2. Analyse contrastive

a) Voix et ton

La voix et le ton utilisés dans l’AD sont censés être neutres tout en comportant quelques touches d’émotion ou de suspense dans les passages adéquats. L’AD doit cependant rester discrète et occuper le second plan (Ballester Casado 2007:163). Dans les quatre AD de The King’s Speech, on note effectivement un ton neutre et distancié, sans grande implication émotionnelle du narrateur. L’AD française se distingue des autres par le recours à deux voix : une féminine et une masculine, notamment pour
indiquer les changements de scène. Les AD britannique et espagnole sont lues exclusivement par une voix masculine, contrairement à la version allemande, narrée par une femme.

b) Générique d’ouverture

Autrefois constitués d’un simple texte affiché sur un fond noir, les génériques d’ouverture de films représentent aujourd’hui une forme de narration à part entière, complexe au niveau artistique et stylistique. L’audiodescripteur doit alors jongler entre tous les composants de ce texte multimodal : les éléments visuels comme le texte à l’écran, les images et les logos d’une part, et les éléments auditifs comme la musique, les bruits et les éventuels dialogues d’autre part. Le générique d’ouverture peut par conséquent être considéré comme un paratexte, au même titre que la bande-annonce, les intitulés, les commentaires du réalisateur et tous les types de matériel promotionnel (Matamala et Orero 2011:35).

Face au nombre conséquent d’informations à transmettre, l’audiodescripteur peut opter pour l’une des trois stratégies suivantes :

- l’omission, consistant à ignorer délibérément certains éléments du texte à l’écran au profit d’autres plus pertinents, comme la musique ou le déroulement de l’action,
- la traduction littérale, soit la transmission de l’intégralité du texte à l’écran,
- la condensation, dans laquelle l’AD ne comporte que le nom des acteurs principaux et des membres éminents de l’équipe de tournage (Matamala et Orero 2011:52).

L’omission est la stratégie adoptée dans l’AD française, puisque les noms Momentum Pictures, Aegis Film Fund, Molinare London, FilmNation Entertainment, See-Saw Films et Bedlam Production ne sont pas mentionnés. Dans les versions britannique et allemande, ces noms sont intégralement lus lorsqu’ils apparaissent à l’écran ; il s’agit donc d’une traduction littérale. Enfin, l’AD espagnole se caractérise par la condensation puisqu’elle ne contient que les noms See-Saw Films et Bedlam Production, mentionnés avant leur apparition à l’écran.

En ce qui concerne les logos, seule l’AD allemande comprend une description de celui de la Weinstein Company : « Die stilisierten Lichtkegel zweier Scheinwerfer überlagen sich. Darunter steht: The Weinstein Company », tandis que les trois autres se contentent de mentionner le nom de la société de production. L’AD espagnole, quant
à elle, est la seule à indiquer le nom de l’association ayant réalisé l’AD, et ce dès la première phrase : « Fundación Orange te ofrece la accesibilidad de esta película ».

Le texte d’introduction, écrit à l’écran dans la langue du film, est lu directement dans les AD française et allemande. En anglais et en espagnol, il est introduit par les termes *caption* et *sobreimpreso* indiquant au public malvoyant que le texte apparaît tel quel à l’écran et n’est pas une création de l’audiodescripteur. La version espagnole est la seule à raccourcir légèrement le texte plutôt que de le lire tel quel :

| AD es | Sobreimpreso: 1925. El rey Jorge V reina sobre una cuarta de la población mundial. Ha pedido a su segundo hijo, el duque de York, que pronuncie el discurso de clausura de la Exposición del Imperio Británico en Wembley, Londres. |

*Tableau 3 : Image vs. AD es I-2*

c) Époque et lieux

Dans un film, les divers lieux ne sont pas choisis au hasard. Ils s’inscrivent systématiquement dans la logique de l’histoire, contribuent à définir l’ambiance de chaque scène, s’accordent avec le type d’action qui s’y déroule et reflètent le monde intérieur des personnages qui s’y trouvent. Ils jouent donc un rôle primordial dans le développement narratif. Mais ces espaces peuvent-ils être perçus auditivement ? À priori non, puisqu’un espace statique ne fournit aucune information sonore. Seuls les mouvements et les actions se déroulant dans ces espaces peuvent être entendus. Cependant, si les spectateurs voyants peuvent percevoir les divers lieux présents dans le film, le public aveugle et malvoyant devrait également y parvenir grâce à l’AD

Dans le cas de The King’s Speech, le texte d’introduction (voir Tableau 3) permet aux spectateurs de situer l’action dans l’espace et dans le temps: nous sommes à Londres en 1925. C’est également par le texte à l’écran que sont indiqués les changements de lieu accompagnés d’un saut dans le temps, comme le démontrent les images III-1 et IX-1.

**Tableau 4: Image vs. AD en, de, fr, es III-1**

Dans le cas de l’image III-1, seule l’AD française se contente de lire le texte tel qu’affiché à l’écran. La version britannique intègre le contenu du texte à la description des autres éléments visuels constituant l’image. Les AD allemande et espagnole précisent que l’adresse mentionnée dans le texte à l’écran correspond à la résidence du duc d’York. L’explicitation de références culturelles fera l’objet d’une analyse plus complète sous le point II. 2. f) Références culturelles.
II. 2. Analyse contrastive

At Sandringham House in Norfolk. King George V gives his 1934 Christmas Broadcast.

Ein Anwesen: Sandringham House. Die Weihnachtsansprache 1934 von George V.

Noël 1934. Le roi George V enregistre un discours depuis Sandringham House, sa résidence de campagne.


Tableau 5 : Image vs. AD en, de, fr, es III-1

En ce qui concerne l’image IX-1, la version espagnole précise la nature du texte affiché à l’écran par le terme sobreimpreso et est rédigée dans un style télégraphique rappelant celui du texte. Les audiodescripteurs allemands ont également opté pour ce style. Les AD britannique et française comprennent quant à elles une phrase déclarative complète. L’indication « Norfolk » est uniquement reprise en anglais, d’une part car il est possible que le public étranger ignore la situation géographique de ce comté d’Angleterre et d’autre part car l’information n’est pas indispensable à la compréhension de l’histoire.

Les changements de scène sont également indiqués dans l’AD française par l’alternance entre la voix féminine et masculine. En espagnol, les changements de lieu sont souvent accompagnés d’une indication temporelle telle que días después, más tarde ou poco después (es VI-1, VI-30, VIII-1, X-1).

Le tableau suivant récapitule les termes utilisés pour la description des divers lieux selon les séquences et les langues:
## II. 2. Analyse contrastive

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>en</th>
<th>de</th>
<th>fr</th>
<th>es</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>II</td>
<td>in an empty wood-panelled art deco room; in the staircase of the stadium; on the stairs; in the studio; the amassed crowd of Wembley; at the pitch</td>
<td>eine Rundfunkkabine; im Wembley Stadion; ein Gang hinter den Tribünen; in der Kabine; im Stadion; eine Treppe hinauf zur Tribüne; im Rundfunkkabine; im Gang; oben an der Brüstung steht ein Mikrophon; auf dem Rasen</td>
<td>une vaste pièce nue de style art déco mêlant des teintes de bois naturel et de noir; dans l'ancien stade de Wembley; dans le studio; un dernier escalier menant à la tribune; l'immense espace du stade noir de monde; sur la pelouse; dans l'immense salle des retransmissions de la BBC</td>
<td>un locutorio radiofónico amueblado tan sólo con una mesa de madera y una silla; en el estadio de Wembley, al pie de unas escaleras; desde el alto de la escalera; en el locutorio de radio; sobre el césped; el en estadio, en el control de radio y en miles de hogares</td>
</tr>
<tr>
<td>IV</td>
<td>along a street through dense London's fog; Harley Street; a rather gloomy wood-panelled hallway; the reception room; sparse and dark, illuminated by a dim chandelier; the deep brown wooden floors and walls accentuate the shadows released only by a small poster advertising &quot;Sydney Harbour Bridge Celebrations&quot;; the empty room; the WC; his office</td>
<td>eine Straße im dichten Nebel; über das Pflaster; durch die undurchsichtigen Schwaden; im Fond der Limousine; Harley Street; der Eingangsbereich eines heruntergekommenen und düsteren Wohnhauses; den sehr engen Fahrstuhl; eine Wohnung mit hohen Decken und dunklen Wänden; in ein leeres Vorzimmer; an der Wand hängt ein gerahmter Druck: „Australia is calling!“</td>
<td>un épais brouillard encombre les rues de Londres; sur un trottoir; Harley Street; dans le hall d'un luxe défraîchi; dans un appartement victorien, quelques chaises et banquettes sont poussées contre un mur; les fenêtres et les plafonds ornés de moulures sont d'une hauteur impressionnante; les boiseries usées et les peintures fanées accentuent un aspect suranné; une lithographie montre le pont de Sydney, en Australie; des toilettes</td>
<td>por las calles de Londres; la intensa niebla de la ciudad; en el interior del coche; Calle Harley; en un oscuro portal; en un ascensor de doble puerta de rejillas; un recibidor de suelos de madera, grandes ventanas y paredes vacías; unas viejas sillas y un único cuadro que recuerda a Australia</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>through cobbled streets adorned with painted adverts for Bovril; by the house</td>
<td>eine verschmutzte Straße; vor einem Wohnhaus mit grauer Fassade; in Lionels Wohnung</td>
<td>une rue d’un quartier populaire bordée d’immeubles de briques; sur la chaussée et les trottoirs</td>
<td>por las calles de Londres; a su casa</td>
</tr>
<tr>
<td>VI</td>
<td>at Buckingham Palace</td>
<td>in Alberts Residenz; im Flur</td>
<td>devant la cheminée du salon</td>
<td>en casa de los duques</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>on stage; across the stage</td>
<td>eine kleine Bühne; an der Rampe entlang</td>
<td>sur une scène de théâtre; dans la salle</td>
<td>en un pequeño teatro; sobre el escenario frente a tres hombres</td>
</tr>
</tbody>
</table>
II. 2. Analyse contrastive

<p>| | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VIII</td>
<td>into the lift; from Logue's office; the inner office is lit from skylights lined with heavy shabby wooden furniture; all the paper has scraped from the walls, leaving a mottled green-yellow-blue camouflage effect; a model aeroplane; a rather dilapidated sofa; a chair; an open fire in a hearth; the furnishing and the flaking walls; the window</td>
<td>in den Fahrstuhl; die Praxis; von den Wänden blättert die grüne Farbe; die Decke des Raumes ist teilweise verglast; Modellflugzeuge; ein Sofa an der Wand; an die Seitenlehne; einen Stuhl; das deckenhohe Fenster zum Hof; im Vorzimmer</td>
<td>dans l'ascenseur exigu; chez Logue; la vaste pièce de travail tient à la fois du cabinet de consultation et de l'atelier d'artiste; elle est dominée par une impressionnante cheminée et éclairée par de grandes verrières zénithales; les meubles sont beaux mais fatigués; des couches successives d'anciennes peintures marbrent les murs; elles forment un camaïeu patiné de beige et gris au cachet singulier; deux maquettes d'avion; une banquette rococo à l'aplomb de la verrière; une chaise; la cheminée monumentale</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>at Sandringham House in Norfolk</td>
<td>ein Anwesen: Sandringham House</td>
<td>depuis Sandringham House, sa résidence de campagne</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>in his private rooms</td>
<td>in Alberts Residenz</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tableau 6 : Description des lieux dans les quatre AD

D'un point de vue grammatical, on constate que les unités lexicales les plus employées sont des substantifs et des adjectifs. En effet, les attributs adjectivaux se prêtent particulièrement bien à la description de lieux et d'objets.

D'un point de vue sémantique, toutes les AD – à l'exception de la britannique – ont recours à des adjectifs décrivant la taille des pièces ou des objets (de : eng, hoch, klein, deckenhoch ; fr : vaste, immense, grand ; es : grande, pequeño, amplio). Les AD britannique, allemande et française comprennent également des adjectifs se référant aux couleurs (en : dark, deep brown, a mottled green-yellow-blue ; de : dunkelbraun, grau, grün ; fr : noir, beige et gris), contrairement à la version espagnole. Ce type de description est généralement recommandé car les couleurs peuvent évoquer des
souvenirs aux aveugles non congénitaux, mais aussi être « comprises » par les aveugles de naissance, qui connaissent la signification symbolique des couleurs et associations qu’elles provoquent dans l’inconscient collectif (Ballester Casado 2007:167 ; Bourne 2007:186).

d) Personnages


Dans le cas présent et en ce qui concerne la description des personnages, les principales différences entre les quatre AD peuvent être réparties en quatre catégories :

- les noms

Les personnages principaux sont désignés sous des noms différents selon les versions :

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>en</th>
<th>de</th>
<th>fr</th>
<th>es</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Albert</td>
<td>- Bertie, the duke of York</td>
<td>- Albert, der Herzog von York</td>
<td>- le duc d’York</td>
<td>- el duque de York</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>- the duke</td>
<td>- Albert</td>
<td>- le duc</td>
<td>- el duque</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>- Bertie</td>
<td></td>
<td>- Bertie</td>
<td>- el duque, desde ahora</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Bertie</td>
</tr>
<tr>
<td>Elizabeth</td>
<td>- the duchess</td>
<td>- Elizabeth</td>
<td>- la duchesse</td>
<td>- la duquesa Isabel</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>- the duchess of York</td>
<td></td>
<td>- Elizabeth</td>
<td>- Isabel</td>
</tr>
<tr>
<td>Lionel</td>
<td>- Logue</td>
<td>- Lionel Logue</td>
<td>- Lionel Logue</td>
<td>- Logue</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>- Lionel</td>
<td>- Logue</td>
<td>- Lionel</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tableau 7 : Noms des personnages principaux dans les quatre AD
Dans l’AD allemande, le duc d’York est appelé le plus souvent par son prénom, Albert. Dans les trois autres versions, l’emploi du surnom Bertie permet d’établir une complicité plus prononcée entre le personnage et le public. Dans la version espagnole, le changement de désignation est explicité : el duque, desde ahora Bertie (es VIII-54). Il en va de même pour la duchesse et Lionel, appelés par leur prénom dans les versions allemande, française et espagnole. Dans la version britannique, ils sont désignés par leur titre (the duchess) ou leur nom de famille (Logue), ce qui contribue à installer une certaine distance entre le public et les personnages.

Il est également intéressant de constater que le nom des acteurs principaux est mentionné dans l’AD espagnole : el duque de York, interpretado por el actor británico Colin Firth (es II-5), la duquesa Isabel, interpretada por la actriz también británica Helena Bonham Carter (es II-6), Lionel, interpretado por el actor australiano Geoffrey Rush (es IV-20).

L’AD allemande est la seule à comprendre le nom de tous les personnages secondaires, même quand ceux-ci ne sont pas mentionnés dans les dialogues : Willie (de VIII-5), Wood (de II-14), Laurie (de V-3), Anthony (de V-5), Valentine (de V-6), Doktor Blend (de III-2). Le nom de ce dernier n’est jamais indiqué dans le film et selon la fiche officielle du film sur la Internet Movie Database39, ce personnage s’appelle Dr. Blandine Bentham. Il s’agit donc d’une erreur dans l’AD allemande. La version espagnole comprend également deux incongruités au niveau des noms ou de la désignation des personnages, comme le démontrent les deux exemples suivants :

39 Web 17
II. 2. Analyse contrastive

<table>
<thead>
<tr>
<th>AD es</th>
<th>En un pequeño teatro. Lionel está sobre el escenario frente a tres hombres.</th>
</tr>
</thead>
</table>

Tableau 8 : Image vs. AD es VII-1

Ici, l’AD mentionne la présence de trois hommes alors que sur l’image, on voit une femme et deux hommes.

<table>
<thead>
<tr>
<th>AD es</th>
<th>Bertie levanta un micrófono frente a su boca.</th>
</tr>
</thead>
</table>

Tableau 9 : Image vs. AD es VIII-111

Dans cet exemple, l’AD indique que Bertie tient le micro, alors qu’à l’écran, il s’agit de Lionel. Ce type « d’erreurs formelles » (Dosch 2004b:16) doit être corrigé lors de la relecture du script.
II. 2. Analyse contrastive

- **l’apparence physique**

Le tableau suivant récapitule la description physique des trois personnages principaux dans les différentes versions :

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>en</th>
<th>de</th>
<th>fr</th>
<th>es</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Albert</td>
<td>- he is wearing a top hat, a morning coat and leather gloves</td>
<td>- ein Mann mit hohem schwarzen Zylinder</td>
<td>- le duc d’York a une quarantaine d’années, le visage d’un homme affable mais réservé, les cheveux bruns coiffés avec une raie sur le côté</td>
<td>- unas manos temblorosas</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>- he’s dressed in white tie and tails</td>
<td>- Albert ist blass, hat markante Falten um Mund und Nase und ausdrucksstarke braune Augen</td>
<td>- er trägt einen Frack mit weißer Fliege</td>
<td>- algo más de treinta años</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>- er trägt einen Frack mit weißer Fliege</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>- Bertie, en costume de soirée</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Elizabeth</td>
<td>- Elizabeth is zierlich, hat mädchenhafte Züge, volle Lippen und strahlende dunkelbraune Augen</td>
<td>- en manteau de fourrure</td>
<td>- elle a un visage calme et doux</td>
<td>- algo más de treinta años</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>- Elizabeth trägt ein Abendkleid</td>
<td>- elle a un visage calme et doux</td>
<td>- elle porte un chapeau à voilette</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>- elle porte un chapeau à voilette</td>
<td>- sous son col de fourrure apparaît un double rang de perles</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lionel</td>
<td>- ein Mann, Mitte fünfzig, in Tweed Anzug</td>
<td>- l’homme qui sort des toilettes est grand, en costume trois pièces gris et nœud papillon</td>
<td>- il a la soixantaine et son visage expressif dénotent une grande vivacité d’esprit</td>
<td>- tiene unos cincuenta años</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>- Lionel ist schmal gebaut, hat seitlich gestaltetes welliges Haar und eine große Nase</td>
<td>- il a la soixantaine et son visage expressif dénotent une grande vivacité d’esprit</td>
<td>- il a mis un beau costume</td>
<td>- de rostro enjuto, viste con traje gris, chaleco y pajarita en juego</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Tableau 10 : Description de l’apparence physique des personnages principaux dans les quatre AD*
Ce tableau permet tout d'abord de constater des différences dans l’appréciation de l’âge des personnages. Le film étant biographique, une recherche simple permet de déterminer l’âge exact des personnages aux différents moments du film. En 1925, soit dans la séquence II, le duc d’York avait 30 ans, son épouse 25 et Lionel Logue 45. Dans l’AD française, l’âge d’Albert est estimé à une quarantaine d’années (fr II-5), ce qui correspond à son âge dans la séquence suivante, puisqu’il avait 39 ans en 1934. Il peut s’agir là d’une erreur ou d’une anticipation visant à ne pas préciser à nouveau l’âge du personnage dans la séquence suivante. Cependant, le changement de date étant mentionné au début de la séquence III, cette anticipation porte à confusion. L’AD espagnole est plus claire sur ce point : le duc a algo más de treinta años (es II-7) dans la séquence II, puis unos cuarenta años (es III-1) dans la séquence III. Cependant, cette AD indique que la duchesse aurait également un peu plus d’une trentaine d’années en 1925, alors qu’elle n’avait en réalité que 25 ans. L’AD allemande mentionne uniquement l’âge de Lionel : Mitte fünfzig (de IV-20). Le même âge est indiqué en espagnol : unos cincuenta años (es IV-20), tandis que dans l’AD française, ce personnage a la soixantaine (fr IV-20). En réalité, Lionel Logue avait à cette époque 54 ans, ce qui contredit l’information contenue dans la version française. L’AD britannique ne mentionne l’âge d’aucun personnage.

Ensuite, la description du visage d’Albert est bien plus neutre en allemand : Albert ist blass, hat markante Falten um Mund und Nase und ausdrucksstarke braune Augen (de II-42) qu’en français : le visage d’un homme affable mais réservé, les cheveux bruns coiffés avec une raie sur le côté (fr II-5). Les adjectifs affable et réservé ne décrivant pas directement des traits physiques, il s’agit d’une interprétation de la part de l’audiodescripteur, au même titre que la description de Lionel – sa démarche alerte et son visage expressif dénotent une grande vivacité d’esprit (fr IV-20) – et du visage calme et doux (fr II-7) d’Elizabeth. L’AD espagnole ne donne aucune information sur le physique d’Albert et Elizabeth.

Enfin, la description des vêtements du duc présente de nombreuses similitudes en anglais, allemand et français. Celle des tenues d’Elizabeth est plus détaillée en français et celle des vêtements de Lionel est plus précise en espagnol puisqu’elle comprend une indication concernant la couleur.
II. 2. Analyse contrastive

- les expressions faciales

Selon Poyatos, la communication humaine s’articule autour de trois axes : le langage, le paralangage – les signes vocaux non verbaux porteurs d’une valeur communicative – et la kinésique, qu’il définit comme :

Conscious and unconscious psychomuscularly-based body movements and intervening or resulting still positions, either learned or somatogenic, of visual, visual-acoustic and tactile and kinesthetic perception, which, whether isolated or combined with the linguistic and paralinguistic structures and with other somatic and objectual behavioural systems, possess intended or unintended communicative value.

(Poyatos 2002:185)


Le tableau suivant récapitule la description des expressions faciales des trois personnages principaux dans les différentes versions :
<table>
<thead>
<tr>
<th>en</th>
<th>de</th>
<th>fr</th>
<th>es</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>- glances nervously about</td>
<td>- blickt zögernd</td>
<td>- les lèvres du duc tremblent</td>
<td>- parece angustiado</td>
</tr>
<tr>
<td>- his mouth twitches</td>
<td>- Alberts Mine ist vor Anspannung wie erstarrt</td>
<td>- glisse un regard vers sa femme, avec ses joues distendues</td>
<td>- mueve la boca, pero no emite ningún sonido</td>
</tr>
<tr>
<td>- his face turns crimson with the effort</td>
<td>- blickt nervös vor sich hin</td>
<td>- bewegt unruhig die Lippen</td>
<td>- busca con la mirada la ayuda de su mujer</td>
</tr>
<tr>
<td>- looks disconcertingly at the furnishing and the flaking walls</td>
<td>- bewegt unruhig die Lippen beben</td>
<td>- Alberts Lippen beben</td>
<td>- le mira, sorprendido e indignado</td>
</tr>
<tr>
<td>- Bertie’s expression hardens</td>
<td>- sein Blick schweift zitternd</td>
<td>- zögernd sieht Albert zu seiner Frau</td>
<td>- le mira con arrogancia</td>
</tr>
<tr>
<td>- Bertie’s nostrils flare</td>
<td>- blickt missmutig</td>
<td>- sieht sich misstrauisch um</td>
<td>- baja la mirada</td>
</tr>
<tr>
<td>- grimaces</td>
<td>- zögernd sieht Albert zu seiner Frau</td>
<td>- bewegt Albert die Lippen</td>
<td>-</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Tableau 11 : Description des expressions faciales des personnages principaux dans les quatre AD

II. 2. Analyse contrastive


La description des expressions faciales de la duchesse donne lieu à des interprétations très variées selon les versions, comme l’illustrent les deux exemples suivants :

| AD en       | The duchess shifts uncomfortably on her seat. |
| AD de       | Elizabeth treten Tränen in die Augen.         |
| AD fr       | La duchesse souffre avec son mari.             |
| AD es       | Isabel sufre observándole.                      |

*Tableau 12 : Image vs. AD en, de, fr, es II-156*

Ici, la version britannique se contente de décrire le mouvement corporel de la duchesse, tandis que la version allemande se concentre sur son expression faciale, plus révélatrice des émotions du personnage. Les AD française et espagnole relèvent à nouveau de l’interprétation puisqu’elles décrivent directement les émotions du personnage et non leurs manifestations physiques perceptibles visuellement. Pour cette image, l’AD allemande semble donc la plus correcte.
Tableau 13 : Image vs. AD en, de, fr, es X-1

Dans cet exemple, seule l’AD britannique offre une description de l’expression faciale de la duchesse. Les versions allemande et espagnole ne laissent rien transparaître des émotions du personnage, tandis que la version française, à l’inverse, contient à nouveau une interprétation des émotions. Ici, la solution adoptée dans l’AD britannique semble la plus adaptée.

La description des expressions faciales de Lionel diffère également selon les versions. Les adverbes employés dans l’AD allemande – la plus exhaustive – révèlent que la confiance en soi du personnage varie drastiquement selon les situations. Dans sa vie privée, l’attitude de Lionel est décrite comme unsicher (de VII-4), gezwungen (de VII-17), unverbindlich (de VIII-31), verunsichert (de VIII-31), alors que dans le cadre de sa profession, il est qualifié de ruhig (de VIII-72), nachdenklich (de VIII-72), herausfordernd (de VIII-92) et aufmunternd (de VIII-112). L’emploi de ces adverbes souligne la grande dualité de cette personnalité complexe.
II. 2. Analyse contrastive

- **les gestes**

La communication non verbale, qui comprend les gestes et les mimiques, est essentielle à la compréhension d’un film et doit par conséquent être inclue dans l’AD. Les trois principaux défis à relever sont alors le manque de temps, la difficulté à établir des correspondances entre les gestes et les émotions qu’ils expriment, et enfin la description des émotions, expressions faciales et gestes très brefs, qui changent rapidement (Mazur 2014:179 ; Igareda 2011:237).

Selon Kendon (1988:131-134), la coordination entre le langage corporel et le langage verbal est si importante que ces deux formes de communication doivent être considérées comme deux aspects d’un même processus. Ainsi les gestes peuvent-ils être analysés d’un point de vue communicatif, puisqu’ils sont porteurs de sens au même titre que les mots.

Au sein de l’AD, les mouvements peuvent être classés en deux catégories : les mouvements endogènes, réalisés par les personnages ou les objets présents dans le champ visuel – par exemple : *vuelve a sentarse* (es VIII-38) –, et les mouvements exogènes, fruits de l’intervention du metteur en scène – par exemple : *la imagen abre de negro* (es II-1) – (Chica Núñez 2015:212). Le tableau suivant récapitule la description des gestes des trois personnages principaux, qui relèvent de la première catégorie :

---

### 2. Analyse contrastive

<table>
<thead>
<tr>
<th>en</th>
<th>de</th>
<th>fr</th>
<th>es</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>- nervously mouths the words of a speech</td>
<td>- hält voller Anspannung ein maschinenbeschriebenes Blatt in der Hand</td>
<td>- attend en bas d’un escaler</td>
<td>- unas manos temblorosas sujetan un discurso</td>
</tr>
<tr>
<td>- breathes erratically</td>
<td>- mit schweren Schritten steigt er eine Treppe hinauf zur Tribüne</td>
<td>- restre seul debout devant le micro, ses feuillets à la main</td>
<td>- da un cariñoso beso a su esposa</td>
</tr>
<tr>
<td>- fumbles with a lighter</td>
<td>- verkrampft hält Albert das Manuskript in den Händen</td>
<td>- s’énerve sur un briquet</td>
<td>- comienza a subir el último tramo de escaleras que le separa de la tribuna y del temido micrófono</td>
</tr>
<tr>
<td>- sighs heavily and makes towards Logue’s door</td>
<td>- haltsuchend wendet er sich kurz zu Elizabeth</td>
<td>- marche à genoux</td>
<td>- intenta respirar con calma</td>
</tr>
<tr>
<td>- fumbles with a cigarette</td>
<td>- würgt, spuckt die Murmeln aus und springt wütend auf</td>
<td>- range sa cigarette</td>
<td>- inhala por última vez</td>
</tr>
<tr>
<td>- reluctantly, Bertie takes the book</td>
<td>- aufgebracht hartiert Albert an seinem Feuerzeug</td>
<td>- arrache ses écouteurs</td>
<td>- fuma ante la presencia de su esposa y un viejo doctor</td>
</tr>
<tr>
<td>- Bertie angrily rips the headphones off</td>
<td>- Albert robbt auf den Knien durch das Zimmer</td>
<td>- se lève brusquement</td>
<td>- sale de la habitación enfadado</td>
</tr>
<tr>
<td>- Bertie shakes his head</td>
<td>- innig umarmt er sie</td>
<td>- s’est assis sur la banquette et écoute avec un air maussade ; devient attentif</td>
<td>- intenta encender un mechero</td>
</tr>
<tr>
<td>- Bertie squirms uncomfortably</td>
<td>- geht mit ruhigen Schritten zu Lionel und gibt ihm die Hand</td>
<td>- s’agit un instante</td>
<td>- duda un instante</td>
</tr>
<tr>
<td>- he lurches off the sofa and searches for Logue’s disk</td>
<td>- ungeduldig sieht Albert vom Sofa aus zu ihm</td>
<td>- abraza a las niñas</td>
<td>- abraza a las niñas</td>
</tr>
<tr>
<td>- smoking furiously</td>
<td>- atmet schwer</td>
<td>- se acerca lentamente</td>
<td>- se acerca lentamente</td>
</tr>
<tr>
<td>- inhales heavily on the cigarette and sighs</td>
<td>- zögert kurz und liest</td>
<td>- observa la maqueta de un avión</td>
<td>- observa la maqueta de un avión</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>- resigniert schlägt Albert das Buch zu</td>
<td>- intenta vocalizar</td>
<td>- intenta vocalizar</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>- nimmt es unwilling</td>
<td>- molesto, saca una pitillera de plata</td>
<td>- molesto, saca una pitillera de plata</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>- skeptisch nimmt Albert die Kopfhörer</td>
<td>- accede y guarda el cigarrillo</td>
<td>- accede y guarda el cigarrillo</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>- plötzlich bricht Albert ab und reißt sich die Kopfhörer herunter</td>
<td>- decide probar</td>
<td>- decide probar</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>- aufgebracht nimmt er Hut und Handschuhe</td>
<td>- accede desconfiado</td>
<td>- accede desconfiado</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>- resigniert wendet sich Albert zu Elizabeth</td>
<td>- niega con un gesto</td>
<td>- niega con un gesto</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>- se encoge de hombros y baja la mirada</td>
<td>- se encoge de hombros y baja la mirada</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>- resignado, se aproxima a la mesa y comienza a leer</td>
<td>- resignado, se aproxima a la mesa y comienza a leer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>- se incorpora de golpe</td>
<td>- se incorpora de golpe</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>- lo escucha con atención mientras fuma nervioso un cigarrillo</td>
<td>- lo escucha con atención mientras fuma nervioso un cigarrillo</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| Lionel | - shakes it hesitantly and bows  
- adopts a hunchback position, with his left hand bent unnaturally, and limps across the stage  
- smooths his hair, checks his bow tie and opens the door  
- nervously shakes hands and nods  
- hesitation slightly, he does move the chair a touch further back  
- breathes in deeply  
- turns to Bertie  
- fetches a book and hands it to Bertie  
- offers the headphones to Bertie  
- makes some minor technical | - gibt ihr die Hand  
- wendet sich ab  
- deutet eine Verneigung an  
- ergreift sie und verneigt sich leicht  
- wartet nervös  
- stellt sich in Pose  
- humpelnd geht er ein paar Schritte an der Rampe entlang  
- verbeugt sich knapp  
- nickt ihr kurz zu  
- rückt ihn noch einen Meter vom Sofa weg und setzt sich Albert gegenüber  
- auffordernd hält Lionel Albert das Buch hin  
- hält sie Albert hin  
- kontrolliert die Einstellungen des Aufnahmegeräts  
- steckt die neugespilte Platte | - lui tend la main  
- la serre du bout des doigts avec un petit salut de la tête maladroit  
- rectifie sa coiffure  
- la serre avec un petit salut  
- recule un peu la chaise  
- se lève avec un léger signe d’excuse  
- lui redonne le livre  
- présente au duc un casque à écouteurs  
- augmente encore le son de la musique  
- glisse le disque gravé dans une pochette et rattrape le duc près de la porte | - tiende la mano  
- se la estrecha, pero ahora con una leve reverencia  
- comienza a interpretar Richard III de William Shakespeare  
- se detiene decepcionado  
- asienta resignado  
- acerca una silla, pero inmediatamente la aparta un poco  
- saca dos chelines  
- vuelve a ofrecérselo  
- le ofrece unos auriculares  
- levanta un micrófono frente a su boca  
- coloca el disco grabado en una funda y se lo entrega |
| Elizabeth | - tenderly kisses her husband on the cheek  
- squeezes his arm in support  
- calmly approaches him  
- paces around the empty room impatiently  
- closes her newspaper  
- enters the room silently behinds Bertie | - nimmt an seiner Seite Platz  
- gelassen nimmt sie ihm das Feuerzeug aus der Hand  
- sie zündet ihm die Zigarette an  
- tritt entschlossen in den sehr engen Fahrstuhl  
- macht unruhig ein paar Schritte durch den Raum  
- langsam geht sie zu ihm und reicht ihm die Hand  
- geht mit ihm hinaus  
- lauscht | - embrasse son mari sur la joue  
- s’assoit  
- l’aide à allumer sa cigarette  
- replie le journal qu’elle lisait  
- calma para el fuego | - entra su esposa, se acerca, le quita el mechero de las manos y lo enciende a la primera |
II. Analyse contrastive

<table>
<thead>
<tr>
<th>adjustments to the recording device</th>
<th>in eine Schutzhülle und gibt sie Albert</th>
<th>- réintègre sa salle de travail</th>
<th>- vuelve al interior de su consulta</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>- removes the disk from the recording device, places it in a sleeve and hands it to Bertie</td>
<td>- verschwindet im Behandlungsraum und schließt die Tür</td>
<td>- marche et se gratte la tête</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>- paces around his office, scratching his head</td>
<td>- aufgebracht kratzt sich Lionel am Kopf</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tableau 14 : Description des gestes des personnages principaux dans les quatre AD

Les descriptions des gestes d’Albert en anglais et en allemand comprennent de nombreux adverbes révélant non seulement le mal-être mais aussi le caractère colérique du personnage : nervously (en II-6), erratically (en II-44), reluctantly (en VII-91), angrily (en VIII-112), uncomfortably (en IX-36), furiously (en X-1), verkrampft (de II-41), haltsuchend (de II-56), wütend (de III-31), aufgebracht (de III-33), ungeduldig (de VIII-37), unwillig (de IX-38). Les quatre versions incluent une description des gestes liés à consommation de tabac, ce qui souligne l’anxiété et le stress ressentis par le personnage : fumbles with a lighter (en III-33), fumbles with a cigarette (en VIII-47), smoking furiously (en X-1), inhales heavily on the cigarette (en X-1), hantiert an seinem Feuerzeug (de III-33), s’énerve sur un briquet (fr III-33), range sa cigarette (fr VIII-54), fuma (es III-1), intenta encender un mechero (es III-34), saca una pitillera de plata (es VIII-48), guarda el cigarrillo (es VIII-55), fuma nervioso un cigarrillo (es X-1).

Les adverbes utilisés en anglais et en allemand et les verbes employés en français pour décrire les gestes d’Elizabeth illustrent la douceur – tenderly (en II-25), calmly (en III-34), silently (en X-1), gelassen (de III-34), langsam (de IV-64), embrasse (fr II-25), aide (fr III-34) – mais aussi la force de caractère du personnage : impatiently (en IV-20), entschlossen (de IV-10), unruhig (de IV-20).

La description de l’image II-25 donne lieu à diverses interprétations selon les versions, qui fournissent par conséquent des informations différentes sur les personnages impliqués:
II. 2. Analyse contrastive

<table>
<thead>
<tr>
<th>AD en</th>
<th>The duchess tenderly kisses her husband on the cheek.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>AD de</td>
<td>Albert gibt Elizabeth einen Kuss.</td>
</tr>
<tr>
<td>AD fr</td>
<td>La duchesse embrasse son mari sur la joue.</td>
</tr>
<tr>
<td>AD es</td>
<td>El duque da un cariñoso beso a su esposa.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tableau 15 : Image vs. AD en, de, fr, es II-25

Dans les versions britannique et française, Elizabeth embrasse son époux, ce qui souligne la douceur de la duchesse et le soutien qu'elle témoigne à son mari. Dans les AD allemande et espagnole, en revanche, c'est Albert qui embrasse Elizabeth, ce qui confère au duc un caractère sensible et aimant. Cette image étant suivie de la phrase « Il faut y aller » prononcée par la duchesse, il semble logique que cette dernière embrasse son mari en signe d’encouragement, ce qui donne raison aux AD britannique et française.

Dans les quatre versions, la description des gestes de Lionel indique la courtoisie dont le personnage fait preuve à l’égard du couple princier : bows (en IV-5), nervously shakes hands and nods (en VIII-18), does move the chair a touch further back (en VIII-28), gibt ihr die Hand (de IV-26), deutet eine Verneigung an (de IV-50), verneigt sich leicht (de IV-65), verbeugt sich knapp (de VIII-18), lui tend la main (fr IV-24), la serre du bout des doigts avec un petit salut de la tête maladroit (fr IV-65), rectifie sa coiffure (fr VIII-12), tiende la mano (es IV-26), se la estrecha, pero ahora con una leve reverencia (es IV-65), acerca una silla, pero inmediatamente la aparta un poco (es VIII-28). Le contraste très prononcé entre la politesse qu’exprime Lionel par son langage corporel et la familiarité dont il fait preuve dans les dialogues contribue à la complexité du
personnage. Ses gestes courtois compensent l’impertinence de son langage oral et en font un personnage sympathique et attachant.

e) Bruits, musique et silence

Dans un film, les sons comprennent le discours – sous forme de dialogues, de narration en voix-off ou de paroles de chansons –, les effets sonores et la musique. Ces deux derniers éléments peuvent notamment être utilisés pour créer une ambiance, indiquer un cadre spatial ou temporel, augmenter ou diminuer le réalisme, créer du suspense ou définir un point de vue. Le son peut guider l’attention des spectateurs et participer au processus de narration en soulignant des éléments visuels spécifiques qui n’auraient semblé que secondaires sans ces effets sonores. L’AD fait elle aussi partie de la bande sonore et dépend des informations transmises par les divers composants de cette dernière. C’est pourquoi la cohésion entre tous ces composants est primordiale (Chmiel 2015:36 ; Weißbach 2012:395 ; Szarkowska et Orero 2014:121).

- les bruits

Les bruits contenus dans la bande sonore d’un film peuvent être diégétiques, c’est-à-dire qu’ils font partie de la réalité décrite dans le film, ou extradiégétiques – externes à cette réalité –, comme par exemple la musique d’ambiance ou encore les commentaires réalisés par une voix-off. Ils peuvent également être internes – comme les pensées d’un personnage audibles pour le public – ou externes et donc perceptibles par les spectateurs et les protagonistes. La source du bruit peut être visible à l’écran ou non. Les sons peuvent être individuels – comme le bruit d’un objet qui tombe au sol – ou faire partie d’un ensemble sonore – comme le bruit des voitures et les voix des passants dans une scène se déroulant en pleine ville. Ils peuvent également se présenter de façon simultanée ou en décalage par rapport aux éléments visuels, comme lorsque le personnage qui apparaît à l’écran se remémore une conversation passée perceptible auditivement par le spectateur. La fonction des bruits peut être illustrative ou symbolique. La première catégorie de sons permet d’accentuer le réalisme tandis que la seconde peut représenter, par exemple, les rêves d’un personnage. Toutes ces caractéristiques sont à prendre en compte lors de la réalisation de l’AD. Si certains sons sont explicites et que leur nature peut être déduite du contexte sans explication supplémentaire, d’autres peuvent s’avérer plus difficiles à comprendre pour le public malvoyant et aveugle. Il revient à l’audiodescripteur d’affilier chaque bruit à l’une de
ces deux catégories (Chmiel 2015:36-37 ; Szarkowska et Orero 2014:121-125 ; Remael 2012a :263).

Le tableau suivant récapitule les termes utilisés pour la description des divers bruits dans The King’s Speech selon les langues :

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>en</th>
<th>de</th>
<th>fr</th>
<th>es</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>gargarismes (II-10)</td>
<td>drinks from the glass</td>
<td>nimmt ein Glass, trinkt einen Schluck und legt den Kopf in den Nacken</td>
<td>prend une gorgée de liquide</td>
<td>bebe de un vaso y hace gárgaras</td>
</tr>
<tr>
<td>crachat (II-11)</td>
<td></td>
<td>spuckt in ein Gefäß</td>
<td>recrache dans un gobelet en argent</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>exercices de diction (II-24)</td>
<td>performs vocal exercises</td>
<td>konzentriert macht er Artikulationsübungen</td>
<td>-</td>
<td>a su vez, hace ejercicios de vocalización</td>
</tr>
<tr>
<td>hennissement (II-45)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>uno de los caballos</td>
</tr>
<tr>
<td>crachat et objet tombant violemment au sol (III-31)</td>
<td>-</td>
<td>spuckt die Murmeln aus</td>
<td>-</td>
<td>las escupe</td>
</tr>
<tr>
<td>rires d’enfants (VI-16)</td>
<td></td>
<td>die Kinder schmunzeln</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tableau 16 : Description des bruits dans les quatre AD

Cette comparaison permet de constater que les versions allemande et espagnole sont les plus riches sur ce point puisqu’elles contiennent une description de la source de nombreux sons que les audiodescripteurs britanniques et français considèrent explicites. Il est également intéressant de constater que le bégaiement d’Albert, le son le plus caractéristique de ce personnage, n’est explicité dans aucune des AD.

- la musique


L’interruption de la musique peut également souligner l’importance d’une phrase ou d’un son, comme c’est le cas dans l’image II-10, où la musique s’arrête pendant trois secondes pour que le bruit de gargarismes soit parfaitement audible.

La musique, surtout quand elle comprend des paroles, ne doit pas nécessairement être explicitée par l’AD. Elle requiert du temps et de l’espace pour exprimer et remplir sa fonction au sein du film. L’AD mentionne souvent la source de la musique diégétique – la radio, la télévision, etc. – mais pas sa fonction. Elle ne décrit donc pas la musique, perceptible auditivement, mais l’action se déroulant dans la scène (Igareda 2012:249).

Le corpus analysé dans le cadre de ce mémoire offre deux exemples de musique diégétique. Le premier se situe dans la séquence VIII – images 109 à 112 –, lorsqu’Albert lit le célèbre monologue d’Hamlet tandis que Lionel l’enregistre (voir tableau 9). L’ouverture des Noces de Figaro, de Mozart, est diffusée dans le casque que porte le duc afin de ne pas entendre sa propre voix lorsqu’il lit. Le spectateur se trouve alors à la place du personnage d’Albert, puisqu’il reçoit le même stimulus auditif: il entend la musique mais pas la voix du duc, ce qui permet de créer un effet de surprise lorsque dans la séquence X, Albert écoute l’enregistrement de sa prestation et se rend compte, en même temps que le spectateur, qu’il a lu le monologue sans bégayer une seule fois.

C’est justement dans la séquence X que se trouve le second exemple de musique diégétique. Les paroles très positives de la chanson Who’s been polishing the sun? interprétée par Ambrose and His Orchestra – Who’s been polishing the sun, brightening the sky today? They must have known just how I like it cause everything’s coming my way. Who’s been teaching all the birds how to sing a roundelay? They must have known just how I like it cause everything’s coming my way – contrastent ironiquement avec l’état émotionnel d’Albert au moment où il écoute la chanson. Le duc interrompt ensuite brusquement la diffusion de cette musique joviale à laquelle il ne s’identifie pas.
II. 2. Analyse contrastive

- **le silence**

L’absence de bruit et de musique doit également être prise en considération lors de la création de l’AD. En effet, le silence peut aussi être porteur de sens, par exemple lorsqu’il s’installe dans une conversation entre deux personnages. Face à cet élément, l’audiodescripteur peut opter pour l’une des deux stratégies suivantes : l’omission – par laquelle tous les spectateurs, voyants ou non, reçoivent le même stimulus auditif – ou la description de la fonction du silence au niveau émotionnel ou symbolique. Le descripteur se voit alors confronté à un dilemme intéressant : informer de la présence du silence brise ce dernier, détruisant ainsi son effet et sa signification, tandis que ne fournir aucune information (concernant le silence) peut provoquer une incompréhension de la part du public. Si, tout au long du film, chaque silence non porteur de sens est comblé par l’AD, le public non-voyant ignore comment réagir face à l’absence totale d’éléments sonores. Il peut alors penser que le film est terminé, qu’un problème technique affecte la diffusion du programme ou encore que l’AD a été temporairement désactivée (Limbach 2012:21 ; Szarkowska et Orero 2014:136).

Dans *The King’s Speech*, les silences les plus importants sont ceux qui surviennent lors des discours publics du duc, puisqu’ils illustrent l’ampleur de son handicap ainsi le mal-être et les conséquences politiques qui découlent de ce trouble du langage. Comme le démontre l’illustration 5, le laborieux discours d’Albert dans la séquence II est régulièrement interrompu par l’AD allemande, tandis que dans les autres versions, le public aveugle et malvoyant peut pleinement percevoir les silences et la gêne qu’ils installent.

**f) Références culturelles**

Tout texte, a fortiori s’il est de nature audiovisuelle, n’a de sens et de raison d’être que s’il s’inscrit dans un contexte spécifique situé au cœur d’une société et d’une culture en particulier. Cet ancrage est notamment réalisé par le biais de références culturelles qui peuvent relever de domaines aussi divers que la nature, les loisirs, les fêtes, les traditions, les produits artificiels, la religion, la mythologie, la géographie, la politique, l’économie, l’histoire, l’art, la littérature ou encore la science (Oltra Ripoll 2005:75-78). Ces références peuvent être mentionnées directement par les personnages – qui citent par exemple des noms d’acteurs ou de réalisateurs –, ou affichées à l’écran, comme c’est le cas des noms de personnages historiques et des titres.
II. 2. Analyse contrastive

de journaux ou de films (Taylor 2014a:37). Elles peuvent se présenter visuellement ou être exprimées simultanément par le canal oral et visuel.

Dans le processus de traduction – interlinguale ou intersémiotique –, plus la culture cible est éloignée de la culture source, plus la tâche de restitution des références culturelles se révèle complexe et requiert l’application de diverses stratégies. En effet, la manière dont nous percevons et interprétons les choses dépend de nos propres valeurs que nous avons construites en tant qu’individus et membres d’une communauté, d’une culture et d’une époque définies (Matamala et Rami 2009:12 ; Limbach 2012:59 ; Orero et Vilaró 2012:298).

Les directives actuelles concernant l’AD ne contenant aucune recommandation quant au travail de restitution verbale de ces éléments, les techniques définies par les divers auteurs s’appliquent au processus de traduction en général (Maszerowska et Mangiron 2014:159-162). Jüngst identifie deux stratégies pour le transfert des éléments spécifiques issus de cultures étrangères : l’aliénation ou l’adaptation. La « traduction aliénante » (verfremdende Übersetzung) laisse tous les éléments à caractère étranger tels quels dans le texte cible, sans commentaire ni explication. L’adaptation, quant à elle, correspond à un ajustement de la traduction à la culture cible afin d’atténuer le caractère étranger du texte source et le rendre plus intelligible. Cette stratégie inclut notamment l’ajout d’explications complémentaires et le remplacement de références culturelles par d’autres (Jüngst 2005:156).

Katan propose quant à lui trois stratégies à adopter face aux références culturelles : le chunking up – la généralisation –, le chunking down – la spécification – et enfin le chunking sideways – le remplacement de la référence par un équivalent (3 2004 [1999]:147).

Dans un article sur le transfert culturel à travers les sous-titres, Pedersen propose la définition suivante des références culturelles extralinguistiques :

> Extralinguistic Culture-bound Reference (ECR) is defined as reference that is attempted by means of any culture-bound linguistic expression, which refers to an extralinguistic entity or process and which is assumed to have a discourse referent that is identifiable to a relevant audience as this referent is within the encyclopedic knowledge of this audience.

(Pedersen 2005:2)

Il présente un éventail de sept stratégies pour le transfert de ces références (Pedersen 2005:3-9) :

- le recours à un équivalent officiel,
- la conservation de la référence originale dans le texte cible,
II. 2. Analyse contrastive

- la spécification – soit l’ajout d’informations pour faciliter la compréhension –,
- la traduction directe par calque ou par traduction littérale,
- la généralisation – consistant à remplacer la référence par un terme plus général –,
- la substitution – la paraphrase ou le remplacement de la référence originale par une autre qui soit connue du public cible –, et enfin
- l’omission.

Le film britannique analysé dans le cadre de ce travail a dans un premier temps fait l’objet d’une traduction interlinguale puisqu’il a été doublé en allemand, français et espagnol. La traduction intersémiotique – l’AD – de ce produit audiovisuel représente par conséquent un véritable défi puisqu’elle inclut des problématiques d’ordre interculturel. En effet, notre corpus contient deux références culturelles. La première concerne l’image VII-4 :

| AD en       | He adopts a hunchback position, with his left hand bent unnaturally, and limps across the stage. |
| AD de       | Lionel lächelt unsicher und stellt sich in Pose. Humpelnd geht er ein paar Schritte an der Rampe entlang. |
| AD fr       | Il recroqueville un bras et se voûte pour entrer dans la peau du repoussant Richard III de Shakespeare. |
| AD es       | Lionel comienza a interpretar Ricardo III de William Shakespeare. |

Tableau 17 : Image vs. AD en, de, fr, es VII-4
Dans cette scène, Lionel passe une audition au cours de laquelle il interprète un extrait de la pièce *Richard III* de Shakespeare. Ici, la référence culturelle est exprimée à travers la posture qu’adopte Lionel, mais également et surtout à travers le texte qu’il récite :

Ainsi donc, voici l’hiver de notre déplaisir mué en glorieux été par ce puissant soleil d’York et tous les nuages qui s’amoncelaient sur notre clan au plus profond de l’océan disparaissent ! Et voici nos fronts, parés de fières et victorieuses couronnes... (fr VII-6,7,8)

La critique du directeur de théâtre, reprochant à Lionel de ne pas savoir exprimer « les cris d’une créature difforme clamant son violent désir d’être roi » (fr VII-14) et lui reprochant implicitement ses origines étrangères – j’ignorais qu’un Australien puisse avoir des vues sur notre trône (VII-16) –, aide également à identifier la pièce dont est extrait le monologue récité par Lionel. Cette référence est donc perceptible aussi bien par le canal visuel qu’auditif. Le choix des audiodescripteurs français et espagnols de préciser le titre de l’œuvre dans l’AD peut se justifier par la nécessité de décrire la posture de Lionel, mais également par la distance séparant la culture britannique des cultures latines. En effet, les spectateurs français et espagnols ne sauront peut-être pas tous identifier la pièce de Shakespeare grâce à ces indices. Il est intéressant de constater que le monologue d’Hamlet lu par Albert dans la séquence VIII ne fait quant à lui l’objet d’aucune explicitation. Cela est certainement dû au fait que parmi les œuvres de Shakespeare, la pièce *Hamlet* – ou du moins la célèbre phrase *Être ou ne pas être : telle est la question* – est plus connue que *Richard III* au niveau international.

Jüngst considère que l’ajout d’informations de ce type dans l’AD ne relève pas de la dénaturalisation mais représente une aide pertinente à la compréhension. Après tout, « Warum soll der Rezipient des Hörfilms nicht auch einmal einen Verstehenvorteil haben? » (2005:158). La seconde référence culturelle présente dans le corpus est la suivante :
II. 2. Analyse contrastive

| AD en | Logue and his son drive through cobbled streets adorned with painted adverts for Bovril. |
| AD de | Eine triste verschmutzte Straße. Ein klappriges Automobil hält vor einem Wohnhaus mit grauer Fassade. |
| AD fr | Une automobile s’engage dans une rue d’un quartier populaire bordée d’immeubles de briques. |
| AD es | Por las calles de Londres. |

*Tableau 18: Image vs. AD en, de, fr, es V-1*

Dans ce cas, seule l’AD britannique mentionne la présence de la publicité pour la marque d’extrait de bœuf *Bovril*<sup>41</sup>, un produit très populaire au Royaume-Uni depuis 1886 mais peu connu au-delà des frontières britanniques. Par conséquent, l’évocation de la marque ne provoquerait que peu d’associations d’idées chez les spectateurs étrangers. L’importance minime de cet élément pour la narration permet également de justifier son omission dans les AD allemande, française et espagnole.

<sup>41</sup> Web 18
3. Classification des différences

Les nombreuses différences constatées au cours de l’analyse comparative des quatre AD peuvent être classifiées en trois catégories selon leur origine :

a) Causées par la culture cible

Les différences constatées au niveau des références culturelles, telles que la mention du comté de Norfolk (IX-A), du titre de la pièce Richard III de Shakespeare (VII-4) ou encore de la marque Bovril (VI) s’expliquent par l’adoption par l’audiodescripteur d’une stratégie d’adaptation à la culture cible. Parmi les sept procédés de traduction définis par Vinay et Darbelnet (1958:47-53) – l’emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, la modulation, l’équivalence et l’adaptation –, cette dernière stratégie semble effectivement la plus adaptée à la traduction interlinguale et intersémiotique de références culturelles.

Un autre élément peut être classé dans la catégorie des différences causées par la culture cible : la mention des noms des acteurs principaux dans l’AD espagnole. En effet, bien que n’étant pas abordée dans la norme UNE 153020:2005, cette pratique se révèle courante en Espagne :

Los guiones audiodescritos describen siempre, en mayor o menor medida, a los personajes de una película y los asocian, en muchos casos, con los actores que los interpretan -sobre todo cuando estos son conocidos-.
(Ballester 2007:137)

b) Causées par l’application ou la non-application des directives

D’une part, de nombreuses différences entre les AD s’expliquent par l’application des directives en vigueur dans le pays concerné. Par exemple, le recours à deux voix – une féminine et une masculine – pour indiquer les changements de scènes dans l’AD française découle de l’application de la Chartre de l’audiodescription qui stipule :

Deux voix de comédiens, une femme et un homme, sont préconisées. Elles sont utilisées pour les changements de lieux et de temps, voire pour des sous-titres.
(Morriset et Gonant 2008:5)

De même, l’introduction du texte à l’écran (I-2) par les termes caption et sobreimpreso en anglais et en espagnol, ainsi que les légères modifications apportées au texte lors de sa lecture en espagnol se justifient également par les directives appliquées :
Audio description should only be used to impart relevant information when the dialogue or other sound is inconsequential, or to read subtitles or on-screen captions. To differentiate between subtitles and description the describer should do this by either the use of their voice (e.g. stating the obvious, 'He says in Russian...' or 'A caption reads...') or a second voice.
(Ofcom 2015:21)

En el guión se debe incluir la información aportada por subtítulos ocasionales, letreros, avisos y títulos de créditos, resumiendo aquellos que sean excesivamente largos cuando el hueco de mensaje sea corto para permitir su audiodescripción literal.
(AENOR 2005:8)

L’absence d’information concernant le bégaiement d’Albert dans toutes les AD trouve également sa source dans plusieurs des directives :

Doivent être évités : [...] les effets sonores compréhensibles immédiatement
(Morisset et Gonant 2008:3)

What to describe: [...] any sounds that are not readily identifiable
(Ofcom 2015:20)

Bien que surprenante à première vue, l’absence de description du physique des personnages d’Albert et Elizabeth dans la version espagnole peut également se justifier par l’application de la norme UNE 153020:2005, qui invite à décrire en priorité l’action :

El guión debe tener en cuenta, en primer lugar la trama de la acción dramática y, en segundo lugar, los ambientes y datos plásticos contenidos en la imagen.
(AENOR 2005:7)

Enfin, les interruptions du silence par l’AD dans la version allemande (séquence II) relèvent d’un dilemme lui aussi pris en considération dans les directives de Benecke :

Der Grad zwischen „Den Nicht-Sehenden im Unklaren lassen“ und „Den Film zерquatschen“ ist für den Beschreiber immer sehr schmal. [...] Unsere Erfahrung war allerdings, dass die Nicht-Sehenden nach immer mehr Informationen verlangten. So gerieten unsere Beschreibungen im Lauf der Jahre immer ausführlicher“.
(Benecke 2004:27)

D’autre part, certaines différences entre les versions s’expliquent au contraire par le non-respect des directives en vigueur. C’est notamment le cas des erreurs d’identification des personnages dans les AD allemande et espagnole (de III-2, es VII-1, es VIII-111), qui auraient dû être corrigées lors de la relecture préconisée par les directives des deux pays :

Das Textmanuskript wird einzeln von den beteiligten Beschreibern korrekturgelesen. Es wird überprüft, [...] ob sich formale Fehler (falscher Name) oder logische Fehler (Handlung wurde interpretiert) eingeschlichen haben.
(Dosch 2004b:16)
Cada guión audiodescriptivo debe ser revisado, señalándose las correcciones necesarias para adecuarlo a los principios expresados en el apartado 3.2.2. Dichas correcciones deben ser revisadas por una persona distinta del descriptor y se incorporarán al guión final. (AENOR 2005:8)

De même, la mention en allemand des noms de tous les personnages secondaires – même lorsque ceux-ci ne sont pas mentionnés par un autre biais et n’ont par conséquent aucune importance pour la compréhension de l’histoire – contraste avec les directives allemandes :

Eigentlich dürfte eine Person ihren Namen erst bekommen, wenn er im Film gefallen ist. [...] Auch wir entscheiden uns meistens dazu, wichtigen Personen, die erst spät benannt werden, ihren Namen möglichst früh zu geben. (Benecke 2004:23)

Enfin, l’utilisation d’adjectifs aussi subjectifs que réservé et affable (fr II-5) dans la description des personnages en français enfreint la Charte de l’audiodescription selon laquelle :

Il est primordial de [...] décrire de façon objective. (Morisset et Gonant 2008 :4)

c) Causées par la subjectivité du descripteur

La plupart des différences entre les AD n’entre dans aucune des deux catégories ci-dessus. En effet, les principales divergences entre les versions semblent relever de la subjectivité de l’interprétation de l’audiodescripteur. C’est notamment le cas de la description du baiser entre Albert et Elizabeth (II-25), de la réaction d’Elizabeth au discours de son mari (II-156) et de son entrée dans la pièce où Albert écoute le disque enregistré par Lionel (X-1). Les divergences dans l’appréciation de l’âge des personnages révèlent également des interprétations différentes. Le choix d’appeler les personnages par leur titre, leur nom ou leur surnom indique la volonté de chaque audiodescripteur de créer une proximité plus ou moins prononcée entre les personnages et le public. D’autres décisions, comme celles concernant la description des logos (de I-2) – dont il n’est question dans aucune des directives, bien que divers auteurs se soient penchés sur le sujet42 –, l’ajout d’indications temporelles pour souligner les changements de lieu (es VI-1, VI-30, VIII-1, X-1) ou encore la description de la source des divers sons reviennent à l’audiodescripteur qui, en sa qualité de traducteur d’images, se voit confier la responsabilité de transmettre au public cible un message complet et intelligible.

III. CONCLUSION

En conclusion, ce mémoire propose une définition générale et terminologique de l’AD en tant que traduction intersémiotique et décrit ses particularités, son histoire et son statut actuel au Royaume-Uni, en Allemagne, en France et en Espagne. L’analyse contrastive du corpus multimodal quadrilingue composé des trente-trois premières minutes d’AD du film britannique *The King’s Speech* en anglais, allemand, français et espagnol permet de définir les principales similitudes et différences entre les différentes versions.

Les analogies constatées – révélant que des audiodescripteurs de langues et cultures différentes sont parvenus à formuler une description quasi identique d’une même image sans se consulter – peuvent être considérées comme les indicateurs d’un degré élevé de neutralité. Les divergences entre les quatre versions peuvent quant à elles être attribuées à trois facteurs : l’adaptation du texte audiovisuel cible à la culture cible, l’application ou le non-respect des directives en vigueur dans le pays de culture cible, et enfin la subjectivité du descripteur. Cette dernière catégorie semble regrouper la majorité des différences entre les quatre versions. Ce résultat est peu surprenant dans la mesure où l’audiodescripteur est dans un premier temps récepteur du produit audiovisuel avant d’endosser le rôle d’auteur de l’AD. Par conséquent, le travail de rédaction de l’AD est basé sur son interprétation du film et ses propres décisions pour résoudre les problèmes de traduction que présente le texte source, ce qui peut créer d’importantes divergences entre les versions. Ainsi, le public aveugle ou malvoyant reçoit un message différent selon la langue de l’AD, ce qui influence naturellement sa perception du film. Le corpus analysé ici, bien que trop restreint pour permettre d’établir une généralisation, semble désigner la neutralité de l’AD comme un critère de qualité majeur permettant d’éviter de trop grandes divergences entre l’AD d’un même film dans différentes langues.

Afin d’approfondir l’évaluation de la qualité des différentes AD, il conviendrait de comparer et d’analyser pour chaque version les réactions et commentaires du public cible. Cela permettrait également de mieux cerner les attentes du public cible, susceptibles de diverger selon les cultures. Ce travail d’étude de la réception de l’AD n’entre pas dans le cadre du présent mémoire mais pourrait faire l’objet d’un autre travail de recherche basé sur l’élaboration d’un questionnaire interrogant les spectateurs sur leur âge, leur sexe, le type de déficience visuelle dont ils sont atteints,
l’utilisation qu’ils font de l’AD, leurs préférences en termes d’AD – notamment en ce qui concerne le degré de neutralité –, et incluant des questions de compréhension permettant d’évaluer l’intelligibilité et donc la fonction communicative de l’AD.

Ce mémoire a été rédigé dans le but de contribuer à définir des critères de qualité d’AD applicables à plusieurs pays européens, notamment pour faciliter la formation d’audiodescripteurs ainsi que la traduction de scripts d’AD et, par conséquent, l’augmentation de l’offre de produits audiovisuels disponibles en AD hors des pays anglophones. Ce travail s’inscrit dans une volonté de promouvoir l’accessibilité dans le domaine de la culture et des loisirs afin d’aider à construire un monde toujours plus accessible pour les personnes handicapées en général et les déficients visuels en particulier.
IV. BIBLIOGRAPHIE

AENOR = Asociación Española de Normalización y Certificación (2005), Norma UNE 153020: 2005, Audio descripción para personas con discapacidad visual; Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías. Madrid: AENOR.


IV. Bibliographie


FIX, Ulla (dir.) (2005), Hörfilm: Bildkompensation durch Sprache; linguistisch-filmisch-semiotische Untersuchungen zur Leistung der Audiodeskrition in Hörfilmen am Beispiel des Films "Laura, meine Engel" aus der "Tatort"-Reihe. Berlin: Schmidt.


HÄMMER, Karin (2005), « Personenkennzeichnungen in Audiodeskriptionen », dans FIX, Ulla (dir.), pp. 87-98.


online : <http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/60004/MonTI_04 _11.pdf?sequence=1&isAllowed=y>, consulté le 02.01.2017.

INDEPENDENT TELEVISION COMMISSION (ITC) (2000), *ITC Guidance on Standards for Audio Description*


online : <http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/31556/46011.pdf;sequence=1>, consulté le 02.01.2017.


MASZEROWSKA Anna, MATAMALA Anna, ORERO Pilar et REVIERS Nina (2014), « From source text to target text: The art of audio description », dans MASZEROWSKA Anna, MATAMALA Anna et ORERO, Pilar (dir.), pp. 1-10.

MASZEROWSKA, Anna et MANGIRON, Carme (2014), « Strategies for dealing with cultural references in audio description », dans MASZEROWSKA, Anna, MATAMALA, Anna et ORERO, Pilar (dir.), pp. 159-177.


MATAMALA, Anna (2014), « Audio describing text on screen », dans MASZEROWSKA, Anna, MATAMALA, Anna et ORERO, Pilar (dir.), pp. 103-120.

MATAMALA, Anna et ORERO, Pilar (2007), « Designing a Course on Audio Description and Defining the Main Competences of the Future Professional », dans REMAEL, Aline et NEVES, Josélia (dir.), pp. 329-344.


MATAMALA, Anna et ORERO, Pilar (2013), « Standardising Audio Description », dans Italian Journal of Special Education for Inclusion 01/2013, pp. 149-155


MATAMALA, Anna et RAMI, Naila (2009), « Análisis comparativo de la audiodescripción española y alemana de “Good-bye, Lenin” », dans Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación 11, pp. 249-266


ORERO, Pilar, PEREIRA, Ana María et UTRAY, Francisco (2007) « Visión histórica de la accesibilidad en los medios en España », dans Trans, Revista de Traductología 11, pp. 31-43


PEREGO, Elisa (2014), « Film language and tools », dans MASZEROWSKA, Anna, MATAMALA, Anna et ORERO, Pilar (dir.), pp. 81-101.


SZARKOWSKA, Agnieszka et ORERO, Pilar (2014), « The importance of sound for audio description », dans MASZEROWSKA, Anna, MATAMALA, Anna et ORERO, Pilar (dir.), pp. 121-139.


TAYLOR, Christopher (2014b), « Textual cohesion », dans MASZEROWSKA, Anna, MATAMALA, Anna et ORERO, Pilar (dir.), pp. 41-60.


VIŅARÓ, Anna et ORERO, Pilar (2013), « Leitmotif in Audio Description: Anchoring Information to Optimise Retrieval », dans International Journal of Humanities and Social Science 3:5, pp. 56-64.


Sources internet

- Web 1

- Web 2

- Web 3

- Web 4

- Web 5

- Web 6

- Web 7
• Web 8

• Web 9

• Web 10

• Web 11

• Web 12

• Web 13

• Web 14

• Web 15

• Web 16
IV. Bibliographie

- Web 17

- Web 18

Film

HOOPER Tom (2010), The King’s Speech [DVD]. UK Film Council; See-Saw Films; Bedlam Productions; The Weinstein Company; Momentum Picture
### V. ANNEXES

#### 1. Transcription des trente-trois premières minutes de l'AD de *The King’s Speech* en anglais

**Séquence I : Générique d’ouverture**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>The UK Film Council. Awarding funds by the National Lottery.</td>
<td>00:00:00 – 00:00:03</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>11 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Caption: In 1925 King George V reigns over a quarter of the world’s people. He asks his second son, the duke of York, to give the closing speech at the Empire Exhibition in Wembley, London.</td>
<td>00:00:04 – 00:00:08</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Séquence II : Le discours**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>A large grey oval microphone stands on a desk in an empty wood-panelled art deco room.</td>
<td>00:00:09 – 00:00:12</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Caption reads: The Weinstein Company and UK Film Council present in association with Momentum Pictures; Aegis Film Fund; Molinare, London and FilmNation Entertainment</td>
<td>00:00:13 – 00:00:16</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>a See-Saw Films/Bedlam Production:</td>
<td>00:00:17 – 00:00:21</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td><em>The King’s Speech.</em></td>
<td>00:00:22 – 00:00:26</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Waiting in the staircase of the stadium with his wife,</td>
<td>00:00:27 – 00:00:29</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Bertie, the duke of York, nervously mouths the words of a speech.</td>
<td>00:00:30 – 00:00:33</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>He is wearing a top hat, a morning coat and leather gloves.</td>
<td>00:00:34 – 00:00:37</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Looking on is a group of stern-faced gentlemen and the Archbishop of Canterbury.</td>
<td>00:00:38 – 00:00:39</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>A radio announcer in formal black tie enters the art deco room with an attendant carrying a glass of water,</td>
<td>00:00:40 – 00:00:45</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>a spittoon and a mouth spray. He drinks from the glass. <em>&lt;gargarismes&gt;</em></td>
<td>00:00:46 – 00:00:49</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td><em>&lt;crache&gt;</em></td>
<td>00:00:50 – 00:00:51</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>He dabs his mouth</td>
<td>00:00:52 – 00:00:53</td>
</tr>
<tr>
<td>Time</td>
<td>Text</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:00:54</td>
<td>with a linen napkin. A man approaches Bertie.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:00:55</td>
<td>You’re live in two minutes, Your Royal Highness.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:00:57</td>
<td>Sir?</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:01:01</td>
<td>The announcer sprays the inside of his throat. &lt;vaporisation&gt; Thank you.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:01:05</td>
<td>On the stairs, a man approaches Bertie. Thank you.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:01:07</td>
<td>The Archbishop leans across.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:01:11</td>
<td>I'm sure you'll be splendid. Just take your time.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:01:15</td>
<td>The announcer gauges distance from the microphone and performs vocal exercises. &lt;exercices de diction&gt;</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:01:24</td>
<td>The duchess tenderly kisses her husband on the cheek. Time to go.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:01:28</td>
<td>She squeezes his arm in support.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:01:30</td>
<td>In the studio a red light flashes and the announcer takes a deep breath.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:01:34</td>
<td>The on air sign is illuminated. Good afternoon. This is the BBC National Programme and Empire Service, taking you to Wembley Stadium for the closing ceremony.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:01:43</td>
<td>of the Empire Exhibition</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:01:45</td>
<td>where His Royal Highness, the duke of York, will read a message from his father, His Majesty, King George V. 58 British colonies and dominions have taken part, making this the largest exhibition staged anywhere in the world. Remember, Sir, three flashes, then steady red means you're live. Using the new invention of radio, the opening ceremony was the first time His Majesty the King addressed his subjects on the wireless.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>33</td>
<td>6 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>At the close of the first season, the heir to the throne, His Royal Highness the Prince of Wales, made his first broadcast.</td>
<td>00:02:12–00:02:18</td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>and today, his younger brother,</td>
<td>00:02:19–00:02:23</td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>His Royal Highness the duke of York, will give his inaugural broadcast to the nation and the world.</td>
<td>00:02:24–00:02:29</td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>The duke stares forlornly ahead, then slowly walks where the microphones stand. &lt;pas&gt;</td>
<td>00:02:30–00:02:35</td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>9 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>As he climbs the steps the amassed crowd of Wembley are revealed. People turn to face the duke as the guards regiment stands to attention at the pitch. &lt;public qui se lève&gt;</td>
<td>00:02:36–00:02:45</td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>The duke glances nervously about.</td>
<td>00:02:46–00:02:47</td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>His wife smiles supportively. &lt;public qui s’assoit&gt;</td>
<td>00:02:48–00:02:49</td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>All eyes look to the duke.</td>
<td>00:02:50–00:02:52</td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>His wife smiles supportively.</td>
<td>00:02:53–00:02:55</td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>The duke struggles to enunciate his words. A number of people bow their heads.</td>
<td>00:03:03–00:03:07</td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>The red light next to the microphone flashes three times. &lt;hennissement&gt;</td>
<td>00:03:08–00:03:14</td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>6 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>The duke glances nervously about.</td>
<td>00:03:15–00:03:16</td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>His mouth twitches.</td>
<td>00:03:17–00:03:18</td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>The announcer</td>
<td>00:03:19–00:03:20</td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Infix switches and recheck their audio equipment.</td>
<td>00:03:21–00:03:23</td>
</tr>
<tr>
<td>48</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>The duchess shifts</td>
<td>00:03:24–00:03:27</td>
</tr>
<tr>
<td>49</td>
<td>6 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>He breathes erratically. Fumbling his speech and flitting his eyes form the hundreds of faces turned to him expectantly.</td>
<td>00:03:28–00:03:34</td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>I have received...</td>
<td>00:03:35–00:03:37</td>
</tr>
<tr>
<td>51</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>from His Majesty the***</td>
<td>00:03:38–00:03:39</td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>6 sec.</td>
<td>A</td>
<td>*** from His Majesty the***</td>
<td>00:03:40–00:03:46</td>
</tr>
<tr>
<td>53</td>
<td>3 sec.</td>
<td>A</td>
<td>The duchess shifts</td>
<td>00:03:47–00:03:50</td>
</tr>
<tr>
<td>54</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>uncomfortably on her seat.</td>
<td>00:03:51–00:03:52</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The duke's retainers and the Archbishop all lower their eyes to the ground.

It’s 1934. A dark Rolls-Royce pulls off outside 145 Piccadilly, London. "<moteur de voiture> Inside, a portly therapist stands over a chain-smoking duke."

Inhale deep into your lungs, Your Royal Highness. It relaxes your larynx, does it not?

Cigarette smoking calms the nerves and gives you confidence.

Now, if Your Royal Highness would be so kind as to open your hand.

The therapist extracts some glass marbles from a flask containing a steaming amber-coloured liquid and hands them to the duke.

They're sterilised.

One, two, three, four, five, six, seven. Now, if I may take the liberty, insert them into your mouth, hmm?

The duchess leans in.

Excuse me, Doctor. What is the purpose of this? It’s the classic approach.
V. Annexes

18 1 sec. O It cured Demosthenes. 00:05:22 – 00:05:23
19 2 sec. E That was in Ancient Greece. Has it worked since? 00:05:24 – 00:05:26
20 1 sec. <rire gêné> 00:05:27 – 00:05:28
21 2 sec. O Now, if you would be so kind as to 00:05:29 – 00:05:31
22 2 sec. O read A Wealth of Words. 00:05:32 – 00:05:34
23 5 sec. O <D♂> A Wealth of Words. Bertie struggles to breath with seven marbles in his mouth. 00:05:35 – 00:05:40
24 1 sec. <essaye d’articuler> 00:05:41 – 00:05:42
25 1 sec. O Fight against those marbles, Your Royal Highness. 00:05:43 – 00:05:44
26 1 sec. A A Wealth of... 00:05:45 – 00:05:46
27 1 sec. O Enunciate! 00:05:47 – 00:05:48
28 1 sec. 00:05:49 – 00:05:50
29 1 sec. 00:05:51 – 00:05:52
30 1 sec. O A little more concentration, Your Royal Highness! 00:05:53 – 00:05:54
31 9 sec. D♂ His face turns crimson with the effort. <crache et jette les billes> A I nearly swallowed the bloody things! 00:05:55 – 00:06:04
32 6 sec. E Thank you so much, Doctor. It’s been most... interesting. Your Royal Highness. 00:06:05 – 00:06:11
33 1 sec. D♂ <briquet> Nextdoor. Bertie fumbles with a lighter. 00:06:12 – 00:06:13
34 14 sec. A Windsor *** marbles... He can *** insert his own bloody marbles! D♂ The duchess calmly approaches him. She takes the lighter and lights his cigarette. 00:06:14 – 00:06:28
35 3 sec. E Tick-toc, tick-toc. <briquet> You know, we can’t keep doing this, Bertie. 00:06:29 – 00:06:32
36 9 sec. A I know. Promise me... Promise me, no more. 00:06:33 – 00:06:42
37 1 sec. D♂ The duchess smiles and glances at the floor. 00:06:43 – 00:06:44

Séquence IV : La rencontre entre Elizabeth et Lionel

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
<th>M</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>6 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>A Rolls Royce is being slowly led along a street through dense London’s fog by a bowler-hatted attendant.</td>
<td>00:06:45 – 00:06:51</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>5 sec.</td>
<td></td>
<td>&lt;pas de chevaux&gt;</td>
<td>00:06:52 – 00:06:57</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Duration</td>
<td>Character</td>
<td>Dialogue</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>----------</td>
<td>-----------</td>
<td>----------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>The duchess of York peers out of the frosted car’s windows. A horse-drawn carriage pulls past and the figure of a woman pushing a cradle on the opposite pavement.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>is barely discernible.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>The duchess looks at the business card to check the right address and alights from the car.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>The sign for Harley Street looms out of the fog.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>She enters a rather gloomy wood-panelled hallway.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>&lt;grille métallique que l’on ferme&gt; She enters the lift and presses the button marked “L. Logue. Speech defects”. Nothing happens until she closes the lift’s outer door. Ah! &lt;grille métallique que l’on ouvre&gt;</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>1 sec.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>7 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Once again she presses Logue’s button and descends into the bowels of the building.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>She enters the lift and &lt;grille métallique que l’on ferme&gt;</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>6 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>The reception room she enters is sparse and dark, illuminated by a dim chandelier. The deep brown wooden floors and walls accentuate the shadows released only by a small poster advertising “Sydney Harbour Bridge Celebrations”.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>8 sec.</td>
<td></td>
<td>Ah! &lt;grille métallique que l’on ouvre&gt;</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>9 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Is anyone there? I’m just in the loo! &lt;chasse d’eau&gt; &lt;porte qui s’ouvre&gt;</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>She paces around the empty room impatiently. Logue emerges from the WC.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>She enters the lift and</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>阴影释放仅由一张小海报</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>advertising “Sydney Harbour Bridge Celebrations”.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>4 sec.</td>
<td>E</td>
<td>Is anyone there? I’m just in the loo! &lt;chasse d’eau&gt; &lt;porte qui s’ouvre&gt;</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>7 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Ah, Mrs Johnson, there you are! &lt;porte qui se ferme&gt;</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>I’m sorry, I don’t have a receptionist. I like to keep things simple. &lt;pas&gt; &quot;Poor and content is rich and rich enough&quot;.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>5 sec.</td>
<td>L</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

V. Annexes
Sorry?

Shakespeare. How are you?

How do you do?

Oh, chuffing along. Now, this is slightly awkward, but I'm afraid you're late.

Yes, I'm afraid I am.

Where is Mr Johnson?

Ah... He doesn't know I'm here.

That's not a very promising start.

No.

No, look, my husband has seen everyone. To no avail. I'm awfully afraid he's given up hope.

He hasn't seen me.

You are awfully sure of yourself.

Well, I'm sure of anyone who wants to be cured.

Of course he wants to be cured.

My husband is... Well, he's required to speak publicly.

Perhaps he should change jobs.

He can't.

Indentured servitude?

Something of that nature, yes.

Well, we need to have your hubby pop by.

Tuesday will be good.

You can give me his personal details. I'll make a frank appraisal and we'll take it from there.

Doctor, forgive me, I don't have a "hubby". We don't "pop" and nor do we ever talk about our private lives. No, you must come to us.

I'm sorry, Mrs Johnson. My game, my turf, my rules.

You'll have to talk this over with your husband and then you can speak to me on the telephone. Thank you very much for dropping by.

Good afternoon.

Logue disappears into his office.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Line</th>
<th>Language</th>
<th>Action</th>
<th>Speech</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 00:09:54 – 00:10:01 | 48 | 7 sec. | E | And what if my husband were the duke of York?  
The duke of York?  
Yes. The duke of York. |
| 00:10:02 – 00:10:07 | 49 | 5 sec. | D♂ | *<pas>* Logue slowly reappears. |
| 00:10:08 – 00:10:12 | 50 | 4 sec. | L | I thought the appointment was for Johnson. |
| 00:10:13 – 00:10:14 | 51 | 1 sec. | E | Forgive me, Your...  
Royal Highness. |
| 00:10:15 – 00:10:16 | 52 | 1 sec. | L | Royal Highness. |
| 00:10:17 – 00:10:20 | 53 | 3 sec. | E | "Johnson" was used during the Great War when the Navy didn’t want the enemy to know he was aboard. |
| 00:10:21 – 00:10:22 | 54 | 1 sec. | L | Am I considered the enemy? |
| 00:10:23 – 00:10:24 | 55 | 1 sec. | E | You will be if you remain unobliged. |
| 00:10:25 – 00:10:28 | 56 | 3 sec. | E | You'll appreciate the need for absolute discretion.  
Of course. |
| 00:10:29 – 00:10:30 | 57 | 1 sec. |  |  |
| 00:10:31 – 00:10:33 | 58 | 2 sec. | L | How did you find me, Your Royal Highness? |
| 00:10:34 – 00:10:36 | 59 | 2 sec. | E | The President of the Society for Speech Therapists. |
| 00:10:37 – 00:10:39 | 60 | 2 sec. | L | Eileen McLeod! She's a sport. |
| 00:10:40 – 00:10:46 | 61 | 6 sec. | E | She warned me your Antipodean methods were "unorthodox and controversial". I warned her those are not my favourite words. |
| 00:10:47 – 00:10:56 | 62 | 9 sec. | L | I can cure your husband, but for my method to work, I need trust and total equality here, in the safety of my consultation room. No exceptions. |
| 00:10:57 – 00:11:01 | 63 | 4 sec. | E | Oh, well, in that case... |
| 00:11:02 – 00:11:04 | 64 | 2 sec. |  | *<pas>* |
| 00:11:05 – 00:11:07 | 65 | 2 sec. | D♂ | She proffers her hand. Logue shakes it hesitantly and bows. |
| 00:11:08 – 00:11:09 | 66 | 1 sec. | E | When can you start? |
## Séquence V : La famille de Lionel

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
<th>M</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Logue and his son drive through cobbled streets</td>
<td>00:11:10 – 00:11:12</td>
<td>M</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>adorned with painted adverts for Bovril.</td>
<td>00:11:13 – 00:11:16</td>
<td>M</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>They pull off by the house.</td>
<td>00:11:17 – 00:11:20</td>
<td>M</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>L</td>
<td></td>
<td>It’s still sounding a bit rough, mate.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>La</td>
<td></td>
<td>You make me drive too slowly, Dad.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Did you pick up Mum up from the bridge?</td>
<td>00:11:21 – 00:11:24</td>
<td>M</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>La</td>
<td></td>
<td>Yes, I’ve hardly been out of the car all day.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>4 sec.</td>
<td>L</td>
<td>I had a special visitor this afternoon.</td>
<td>00:11:25 – 00:11:29</td>
<td>M</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>An</td>
<td></td>
<td>May I please leave the table?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>14 sec.</td>
<td>M</td>
<td>How special is special?</td>
<td>00:11:30 – 00:11:44</td>
<td>M</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>L</td>
<td></td>
<td>No, you must stay bored stupid listening to your parents’ insane conversation!</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>An</td>
<td></td>
<td>Thanks, Dad!</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>L</td>
<td></td>
<td>And Mum.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>An</td>
<td></td>
<td>And Mum.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>La</td>
<td></td>
<td>Me, too.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&lt;chaise qu’on recule&gt;</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>M</td>
<td></td>
<td>Take your plates.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>L</td>
<td></td>
<td>Are you meeting Jean?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>La</td>
<td></td>
<td>No, someone else.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&lt;couverts&gt;</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>D♀</td>
<td></td>
<td>The third son is engrossed in a book.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>L</td>
<td></td>
<td>Doctor?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Doctor? Go and help your brother with the washing-up.</td>
<td>00:11:45 – 00:11:47</td>
<td>M</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>4 sec.</td>
<td>V</td>
<td>Er, I’m fine.</td>
<td>00:11:48 – 00:11:52</td>
<td>M</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>M</td>
<td></td>
<td>Who is it, Lionel?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>3 sec.</td>
<td>M</td>
<td>Why bring it up if you can’t talk about it?</td>
<td>00:11:53 – 00:11:56</td>
<td>M</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>6 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Myrtle, it’s just a woman looking to help her husband. Oh, and I had a call.</td>
<td>00:11:57 – 00:12:03</td>
<td>M</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>For an audition.</td>
<td>00:12:04 – 00:12:05</td>
<td>M</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1 sec.  L V
One of my favourites.
Aren’t they all?

00:12:06 – 00:12:07

2 sec.  L
It could be a lot of fun.

00:12:08 – 00:12:10

3 sec.  M
I’m sure you’ll be splendid.

00:12:11 – 00:12:14

3 sec.  L
In the amateur scene, they’re a highly regarded group. From Putney.

00:12:15 – 00:12:19

Séquence VI : La famille de Bertie

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>8 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>At Buckingham Palace.</td>
<td>00:12:20 – 00:12:28</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>E</td>
<td>That’s all, girls. Tomorrow, Chapter 4, “The Flight”.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>PM</td>
<td>Mama, I long to know where they fly to. I can’t wait!</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>Oh, to fly away!</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Weren’t they lucky?</td>
<td>00:12:29 – 00:12:30</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>1 sec.</td>
<td>PM</td>
<td>Now Papa tells a story!</td>
<td>00:12:31 – 00:12:32</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>He’s dressed in white tie and tails.</td>
<td>00:12:33 – 00:12:36</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>18 sec.</td>
<td>A</td>
<td>*** Can’t I be a penguin instead?</td>
<td>00:12:37 – 00:12:55</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>PM</td>
<td>&lt;rires d’enfants&gt;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>Well, no, I want a penguin story.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Very quickly. Once there were *** two princesses.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>4 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Princess Elizabeth and *** Princess Margaret, whose</td>
<td>00:12:56 – 00:13:00</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>6 sec.</td>
<td>A</td>
<td>*** papa was a penguin. *** This was because he had been turned into one by a wicked witch.</td>
<td>00:13:01 – 00:13:06</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>This was very inconvenient for him</td>
<td>00:13:07 – 00:13:09</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>9 sec.</td>
<td>A</td>
<td>because he loved *** to hold his princesses in his arms, but you can’t if you’re a penguin</td>
<td>00:13:10 – 00:13:19</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>because *** you have wings like herrings.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>2 sec.</td>
<td>PM</td>
<td>Herrings don’t have wings.</td>
<td>00:13:20 – 00:13:22</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Penguins have wings</td>
<td>00:13:23 – 00:13:24</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>which are *** shaped like herrings.</td>
<td>00:13:25 – 00:13:27</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>5 sec.</td>
<td>A</td>
<td>And what made matters worse is that she</td>
<td>00:13:28 – 00:13:33</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>5 sec.</td>
<td>A</td>
<td>*** sent him to the South Pole, which is an awfully long walk back if you *** can’t fly.</td>
<td>00:13:34 – 00:13:39</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>5 sec.</td>
<td>A</td>
<td>So when he reached the water he *** dived in through the depths</td>
<td>00:13:40 – 00:13:45</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>so fast that he was in Southampton waters by lunchtime.</td>
<td>00:13:46 – 00:13:48</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<rires d’enfants>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Duration</th>
<th>Character</th>
<th>Action/Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>17:00</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>And from there, he took the 2:30 to Weybridge,</td>
</tr>
<tr>
<td>17:01</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>to Weybridge,</td>
</tr>
<tr>
<td>17:02</td>
<td>4 sec.</td>
<td>A</td>
<td>changed to Clapham Junction, asked a *** passing mallard the way to Buckingham Palace,</td>
</tr>
<tr>
<td>17:06</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>swam up the Thames,</td>
</tr>
<tr>
<td>17:07</td>
<td>4 sec.</td>
<td>A</td>
<td>out through the plughole and gave *** the cook, Mama and Mrs Whittaker quite a shock. &lt;rires d’enfants&gt;</td>
</tr>
<tr>
<td>17:10</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Now, when the,</td>
</tr>
<tr>
<td>17:11</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>*** girls heard all the commotion, they went to the kitchen,</td>
</tr>
<tr>
<td>17:13</td>
<td>4 sec.</td>
<td>A</td>
<td>where they gave him a *** good scrub, a mackerel and a kiss.</td>
</tr>
<tr>
<td>17:17</td>
<td>4 sec.</td>
<td>A</td>
<td>And as they *** kissed him, guess what he turned into?</td>
</tr>
<tr>
<td>17:21</td>
<td>1 sec.</td>
<td>PM, PE</td>
<td>A handsome prince?</td>
</tr>
<tr>
<td>17:22</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>A short-tailed albatross.</td>
</tr>
<tr>
<td>17:23</td>
<td>1 sec.</td>
<td>&lt;soupirs&gt;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17:25</td>
<td>16 sec.</td>
<td>A</td>
<td>With wing so big that he could wrap them both around his two girls together. Now, girls, time for bed. Come on!</td>
</tr>
<tr>
<td>17:26</td>
<td>4 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Take those horses to the stable! Fifty-nine! You have exactly a minute. Good night.</td>
</tr>
<tr>
<td>17:28</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Feed them, brush them and to bed!</td>
</tr>
<tr>
<td>17:31</td>
<td>33 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td><strong>They leave for a party.</strong> &lt;pas&gt;</td>
</tr>
<tr>
<td>17:34</td>
<td></td>
<td>E</td>
<td>Will Mrs Simpson be there?</td>
</tr>
<tr>
<td>17:35</td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>My brother's insisting.</td>
</tr>
<tr>
<td>17:36</td>
<td></td>
<td>E</td>
<td>Is he serious?</td>
</tr>
<tr>
<td>17:37</td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>About her coming to dinner?</td>
</tr>
<tr>
<td>17:38</td>
<td></td>
<td>E</td>
<td>No, about her.</td>
</tr>
<tr>
<td>17:39</td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>A married woman? He can't be.</td>
</tr>
<tr>
<td>17:40</td>
<td></td>
<td>E</td>
<td>She can. By the way, I think I've found someone rather interesting. On Harley Street. A doctor.</td>
</tr>
<tr>
<td>17:41</td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>Out of the question. We're not having this conversation again. The matter's settled.</td>
</tr>
<tr>
<td>17:42</td>
<td></td>
<td>E</td>
<td>His approach seems rather different.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Séquence VII : Lionel sur scène

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
<th>M</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td><em>Logue is on stage, auditioning in front of three people.</em></td>
<td>00:15:17 – 00:15:18</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Now?</td>
<td>00:15:19 – 00:15:20</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>2 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>Now.</td>
<td>00:15:21 – 00:15:23</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td><em>He adopts a hunchback position, with his left hand bent unnaturally,</em></td>
<td>00:15:24 – 00:15:27</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>&lt;pas&gt;</td>
<td>00:15:28 – 00:15:29</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>6 sec.</td>
<td>L</td>
<td><em>Now is the winter of our discontent, made glorious summer by the sun</em></td>
<td>00:15:30 – 00:15:36</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>of York.</td>
<td>00:15:37 – 00:15:38</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>5 sec.</td>
<td>L</td>
<td><em>And all the clouds that lour’d upon our house in the deep bosom of the ocean buried.</em></td>
<td>00:15:39 – 00:15:44</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td><em>Now are our brows bound with victorious wreaths...</em></td>
<td>00:15:45 – 00:15:48</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>1 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>Thank you!</td>
<td>00:15:49 – 00:15:50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>1 sec.</td>
<td></td>
<td></td>
<td>00:15:51 – 00:15:52</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>1 sec.</td>
<td>DT</td>
<td><em>Lovely diction, Mr...?</em></td>
<td>00:15:53 – 00:15:54</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Logue. Lionel Logue.</td>
<td>00:15:55 – 00:15:57</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>4 sec.</td>
<td>DT</td>
<td><em>Well, Mr Logue, I’m not hearing the cries of a deformed creature</em></td>
<td>00:15:58 – 00:16:02</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>3 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>yearning to be King.</td>
<td>00:16:03 – 00:16:06</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>2 sec.</td>
<td>DT</td>
<td><em>Nor did I realise Richard III was King of the colonies.</em></td>
<td>00:16:07 – 00:16:09</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>9 sec.</td>
<td>L</td>
<td>I do know all the lines. I’ve played the role before.</td>
<td>00:16:10 – 00:16:19</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>DT</td>
<td>Sydney?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>Perth.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>1 sec.</td>
<td>DT</td>
<td><em>Major theatre town, is it?</em></td>
<td>00:16:20 – 00:16:21</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>4 sec.</td>
<td>L</td>
<td><em>Enthusiastic. I was well reviewed.</em></td>
<td>00:16:22 – 00:16:26</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>3 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>Yes.</td>
<td>00:16:27 – 00:16:30</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>2 sec.</td>
<td>DT</td>
<td><em>Well, Lionel, I think</em></td>
<td>00:16:31 – 00:16:33</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>4 sec.</td>
<td>DT</td>
<td><em>our dramatic society is looking for someone slightly younger</em></td>
<td>00:16:34 – 00:16:38</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>1 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>and</td>
<td>00:16:39 – 00:16:40</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>2 sec.</td>
<td>DT</td>
<td><em>a little more regal.</em></td>
<td>00:16:41 – 00:16:45</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Séquence VIII : La rencontre entre Bertie et Lionel

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>12 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td><strong>The duke and the duchess squeeze uncomfortably into the lift in Logue’s building.</strong>&lt;br&gt;There we are.&lt;br&gt;Thank you.&lt;br&gt;&lt;br&gt;&lt;br&gt;<strong>&lt;grille métallique que l’on ouvre&gt;</strong>&lt;br&gt;The grille is opened.</td>
<td>00:16:46 – 00:16:58</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>6 sec.</td>
<td>E</td>
<td>No, you have to put that one first. <strong>&lt;grille métallique que l’on ouvre&gt;</strong> Close that one first.&lt;br&gt;&lt;br&gt;&lt;br&gt;<strong>&lt;grille métallique que l’on ferme&gt;</strong>&lt;br&gt;The grille is closed.&lt;br&gt;&lt;br&gt;&lt;br&gt;<strong>That’s it.</strong>&lt;br&gt;<strong>They stand chest to chest.</strong></td>
<td>00:16:59 – 00:17:05</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>17 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Where did you find this physician?&lt;br&gt;Classifieds. Next to “French model in Shepherd’s Market”. No, he comes highly recommended. Charges substantial fees to help the poor. Oh dear, perhaps he’s a Bolshevik.&lt;br&gt;&lt;br&gt;&lt;br&gt;<strong>&lt;grille métallique que l’on ouvre&gt;</strong>&lt;br&gt;The grille is opened.</td>
<td>00:17:06 – 00:17:23</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>10 sec.</td>
<td>E</td>
<td>Ah, there’s no receptionist. He likes to keep things simple. The Johnsons?</td>
<td>00:17:24 – 00:17:34</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>6 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td><strong>A small shy boy of about 11 years old emerges from Logue’s office.</strong>&lt;br&gt;&lt;br&gt;&lt;br&gt;<strong>&lt;porte qui s’ouvre&gt;</strong>&lt;br&gt;The door is opened.</td>
<td>00:17:35 – 00:17:41</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>4 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>You can go in now, Mr Johnson.</td>
<td>00:17:42 – 00:17:45</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>3 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>Lionel says: “Wait here if you wish, Mrs Johnson”.</td>
<td>00:17:46 – 00:17:49</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>3 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>Or it being a *** pleasant day</td>
<td>00:17:50 – 00:17:53</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>1 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>*** perhaps take a stroll?</td>
<td>00:17:54 – 00:17:55</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>2 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>***</td>
<td>00:17:56 – 00:17:58</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>3 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>*** Was that *** all right, Lionel?</td>
<td>00:17:59 – 00:18:02</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Logue smooths his hair,&lt;br&gt;&lt;br&gt;&lt;br&gt;<strong>&lt;pas&gt;</strong>&lt;br&gt;Logue smooths his hair.</td>
<td>00:18:03 – 00:18:06</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td><strong>checks his bow tie and opens the door.</strong>&lt;br&gt;Marvellous, Willie!</td>
<td>00:18:07 – 00:18:09</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>You can stay here and wait for your mum. Mrs Johnson.</td>
<td>00:18:10 – 00:18:13</td>
</tr>
<tr>
<td>Line</td>
<td>Time</td>
<td>Character(s)</td>
<td>Speech</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>00:18:14 - 00:18:15</td>
<td>L</td>
<td>Mr Johnson, do come in.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>00:18:16 - 00:18:17</td>
<td>D♂</td>
<td>The duke sighs heavily and makes towards Logue’s door.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>00:18:18 - 00:18:20</td>
<td>D♂</td>
<td>Logue nervously shakes hands and nods, then steps back for the duke to enter.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>00:18:21 - 00:18:24</td>
<td>D♂</td>
<td>As Logue reaches to close the heavy door</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>00:18:25 - 00:18:28</td>
<td>D♂</td>
<td>behind them, he glances at the duchess</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>00:18:29 - 00:18:30</td>
<td>D♂</td>
<td>sitting next to young Willie and nods.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>00:18:31 - 00:18:32</td>
<td>D♂</td>
<td>The duke sighs heavily and makes towards Logue’s door.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>00:18:33 - 00:18:34</td>
<td>D♂</td>
<td>Logue nervously shakes hands and nods, then steps back for the duke to enter.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>00:18:35 - 00:18:36</td>
<td>D♂</td>
<td>As Logue reaches to close the heavy door</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>00:18:37 - 00:18:44</td>
<td>D♂</td>
<td>The inner office is lit from skylights lined with heavy shabby wooden furniture. And all the paper has scraped from the walls, leaving a mottled green-yellow-blue camouflage effect.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>00:18:45 - 00:18:48</td>
<td>D♂</td>
<td>Bertie admires a model aeroplane.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>00:18:49 - 00:18:57</td>
<td>D♂</td>
<td>Bertie admires a model aeroplane.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>00:18:58 - 00:19:05</td>
<td>D♂</td>
<td>Bertie settles himself on the end of a rather dilapidated sofa. Logue fetches a chair from across the room and places it in front of Bertie.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>00:19:06 - 00:19:07</td>
<td>D♂</td>
<td>Hesitating slightly, he does move the chair a touch further back.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>00:19:08 - 00:19:22</td>
<td>L</td>
<td>I was told not to sit too close.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>00:19:23 - 00:19:34</td>
<td>D♂</td>
<td>Logue settles in his chair and stairs at the glum-looking duke.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>00:19:35 - 00:19:41</td>
<td>L</td>
<td>I believe when speaking with the Prince, one waits for the Prince to choose the topic.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>00:19:42 - 00:19:49</td>
<td>A</td>
<td>*** Waiting for me to commence a conversation, one can *** wait rather a long wait.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>33</td>
<td>00:19:50 - 00:19:52</td>
<td>L</td>
<td>Logue breathes in deeply.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>00:19:53 - 00:19:55</td>
<td>A</td>
<td>*** Timing isn't my strong suit.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>00:19:56 - 00:19:58</td>
<td>L</td>
<td>Rire gênè.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>00:19:59 - 00:20:00</td>
<td>L</td>
<td>Cup of tea?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>00:20:01 - 00:20:02</td>
<td>A</td>
<td>No, no, thank you.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

97
<p>| | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>35</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Logue places a kettle onto an open fire in a hearth.</td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>1 sec.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Bertie looks disconcertingly at the furnishing and the flaking walls.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Aren't you going to start treating me, Dr Logue?</td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>7 sec.</td>
<td>L♀</td>
<td>Only if you're interested in being treated. Please, call me Lionel.</td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A♂</td>
<td>No, I *** prefer “Doctor”.</td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>4 sec.</td>
<td>L♀</td>
<td>I prefer &quot;Lionel&quot;. What'll I call you?</td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>5 sec.</td>
<td>A♂</td>
<td>“Your Royal Highness”. *** Then “Sir” after that.</td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L♀</td>
<td>It’s a little bit formal for here. I prefer names.</td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>4 sec.</td>
<td>A♂</td>
<td>Prince Albert Frederick Arthur *** George.</td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L♀</td>
<td>How about Bertie?</td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Bertie’s expression hardens.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L♀</td>
<td>Only my family uses that.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Perfect!</td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L♀</td>
<td>Well, in here it’s better if we’re equals.</td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Bertie’s nostrils flare as he fumbles with a cigarette.</td>
</tr>
<tr>
<td>48</td>
<td>11 sec.</td>
<td>A♂</td>
<td>If *** we were equals, I wouldn’t *** be here. I’d be at *** home with my wife and no one would *** give a damn.</td>
</tr>
<tr>
<td>49</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L♀</td>
<td>Please don’t do that.</td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A♂</td>
<td>I’m sorry?</td>
</tr>
<tr>
<td>51</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L♀</td>
<td>I believe sucking smoke into your lungs will kill you.</td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>4 sec.</td>
<td>A♂</td>
<td>My physicians say it relaxes the *** throat.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L♀</td>
<td>They’re idiots.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A♂</td>
<td>They’ve all been knighted.</td>
</tr>
<tr>
<td>53</td>
<td>5 sec.</td>
<td>L♀</td>
<td>Makes it official then. My castle, my rules.</td>
</tr>
<tr>
<td>54</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>He puts away his cigarette.</td>
</tr>
<tr>
<td>55</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L♀</td>
<td>Thank you.</td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L♂</td>
<td>What was your earliest memory?</td>
</tr>
<tr>
<td>57</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A♂</td>
<td>*** What on earth do you mean?</td>
</tr>
<tr>
<td>58</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L♀</td>
<td>You first recollection?</td>
</tr>
</tbody>
</table>

00:19:56 – 00:20:00
00:20:01 – 00:20:02
00:20:03 – 00:20:08
00:20:09 – 00:20:16
00:20:17 – 00:20:18
00:20:19 – 00:20:23
00:20:24 – 00:20:29
00:20:30 – 00:20:31
00:20:32 – 00:20:36
00:20:37 – 00:20:38
00:20:39 – 00:20:43
00:20:44 – 00:20:46
00:20:47 – 00:20:48
00:20:49 – 00:21:00
00:21:01 – 00:21:02
00:21:03 – 00:21:04
00:21:05 – 00:21:07
00:21:08 – 00:21:12
00:21:13 – 00:21:18
00:21:19 – 00:21:20
00:21:21 – 00:21:24
00:21:25 – 00:21:26
00:21:27 – 00:21:28
00:21:29 – 00:21:30
<p>| | | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>59</td>
<td>3 sec.</td>
<td>A</td>
<td>I'm not *** here to discuss personal matters!</td>
<td>00:21:31 – 00:21:34</td>
</tr>
<tr>
<td>60</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Well, why are you here then?</td>
<td>00:21:35 – 00:21:36</td>
</tr>
<tr>
<td>61</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Because I'm a bloody well stammer!</td>
<td>00:21:37 – 00:21:38</td>
</tr>
<tr>
<td>62</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>You have a bit of a temper?</td>
<td>00:21:39 – 00:21:40</td>
</tr>
<tr>
<td>63</td>
<td>4 sec.</td>
<td>A</td>
<td>One of my *** many faults.</td>
<td>00:21:41 – 00:21:45</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>When did the defect start?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>I've always been *** this way.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>64</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>I doubt that.</td>
<td>00:21:46 – 00:21:47</td>
</tr>
<tr>
<td>65</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Don't *** tell me. It's my stammer!</td>
<td>00:21:48 – 00:21:49</td>
</tr>
<tr>
<td>66</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>It's my field! I can assure you, no infant starts to speak with a stammer. When did yours start?</td>
<td>00:21:50 – 00:21:53</td>
</tr>
<tr>
<td>67</td>
<td>10 sec.</td>
<td>A</td>
<td>*** At four or five.</td>
<td>00:21:54 – 00:22:04</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>That's typical.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>So I've *** been told. I *** can't remember not doing it.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>I can believe that.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>68</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Do you hesitate when you think?</td>
<td>00:22:05 – 00:22:06</td>
</tr>
<tr>
<td>69</td>
<td>8 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Don't be ridiculous.</td>
<td>00:22:07 – 00:22:15</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>How about when you talk to yourself? Everyone mutters to themselves occasionally, Bertie.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>Stop calling me that.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>70</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>I'm not going to call you anything else.</td>
<td>00:22:16 – 00:22:17</td>
</tr>
<tr>
<td>71</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Then we shan't speak.</td>
<td>00:22:18 – 00:22:19</td>
</tr>
<tr>
<td>72</td>
<td>2 sec.</td>
<td></td>
<td>&lt;bouilloire qui siffle&gt;</td>
<td>00:22:20 – 00:22:22</td>
</tr>
<tr>
<td>73</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Logue turns round, eyes the kettle and crosses the room. He removes it from the heat.</td>
<td>00:22:23 – 00:22:27</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>&lt;pas&gt;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>74</td>
<td>2 sec.</td>
<td></td>
<td>&lt;Lionel siffle&gt;</td>
<td>00:22:28 – 00:22:30</td>
</tr>
<tr>
<td>75</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Are you charging for this, Doctor?</td>
<td>00:22:31 – 00:22:32</td>
</tr>
<tr>
<td>76</td>
<td>4 sec.</td>
<td>L</td>
<td>A fortune.</td>
<td>00:22:33 – 00:22:37</td>
</tr>
<tr>
<td>77</td>
<td>3 sec.</td>
<td></td>
<td>&lt;Lionel siffle&gt;</td>
<td>00:22:38 – 00:22:41</td>
</tr>
<tr>
<td>78</td>
<td>5 sec.</td>
<td>L</td>
<td>&lt;pas&gt;</td>
<td>00:22:42 – 00:22:47</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>I'll just let that brew. So,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>79</td>
<td>4 sec.</td>
<td>L</td>
<td>when you talk to yourself, do you stammer?</td>
<td>00:22:48 – 00:22:52</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>Of course not.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>80</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Well, that proves that your impediment isn't a permanent part of you.</td>
<td>00:22:53 – 00:22:56</td>
</tr>
<tr>
<td>Line</td>
<td>Time</td>
<td>Speaker</td>
<td>Text</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>---------</td>
<td>------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>81</td>
<td>11 sec.</td>
<td>L A</td>
<td>What do you think was the cause? I *** don't know. I don't *** care. *** I stammer. *** No one can fix it.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>82</td>
<td>7 sec.</td>
<td>L</td>
<td>I'll bet you that you can read flawlessly right here, right now. And if I win the bet, I get to ask you more questions.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>83</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>And if I win?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>84</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>You don't have to answer them.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>85</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>One usually *** wagers money.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>86</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>A bob each to keep it sweet? Let's see your shilling.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>87</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>I don't *** carry money.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>88</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>I had a funny feeling you mightn't.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>89</td>
<td>9 sec.</td>
<td>L A D ♂️</td>
<td>I'll stake you and you can pay me back next time. If there is a next time. I haven't agreed to take you on yet. &lt;pas&gt; Logue fetches a book and hands it to Bertie.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>90</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>&lt;pas&gt; So, please stand and take a look at that.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>91</td>
<td>12 sec.</td>
<td>L D ♂️</td>
<td>Reluctantly, Bertie takes the book as Logue opens the window. &lt;pas&gt; &lt;fenêtre qu'on ouvre&gt; *** I can't read this. &lt;pas&gt; Well, then you owe me a shilling for not trying!</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>93</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>***</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>94</td>
<td>6 sec.</td>
<td>A</td>
<td>To be or not to be, that ***</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>95</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D ♂️ A</td>
<td>He hands the book back and turns to go. See? Can't read.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>96</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>&lt;livre qu'on jette&gt;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>97</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L D ♂️</td>
<td>I haven't finished yet. Logue passes the book back to Bertie.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>98</td>
<td>1 sec.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>99</td>
<td>2 sec.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Time (sec)</td>
<td>100</td>
<td>101</td>
<td>102</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
</tr>
<tr>
<td>6 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>L</td>
<td>D♂</td>
<td>L</td>
</tr>
<tr>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>This is brilliant. It's the latest thing from America.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>D♂</td>
<td>It's a Silvertone.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>He sets the disc spinning.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>D♂</td>
<td>He then places another disc on an ordinary record player, with headphones connected.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>L</td>
<td>He offers the headphones to Bertie.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>L</td>
<td>Bertie grimaces.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 sec.</td>
<td>A</td>
<td>L</td>
<td>A</td>
<td>&lt;pas&gt; You're playing music!</td>
</tr>
<tr>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Well, surely a prince's brain knows what its mouth is doing?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>28 sec.</td>
<td>A</td>
<td>D♂</td>
<td>You're not *** well-acquainted with royal princes, are you?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>L</td>
<td>Logue nods and smiles but Bertie angrily rips the headphones off.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>L</td>
<td>Hopeless!</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Hopeless!</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&lt;pas&gt;</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>You were sublime!</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>&lt;pas&gt;</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Would I lie to a prince to win 12 pennies?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3 sec.</td>
<td>A</td>
<td>I have no idea *** what an Australian might do for that sort of money.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Let me play it back to you.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Scene</td>
<td>Duration</td>
<td>Character(s)</td>
<td>Action/Dialogue</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>----------</td>
<td>--------------</td>
<td>----------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>121</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>No.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>122</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>All right, then I get to ask you the questions.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>123</td>
<td>5 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Thank you, Doctor. I don't feel this is for me.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 124   | 4 sec.   | D♂           | He proffers his hand for Logue to shake.  
Thank you for your time. |
| 125   | 11 sec.  | A            | Goodbye.  
Sir...  
Logue removes the disk from the recording device, places it in a sleeve and hands it to Bertie.  
The recording is free. |
| 126   | 2 sec.   | L            | Please keep it as a souvenir.  
<pas> |
| 127   | 1 sec.   | D♂           | |
| 128   | 2 sec.   | D♂           | The waiting duchess closes her newspaper |
| 129   | 2 sec.   | D♂           | and looks anxiously at her husband. |
| 130   | 3 sec.   | D♂           | Logue slowly closes his office door. |
| 131   | 9 sec.   | D♂           | Bertie shakes his head.  
No.  
Ah, well.  
<pas> |
| 132   | 4 sec.   | D♂           | Logue paces around his office, scratching his head.  
Bugger. |
### Séquence IX : La conversation père-fils

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
<th>M</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>At Sandringham House in Norfolk. King George V gives his 1934 Christmas Broadcast.</td>
<td>00:27:09 – 00:27:13</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>3 sec.</td>
<td>G</td>
<td>For the present, the work to which we are all equally bound is to arrive at a reasoned tranquillity within our borders,</td>
<td>00:27:14 – 00:27:17</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>6 sec.</td>
<td>G</td>
<td>to regain prosperity at this time of Depression without self-seeking and to carry with us those whom the burden of the past years has disheartened or overborne.</td>
<td>00:27:18 – 00:27:24</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>4 sec.</td>
<td>G</td>
<td>To all, to each, I wish a happy Christmas. God bless you.</td>
<td>00:27:25 – 00:27:29</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>1 sec.</td>
<td>G</td>
<td>King George turns to Bertie standing behind him. Easy when you know how.</td>
<td>00:27:30 – 00:27:31</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>10 sec.</td>
<td>G</td>
<td>I wish a happy Christmas. God bless you.</td>
<td>00:27:32 – 00:27:42</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>T</td>
<td>And off air!</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D♂</td>
<td>Bertie moves out of the way</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>G</td>
<td>Have a go yourself.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>2 sec.</td>
<td>Wo</td>
<td>Sir?</td>
<td>00:27:43 – 00:27:45</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D♂</td>
<td>King George turns to Bertie standing behind him.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>for a photograph to be taken of his father.</td>
<td>00:27:46 – 00:27:51</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D♂</td>
<td>&lt;pas&gt; &lt;flash&gt;</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Bertie changes places with the King. &lt;chaise qu'on recule&gt;</td>
<td>00:27:52 – 00:27:54</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>G</td>
<td>Have a go yourself.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>4 sec.</td>
<td>Wo</td>
<td>Congratulations, sir. Ah, Mr Wood! Splendid fellow. Chap who taught me everything I know.</td>
<td>00:27:55 – 00:27:59</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>1 sec.</td>
<td>G</td>
<td>&quot;Let the microphone do the work.&quot;</td>
<td>00:28:00 – 00:28:01</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>1 sec.</td>
<td>Wo</td>
<td>Sir.</td>
<td>00:28:02 – 00:28:03</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>1 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Thank you.</td>
<td>00:28:04 – 00:28:05</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>1 sec.</td>
<td>Wo</td>
<td>Gentlemen?</td>
<td>00:25:06 – 00:28:07</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>G</td>
<td>Sit up. Straight back.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>5 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Face boldly up to the bloody thing and stare it square in the eye like any decent Englishman. Show who's in command.</td>
<td>00:28:08 – 00:28:13</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Papa, I don't *** think I can read this.</td>
<td>00:28:14 – 00:28:16</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>2 sec.</td>
<td>G</td>
<td>This devilish device will change everything if you don't.</td>
<td>00:28:17 – 00:28:19</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>3 sec.</td>
<td>G</td>
<td>In the past, all a king had to do is look respectable in uniform.</td>
<td>00:28:20 – 00:28:23</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>1 sec.</td>
<td>G</td>
<td>and not fall off his horse.</td>
<td>00:28:24 – 00:28:25</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Now we must invade people's homes and ingratiate ourselves with them.

This family has been reduced to those lowest, basest of all creatures. We've become actors.

We're not a family, we're a firm.

Yet at any moment, some of us may be out of work. You darling brother and future king.

The only wife he appears interested in is invariably the wife of another.

He's broken with *** Lady Furness. And taken up with Mrs Simpson, a woman with two husbands living.

I told him straight no divorced person can ever be received at court.

He said it made him "sublimely happy".

I imagine that was because she was sleeping with him.

"I give you my word", this is what he said. "I give you my word we've never had immoral relations". Stared square into his father's face and lied.

When I'm dead, that boy will ruin himself, this family and this nation within 12 months. Who'll pick up the pieces, hmm?

Herr Hitler intimidates the half of Europe, Marshal Stalin the other half! Who will stand between us, the jackboots and the proletarian abyss? You?

Bertie squirms uncomfortably. Well, with your older brother shirking his duties, you're going to have to do a lot more of this.

Have a go yourself.

Bertie sits up and looks despairingly at the speech. Through the *** wireless.

Look, get it out, boy!

One of the *** marvels of ***

"Modern". Just take your time. Form your word carefully.

*** science, I am enabled ***

Relax!

***

Just try it!

this Christmas Day

<soupir>
### Séquence X : La révélation

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
<th>M</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1     | 91 sec | D♂  | **Evening. Bertie is lying on a sofa in his private rooms, smoking, wearing suit pyjamas and a night mask.**  
A Lying *** bastard!  
D♂ He lurches off the sofa and searches for Logue's disk. **<tiroir qu'on ouvre>** He finds it and crosses to the gramophone player. **<disque qu'on change>** Smoking furiously, he sets the needle on the disc and sits down.  
A You're playing music!  
L I know.  
A So how can I *** hear what I'm saying?  
L Well, surely a prince's brain knows what its mouth is doing?  
A You're not *** well-acquainted with royal princes, are you?  
D♂ He inhales heavily on the cigarette and sighs.  
A To be or not to be – that is the question. Whether 'tis nobler in the mind to suffer the slings and arrows of outrageous fortune  
D♂ The duchess enters the room silently behinds Bertie. She stares at him, mouth agape, in shock.  
A or to take arms against a sea of troubles and, by opposing, end them. To die, to sleep, no more. And by a sleep to say we end the heartache and the thousand natural shocks that flesh is heir to, 'tis a consummation... Hopeless! Hopeless! | 00:30:26 – 00:31:57 |    |
2. Transcription des trente-trois premières minutes de l’AD de *The King’s Speech* en allemand

Séquence I : Générique d’ouverture

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
<th>M</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>8 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Die stilisierten Lichtkegel zweier Scheinwerfer überlagen sich. Darunter steht: The Weinstein Company.</td>
<td>00:00:00 – 00:00:07</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Awarding funds from the National Lottery UK Film Council</td>
<td>00:00:08 – 00:00:10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>1925: König George V. herrscht über ein Viertel der Weltbevölkerung. Er bittet seinen zweiviertelsten Sohn, den Herzog von York, die Abschlussrede auf der Empire-Ausstellung in Wembley, London, zu halten.</td>
<td>00:00:11 – 00:00:13</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Séquence II : Le discours

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
<th>M</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Eine Rundfunkkabine. Über einem Tischchen hängt ein graues kegelförmiges Mikrophon.</td>
<td>00:00:18 – 00:00:23</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>The Weinstein Company und UK Film Council präsentieren in Zusammenarbeit mit Momentum Pictures; Aegis Film Fund; Molinare, London; FilmNation Entertainment eine See-Saw Films/Bedlam Produktion:</td>
<td>00:00:24 – 00:00:28</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>The King’s Speech.</td>
<td>00:00:29 – 00:00:32</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Im Wembley Stadion.</td>
<td>00:00:33 – 00:00:37</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Ein Gang hinter den Tribünen. Ein Mann mit hohem schwarzen Zylinder, Albert, der Herzog von York,</td>
<td>00:00:38 – 00:00:40</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>hält voller Anspannung ein maschinenbeschriebenes Blatt in der Hand. Bei ihm stehen seine Frau</td>
<td>00:00:41 – 00:00:44</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>der Rundfunk sprecher, nimmt ein glass &lt;gargarismes&gt;, trinkt einen Schluck und legt den Kopf in den Nacken.</td>
<td>00:00:45 – 00:00:49</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Elizabeth, Erzbischof Lang und weitere Männer in Anzügen mit Hüten.</td>
<td>00:00:50 – 00:00:51</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>In der Rundfunkkabine. Ein Mann im Smoking mit Nickelbrille,</td>
<td>00:00:52 – 00:00:57</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td></td>
<td>00:00:58 – 00:01:02</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>1 sec. D♀</td>
<td>Er spuckt</td>
<td>00:01:03 - 00:01:04</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>------</td>
<td>--------</td>
<td>---------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>1 sec. D♀</td>
<td>&lt;crache&gt; in ein Gefäß.</td>
<td>00:01:05 - 00:01:06</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>1 sec.</td>
<td></td>
<td>00:01:07 - 00:01:08</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>2 sec. D♀ Wo</td>
<td>Im Gang. Ein Mann mit schwarzem Hut, Wood, kommt zu Albert. Sie sind in zwei Minuten auf Sendung, eure königliche Hoheit.</td>
<td>00:01:09 - 00:01:10</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>1 sec. D♀</td>
<td>Albert blickt zögernd.</td>
<td>00:01:11 - 00:01:12</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>1 sec. D♀</td>
<td></td>
<td>00:01:13 - 00:01:14</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>4 sec. D♀ S</td>
<td>In der Rundfunkkabine. Der Sprecher sprüht sich mit einem Zerstäuber Wasser in den Mund. &lt;vaporisation&gt; Danke.</td>
<td>00:01:15 - 00:01:19</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>1 sec. D♀</td>
<td>Ein Angestellter geht mit dem Tablett hinaus.</td>
<td>00:01:20 - 00:01:21</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>1 sec. D♀</td>
<td>Im Gang. Wood:</td>
<td>00:01:22 - 00:01:23</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>1 sec. Wo</td>
<td>Überlassen Sie die Arbeit dem Mikrophon.</td>
<td>00:01:24 - 00:01:25</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>1 sec. D♀</td>
<td>Er lächelt aufmunternd.</td>
<td>00:01:26 - 00:01:27</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>3 sec. D♀ AC</td>
<td>Erzbischof Lang: Ich bin sicher, Sie werden brillant sein. Lassen Sie sich alle Zeit der Welt.</td>
<td>00:01:28 - 00:01:31</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>1 sec. D♀</td>
<td>In der Kabine. Der Sprecher misst mit den Händen den Abstand seines Mundes zum Mikrophon.  &lt;exercices de diction&gt; Konzentriert macht er Artikulationsübungen.</td>
<td>00:01:32 - 00:01:33</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>5 sec. D♀</td>
<td></td>
<td>00:01:34 - 00:01:39</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>3 sec. D♀ E</td>
<td>Im Gang, Albert gibt Elizabeth einen Kuss. Es wird Zeit.</td>
<td>00:01:40 - 00:01:43</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>1 sec.</td>
<td></td>
<td>00:01:44 - 00:01:45</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>1 sec. D♀</td>
<td>In der Kabine. Neben dem Mikrophon leuchtet ein rotes Licht mehrmals kurz auf</td>
<td>00:01:46 - 00:01:47</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>1 sec. D♀</td>
<td>und bleibt dann angeschaltet. Der Sprecher:</td>
<td>00:01:48 - 00:01:49</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>9 sec. S</td>
<td>Guten Tag. Hier ist das BBC National Program und der Empire Service mit einer Übertragung von der Schlussfeier der Empire Ausstellung</td>
<td>00:01:50 - 00:01:59</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>2 sec. S</td>
<td>aus dem Wembley Stadion</td>
<td>00:02:00 - 00:02:02</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>23 sec. D♀</td>
<td>Im Stadion. &lt;pas&gt;</td>
<td>00:02:03 - 00:02:26</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zeit</td>
<td>Text</td>
<td>Zeitenbereich</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>2 sec.</td>
<td>Wo Seine königliche Hoheit, der Herzog von York, eine Nachricht von seinem Vater, Seiner Majestät König George V., verlesen wird. Mit 58 britischen Kolonien und Dominions, war dies die größte Ausstellung die jemals auf der Welt stattgefunden hat.</td>
<td>00:02:27 – 00:02:29</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>33</td>
<td>6 sec.</td>
<td>Nächst vergessen: Das Rotlicht blinkt drei Mal. Leuchtet es dauerhaft, sind Sie auf Sendung. Mittels der neuesten Erfindung des Radios konnte sich Seine Majestät der König bei der Eröffnungsfeier zum ersten Mal über den Rundfunk an sein Volk wenden.</td>
<td>00:02:30 – 00:02:36</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>4 sec.</td>
<td>über den Äther zu hören. Und heute richtet sich nun sein jüngerer Bruder,</td>
<td>00:02:37 – 00:02:41</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>4 sec.</td>
<td>Seine königliche Hoheit, der Herzog von York, mit seiner ersten Rundfunkansprache an die Nation und die ganze Welt.</td>
<td>00:02:42 – 00:02:46</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>6 sec.</td>
<td>Alberts Mine ist vor Anspannung wie erstarrt. Mit schweren Schritten steigt er eine Treppe hinauf zur Tribüne.</td>
<td>00:02:47 – 00:02:53</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>9 sec.</td>
<td>Oben an der Brüstung steht ein Mikrophon. Albert bleibt davor stehen. Die zigtausenden Besucher erheben sich geschlossen von ihren Plätzen.</td>
<td>00:02:54 – 00:03:03</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>1 sec.</td>
<td>Albert blickt nervös vor sich hin.</td>
<td>00:03:04 – 00:03:05</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>1 sec.</td>
<td>Elizabeth nimmt an seiner Seite Platz.</td>
<td>00:03:06 – 00:03:07</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>1 sec.</td>
<td>Auch alle anderen setzen sich.</td>
<td>00:03:08 – 00:03:09</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>4 sec.</td>
<td>Verkrampft hält Albert das Manuskript in den Händen.</td>
<td>00:03:10 – 00:03:14</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>2 sec.</td>
<td>Albert ist blass, hat markante Falten um Mund und Nase und ausdrucksstarke braune Augen.</td>
<td>00:03:15 – 00:03:17</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>1 sec.</td>
<td>Neben dem Mikrophon blinkt drei Mal eine rote Lampe. Dann leuchtet sie dauerhaft.</td>
<td>00:03:18 – 00:03:19</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>6 sec.</td>
<td>Der bewegt unruhig die Lippen. Sein Blick wandert immer wieder auf das Manuskript. Erwartungsvoll sehen die Besucher zu Albert.</td>
<td>00:03:20 – 00:03:26</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td>6 sec.</td>
<td>Der bewegt unruhig die Lippen. Sein Blick wandert immer wieder auf das Manuskript.</td>
<td>00:03:27 – 00:03:33</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>1 sec.</td>
<td>Auf dem Rasen stehen hunderte Soldaten in Paradeuniform.</td>
<td>00:03:34 – 00:03:35</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>1 sec.</td>
<td>Sechs von ihnen zu Pferd.</td>
<td>00:03:36 – 00:03:37</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>48</td>
<td>1 sec.</td>
<td>Der Sprecher</td>
<td>00:03:38 – 00:03:39</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>49</td>
<td>3 sec.</td>
<td>in der Rundfunkkabine sitzt reglos wartend vor dem Mikrophon.</td>
<td>00:03:40 – 00:03:43</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
50 2 sec. D♀ Alberts Lippen beben.
49 7 sec. A Ich habe den Auftrag
51 2 sec. D♀ Sein Blick schweift zitternd über die Menschenmasse vor ihm.
52 1 sec. D♀ Erneut sieht er kurz auf das Manuskript.
53 6 sec. A von seiner *** Majestät ***
54 3 sec. A ***
56 1 sec. E Haltsuchend wendet er sich kurz zu Elizabeth.
57 3 sec. A Die sieht ihn aufmunternd an.
58 2 sec. ***
59 6 sec. D♀ Starr blicken die Zuschauer zu Albert hinauf.
51 3 sec. A *** dem König
60 2 sec. A ***
61 1 sec. D♀ Einige senken geschämt den Blick.
62 1 sec. A ***
63 1 sec. A ***
64 3 sec. A ***
65 3 sec. A ***
66 2 sec. D♀ Elizabeth treten Tränen in die Augen.

Séquence III : La méthode classique

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1     | 6 sec.| D♀ | <moteur de voiture>
|       |       |     | In Alberts Residenz: Piccadilly 145, London, 1934 | 00:04:48 – 00:04:54 |
| 2     | 7 sec.| O   | Tief inhalieren bis in die Lungenspitzen, Eure königliche Hoheit! | 00:04:55 – 00:05:02 |
|       |       | D♀ | Ein älterer Mann, Doktor Blend. |             |
|       |       | O   | Das entspannt schön Ihren Kehlkopf, nicht wahr? |             |
| 3     | 3 sec.| O   | Das Rauchen von Zigaretten beruhigt die Nerven und gibt Ihnen Selbstvertrauen. | 00:05:03 – 00:05:06 |
| 4     | 1 sec.| D♀ | Elizabeth blickt skeptisch. | 00:05:07 – 00:05:08 |
| 5     | 4 sec.| O   | Nun, wenn Eure königliche Hoheit so freundlich wären und die Hand öffnen würden. | 00:05:09 – 00:05:13 |
| 6     | 2 sec.| D♀ | Doktor Blend nimmt mit einer Zange gläserne Murmeln | 00:05:14 – 00:05:16 |
| 7  | 3 sec. | D♀ | aus einem Behälter mit einer trüben Flüssigkeit. Er geht zu Albert und gibt sie ihm in die Hand. | 00:05:17 – 00:05:20 |
| 8  | 3 sec. | O  | Sie sind sterilisiert.                                                                             | 00:05:21 – 00:05:23 |
| 9  | 1 sec. | O  | Eins,                                                                                              | 00:05:24 – 00:05:25 |
| 10 | 1 sec. | O  | zwei,                                                                                               | 00:05:26 – 00:05:27 |
| 11 | 1 sec. | O  | drei,                                                                                               | 00:05:28 – 00:05:29 |
| 12 | 1 sec. | O  | vier,                                                                                               | 00:05:30 – 00:05:31 |
| 13 | 1 sec. | O  | fünf,                                                                                               | 00:05:32 – 00:05:33 |
| 14 | 1 sec. | O  | sechs                                                                                               | 00:05:34 – 00:05:35 |
| 15 | 2 sec. | O  | und sieben. Und nun gestatten Sie mir die Freiheit, und stecken Sie sich die in den Mund.           | 00:05:36 – 00:05:38 |
| 16 | 2 sec. | D♀ | Albert blickt missmutig.                                                                          | 00:05:39 – 00:06:41 |
| 17 | 3 sec. | E  | Entschuldigen Sie, Doktor. Welche Zwecke erfüllt das?                                            | 00:06:42 – 00:06:45 |
|    |       | O  | Das ist der klassische Ansatz.                                                                     | 00:06:46 – 00:06:47 |
| 18 | 1 sec. | O  | Das hat schon Demosthenes geheilt.                                                                  | 00:06:48 – 00:06:50 |
| 19 | 2 sec. | E  | Das war im antiken Griechenland. Hat es sich seitdem bewehrt?                                      | 00:06:51 – 00:06:52 |
| 20 | 1 sec. |     | <rire gêné>                                                                                         | 00:06:53 – 00:06:55 |
| 21 | 2 sec. | O  | Nun, wenn sie jetzt so freundlich wären und Folgendes                                                 | 00:06:56 – 00:06:59 |
| 22 | 3 sec. | O  | lesen würden.                                                                                        | 00:06:00 – 00:06:05 |
| 23 | 5 sec. | O  | Wo wallende Wellen sich wiegen! Wo wallende Wellen...                                                | 00:06:06 – 00:06:07 |
|    |       | D♀ | Er reicht Albert ein aufgeschlagenes Buch.                                                          | 00:06:08 – 00:06:09 |
| 24 | 1 sec. | O  | <essay d’articuler>                                                                                 | 00:06:10 – 00:06:12 |
|    |       |     | Schön gegen diese Glaskugeln                                                                         | 00:06:13 – 00:06:14 |
| 25 | 1 sec. | O  | ankämpfen, Eure königliche Hoheit!                                                                    | 00:06:15 – 00:06:16 |
| 26 | 2 sec. | A  | <essay d’articuler> Wo wallende...                                                                    | 00:06:17 – 00:06:18 |
| 27 | 1 sec. | O  | Schön artikulieren!                                                                                 | 00:06:19 – 00:06:20 |
| 28 | 1 sec. | D♀ | Albert sieht                                                                                         | 00:06:21 – 00:06:22 |
| 29 | 1 sec. | D♀ | zu Elizabeth.                                                                                       | 00:06:24 – 00:06:25 |
| 30 | 1 sec. | O  | Ein wenig mehr Konzentration, Eure königliche Hoheit!                                               | 00:06:26 – 00:06:27 |
| 31 | 7 sec. | D♀ | Albert würgt, spuckt die Murmeln aus und springt wütend auf.                                         | 00:06:30 – 00:06:35 |
|    |       | A  | Ich hätte die verdammten Dinger fast verschluckt!                                                   | 00:06:32 – 00:06:33 |
|    |       | D♀ | Er stürmt hinaus.                                                                                    | 00:06:35 – 00:06:38 |
| 32 | 6 sec. | E  | Danke vielmals, Doktor. Das war überraschend interessant.                                           | 00:06:37 – 00:06:38 |
V.  Annexes

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th>O</th>
<th>Königliche Hoheit.</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>33</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Nebenan. Aufgebracht hantiert Albert an seinem Feuerzeug.</td>
<td>00:06:36 – 00:06:37</td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>14 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Elizabeth kommt zu ihm.</td>
<td>00:06:38 – 00:06:52</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A</td>
<td>Murmeln in den Mund stecken... Er soll sich die *** verdammten Murmeln selbst in den Mund stecken!</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>E</td>
<td>Gelassen nimmt sie ihm das Feuerzeug aus der Hand.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Ganz ruhig. Ganz ruhig.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Sie zündet ihm die Zigarette an.</td>
<td>00:06:53 – 00:06:56</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>E</td>
<td>So kann das nicht weitergehen, Bertie.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>11 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Ich weiß. Verspreche mir *** nie wieder so etwas.</td>
<td>00:06:57 – 00:07:08</td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Sie sieht ihm in den Augen und senkt den Blick.</td>
<td>00:07:09 – 00:07:10</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Séquence IV : La rencontre entre Elizabeth et Lionel

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
<th>M</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>7 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Eine Straße im dichten Nebel. Ein Mann im schwarzen Anzug geht über das Pflaster. Er leitet eine schwarze Limousine in Schritttempo durch die undurchsichtigen Schwaden.</td>
<td>00:07:11 – 00:07:18</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Dicht vor dem Wagen weicht eine Kutsche aus.</td>
<td>00:07:19 – 00:07:23</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Im Fond der Limousine sitzt Elizabeth. Elizabeth ist zierlich, hat mädchenhafte Züge, volle Lippen und strahlende dunkelbraune Augen. Sie blickt aufmerksam zu allen Seiten</td>
<td>00:07:24 – 00:07:26</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>aus dem von Nebel umschlossenen Wagen.</td>
<td>00:07:27 – 00:07:31</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>In der Hand hält sie einen Zettel.</td>
<td>00:07:32 – 00:07:33</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Sie erkennt ein Straßenschild: Harley Street.</td>
<td>00:07:34 – 00:07:38</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Der Mann bedeutet dem Fahrer des Wagens zu halten.</td>
<td>00:07:39 – 00:07:40</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Der Eingangsbereich eines heruntergekommenen und düsteren Wohnhauses. Elizabeth tritt entschlossen in den sehr engen Fahrstuhl und sieht auf die Schilder.</td>
<td>00:07:44 – 00:07:45</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>1 sec.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>6 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td></td>
<td>00:07:46 – 00:07:52</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nummer</td>
<td>Durate</td>
<td>Rolle</td>
<td>Dialog</td>
<td>Zeitraum</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>6 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Sie drückt den Knopf. Der Fahrstuhl rührt sich nicht. Elizabeth schaut irritiert.</td>
<td>00:07:56 – 00:08:02</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>6 sec.</td>
<td>E/D♀</td>
<td>Ah! Sie öffnet das innere Gitter des Fahrstuhls, schließt das äußere, dann wieder das innere Gitter.</td>
<td>00:08:03 – 00:08:09</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>8 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Abermals drückt sie auf den Knopf. Abrupt fährt der Fahrstuhl nach unten.</td>
<td>00:08:10 – 00:08:18</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Der Fahrstuhl hält.</td>
<td>00:08:19 – 00:08:20</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Eine Wohnung mit hohen Decken und dunklen Wänden. Elizabeth kommt in ein leeres Vorzimmer.</td>
<td>00:08:21 – 00:08:25</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>An der Wand hängt ein gerahmter Druck: „Australia is calling!“</td>
<td>00:08:26 – 00:08:27</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>4 sec.</td>
<td>E</td>
<td>Hallo?</td>
<td>00:08:28 – 00:08:32</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>4 sec.</td>
<td>E/L</td>
<td>Ist jemand hier? Ich bin gerade auf dem Klo!</td>
<td>00:08:33 – 00:08:37</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>7 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Befremdet sieht Elizabeth sich um. Sie macht unruhig ein paar Schritte durch den Raum und lässt zögernd den Blick schweifen. Ein Mann, Mitte fünfzig, in Tweed Anzug, Lionel Logue, kommt.</td>
<td>00:08:38 – 00:08:45</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Ah, Mrs. Johnson,</td>
<td>00:08:46 – 00:08:47</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>da sind Sie ja!</td>
<td>00:08:48 – 00:08:49</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>4 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Entschuldigung, ich habe keine Empfangsdame. Ich mag es lieber einfach. „Arm und vergnügt ist reich und überreich!“</td>
<td>00:08:50 – 00:08:54</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>1 sec.</td>
<td>E</td>
<td>Wie bitte?</td>
<td>00:08:55 – 00:08:56</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Shakespeare. Wie geht es Ihnen?</td>
<td>00:08:57 – 00:08:58</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♀/E</td>
<td>Er gibt ihr die Hand. Sie nimmt sie. Sehr erfreut! Und Ihnen?</td>
<td>00:08:59 – 00:09:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>4 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Man schlägt sich so durch. Ich sage das nur ungern aber ich fürchte, Sie sind ein klein wenig spät dran!</td>
<td>00:09:01 – 00:09:05</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Time</td>
<td>Character</td>
<td>Text</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>-----------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:09:06 – 00:09:10</td>
<td>E</td>
<td>Ja, ich fürchte, Sie haben Recht. Wo ist Mr. Johnson?</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:09:11 – 00:09:13</td>
<td>E</td>
<td>Er weiß nicht, dass ich hier bin.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:09:14 – 00:09:15</td>
<td>L</td>
<td>&lt;pas&gt; Das ist kein vielversprechender Auftakt.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:09:16 – 00:09:17</td>
<td>E</td>
<td>Nein, nein.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:09:18 – 00:09:23</td>
<td>E</td>
<td>Sehen Sie, mein Gemahl hat schon jeden aufgesucht, ohne Erfolg. Ich fürchte, er hat die Hoffnung aufgegeben.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:09:24 – 00:09:25</td>
<td>L</td>
<td>Er war noch nicht bei mir.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:09:26 – 00:09:27</td>
<td>E</td>
<td>Sie sind von sich ja äußerst überzeugt!</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:09:28 – 00:09:30</td>
<td>E</td>
<td>Nun ich denke ich kann jedem helfen, der geheilt werden will. Natürlich will er geheilt werden!</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:09:31 – 00:09:33</td>
<td>E</td>
<td>Mein Gemahl muss ab und zu in der Öffentlichkeit sprechen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:09:34 – 00:09:35</td>
<td>L</td>
<td>Vielleicht sollte er sich einen neuen Beruf suchen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:09:36 – 00:09:37</td>
<td>E</td>
<td>Das kann er nicht.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:09:38 – 00:09:39</td>
<td>L</td>
<td>Ist er etwa ein Leibeigener?</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:09:40 – 00:09:42</td>
<td>E</td>
<td>Etwas in der Art, ja.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:09:43 – 00:09:47</td>
<td>L</td>
<td>Nun Ihr Herzblatt müsste hier aber mal kurz vorbeischneien. &lt;pas&gt; Er geht nach nebenan.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:09:48 – 00:09:50</td>
<td>L</td>
<td>Dienstag wäre gut.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:09:51 – 00:10:03</td>
<td>L</td>
<td>Wenn Sie mir ein paar Details zu seiner Person verraten, nehme ich eine erste Einschätzung vor und dann sehen wir weiter.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:09:54 – 00:10:02</td>
<td>E</td>
<td>Entschuldigen Sie, bitte. Ich habe kein „Herzblatt“. Wir „schneien nicht vorbei“ und außerdem, wir sprechen nie über unser Privatleben. Sie werden wohl zu uns kommen müssen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:10:03 – 00:10:05</td>
<td>L</td>
<td>Tut mir leid, Mrs. Johnson, mein Spiel, mein Revier, meine Regeln!</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:10:06 – 00:10:11</td>
<td>L</td>
<td>Besprechen Sie das mit Ihrem Ehemann und dann können Sie mich anrufen. Danke vielmals, dass Sie vorbeikommen sind.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:10:12 – 00:10:14</td>
<td>L</td>
<td>Schönen Tag noch! Lionel wendet sich ab. &lt;pas&gt;</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:10:15 – 00:10:23</td>
<td>E</td>
<td>Und wenn mein Mann der Herzog von York wäre?</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>49</td>
<td>7 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Der Herzog von York?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----</td>
<td>--------</td>
<td>---</td>
<td>---------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>E</td>
<td>Ja, der Herzog von York.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>50</th>
<th>4 sec.</th>
<th>D ♀</th>
<th>Ungläubig kommt Lionel zurück und mustert Elizabeth. Lionel ist schmal gebaut, hat seitlich gestaltetes welliges Haar und eine große Nase.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>Er deutet eine Verneigung an.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>E</td>
<td>Ich dachte, der Termin wäre für Johnson.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>51</th>
<th>1 sec.</th>
<th>L</th>
<th>Vergeben Sie mir, Eure...</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>E</td>
<td>Königliche Hoheit!</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>52</th>
<th>1 sec.</th>
<th>L</th>
<th>Königliche Hoheit.</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>Heißt das, Sie sehen mich als Feind an?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>E</td>
<td>Das wird man, wenn Sie weiter so starrköpfig sind.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>55</th>
<th>1 sec.</th>
<th>E</th>
<th>Sie werden Verständnis dafür haben, dass wir absolute Diskretion erwarten.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>Selbstverständlich.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>57</th>
<th>1 sec.</th>
<th>L</th>
<th>Wie sind Sie auf mich gekommen, Eure königliche Hoheit?</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>E</td>
<td>Durch die Präsidentin der Gesellschaft für Sprachtherapeuten.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>60</th>
<th>2 sec.</th>
<th>L</th>
<th>Eileen McLeod! Sie ist schon ein Prachtstück!</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>E</td>
<td>Sie hat mich gewarnt, Ihre australischen Methoden seien „sowohl unkonventionell als auch fragwürdig“. Und ich habe sie gewarnt, dass dies nicht meine Lieblingsattribute seien.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>E</td>
<td>Elizabeth fixiert ihn.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D ♀</td>
<td>Oh! Wenn das so ist...</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>E</td>
<td>Langsam geht sie zu ihm und reicht ihm die Hand.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>64</th>
<th>3 sec.</th>
<th>D ♀</th>
<th>Wann können Sie anfangen?</th>
</tr>
</thead>
</table>

114
### Séquence V : La famille de Lionel

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1     | 2 sec. | D♀  | *<moteur de voiture>*
|       |        |     | *Eine triste verschmutzte Straße.*                                             | 00:11:34 – 00:11:36 |
| 2     | 3 sec. | D♀  | *<voix d’enfants>*
|       |        |     | *Ein klappriges Automobil hält vor einem Wohnhaus mit grauer Fassade.*         | 00:11:37 – 00:11:40 |
| 3     | 4 sec. | D♀  | Lionel und ein junger Mann, Laurie, steigen aus dem Wagen.                     | 00:11:41 – 00:11:45 |
|       |        | L   | Ich finde, er läuft immer noch ein wenig holperig.                             |                      |
|       |        | La  | Nur weil du mich dazu zwingst, so langsam zu fahren, Dad.                     |                      |
| 4     | 2 sec. | L   | Hast du Mum vom Bridge abgeholt?                                              | 00:11:46 – 00:11:48 |
|       |        | La  | Ja, ich habe fast den ganzen Tag im Wagen gesessen.                            |                      |
| 5     | 4 sec. | D♀  | *In Lionel's Wohnung.*                                                        | 00:11:49 – 00:11:53 |
|       |        | L   | Ich hatte heute Nachmittag ganz besonderen Besuch.                             |                      |
|       |        | D♀  | *Sein Sohn Anthony.*                                                           |                      |
|       |        | An  | Darf ich vom Tisch aufstehen?                                                 |                      |
| 6     | 14 sec.| M   | Was meinst du mit „besonders“?                                                 | 00:11:54 – 00:12:08 |
|       |        | L   | Nein, du bleibst schön sitzen und hörst dir das langweilige Geschwafel deiner Eltern an. |                      |
|       |        | An  | Danke, Dad!                                                                    |                      |
|       |        | L   | Und Mum?                                                                       |                      |
|       |        | An  | Und Mum!                                                                       |                      |
|       |        | La  | Ich auch!                                                                      |                      |
|       |        |     | *<chaise qu'on recule>*                                                        |                      |
|       |        | M   | Nehmt die Teller.                                                              |                      |
|       |        | L   | Triffst du dich mit Jean?                                                      |                      |
|       |        | La  | Ich? Nein, mit anderen Leuten.                                                  |                      |
|       |        |     | *<couverts>*                                                                   |                      |
|       |        | D♀  | *Lionel zu Sohn Valentine,*                                                     |                      |
|       |        | L   | Doktor?                                                                        |                      |
|       |        | D♀  | *der liest.*                                                                   |                      |
| 7     | 2 sec. | L   | Doktor? Los, hilf deinem Bruder beim Abwaschen!                                | 00:12:09 – 00:12:11 |
| 8     | 3 sec. | V   | Mir geht’s gut.                                                                | 00:12:12 – 00:12:15 |
V.  Annexes

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th>M</th>
<th>Wer war es, Lionel?</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9</td>
<td>2 sec.</td>
<td>M</td>
<td>Erwähne nicht, wenn du nicht darüber reden darfst.</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>6 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Myrtle, es war nur eine Frau, die wollte, dass ich ihrem Mann helfe. Oh, und ich hatte einen Anruf!</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Wegen eines Vorsprechens.</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Für eins meiner Lieblingsstücke. Sind sie das nicht alle?</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Das könnte amüsant werden.</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>3 sec.</td>
<td>M</td>
<td>Du wirst sicher brillant sein.</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>4 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Amateurtheater. Aber eine sehr angesehene Truppe. <strong>Myrtle blickt traurig.</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Séquence VI : La famille de Bertie**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>7 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>In Alberts Residenz. Elizabeth und ihre Töchter. Ich möchte so gerne wissen, wohin sie fliegen, Mama! Ich bin so gespannt!</td>
<td>00:12:41 – 00:12:48</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>PM</td>
<td>Tja, einfach wegfliegen... <strong>Albert kommt.</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>PE</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D♂</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Die Glücklichen!</td>
<td>00:12:49 – 00:12:51</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>1 sec.</td>
<td>PM</td>
<td>Jetzt, Papa, erzählst du eine Geschichte!</td>
<td>00:12:52 – 00:12:53</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td><strong>Er trägt einen Frack mit weißer Fliege.</strong></td>
<td>00:12:54 – 00:12:57</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>18 sec.</td>
<td>A</td>
<td>*** Kann ich nicht da einen Pinguin spielen? <strong>Albert robbt auf den Knien durch das Zimmer. Die Töchter Margaret und Elizabeth lachen.</strong></td>
<td>00:12:58 – 00:13:16</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D♂</td>
<td>Naja, nein, ich möchte lieber eine Pinguingeschichte hören. <strong>Zögernd sieht Albert zu seiner Frau.</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>PM</td>
<td>Ganz schnell.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D♂</td>
<td><strong>Er setzt sich auf einen Stuhl.</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>Es waren einmal *** zwei Prinzessinnen:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Time</td>
<td>Duration</td>
<td>Actor</td>
<td>Character/Event</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>----------</td>
<td>-------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:13:17</td>
<td>4 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Prinzessin Elizabeth und Prinzessin Margaret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:13:22</td>
<td>6 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Ihr *** Papa war ein Pinguin. *** Das war ja aber nur, weil ihn eine *** böse Hexe verzaubert hat.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:13:29</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Das war sehr sehr</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:13:42</td>
<td>2 sec.</td>
<td>PM</td>
<td>Heringen haben keine Flügel.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:13:45</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Pinguine haben *** Flügel, die die Form</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:13:50</td>
<td>4 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Aber was die Sache noch schlimmer machte war, dass sie ihn an den Südpol gezaubert hat. Das ist ein schrecklich langer Heimweg, wenn man *** nicht fliegen kann.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:14:02</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Die Kinder schmunzeln.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:14:08</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Als er das Wasser erreichte, da sprang er hinein und tauchte so schnell.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:14:11</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Von dort aus nahm er den Zug</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:14:13</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>um *** 14:30 Uhr nach Weybridge,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:14:15</td>
<td>5 sec.</td>
<td>A</td>
<td>stieg in Clapham Junction um, fragte eine *** Wildente nach dem Weg zum Buckingham Palace,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:14:21</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>schwamm die Themse herauf,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:14:23</td>
<td>4 sec.</td>
<td>A</td>
<td>schlüpfte hoch durch einen Abfluss und jagte *** dem Koch, *** Mama und Mrs. Whittaker einen Schrecken ein.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:14:28</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Als die Mädchen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:14:30</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>den Riesentumult hörten, *** rannten Sie in die Küche,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:14:33</td>
<td>4 sec.</td>
<td>A</td>
<td>dort schrubbten sie ihn ordentlich *** ab und gaben ihm eine Makrele und einen Kuss.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:14:38</td>
<td>4 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Und dann, nach dem Kuss... *** Ratet in was er sich verwandelt hat...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:14:43</td>
<td>2 sec.</td>
<td>PM, PE</td>
<td>In einen hübschen Prinzen!</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:14:46</td>
<td>1 sec.</td>
<td></td>
<td>In einen Kurzschwanz-Albatros.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:14:48</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Mit Flügeln,</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<soupirs>
### V. Annexes

| 29 | 14 sec. | A | die so lang waren, dass er sie gleichzeitig um seine beiden *** Töchter schlingen konnte. | Innig umarmt er sie. |
| D ♂ | So, Kinder, Zeit fürs Bett. Kommt schon! |
| E | Und bringt die Pferde noch in die Boxen. |
| A | Schnell, schnell! Ihr habt genau eine Minute! |
| E | Gute Nacht! |
| PM | Los, los! |
| E | Sie laufen zu ihren Schaukelpferden. |
| A | Strieglern, füttern und ins Bett! |

| 30 | 32 sec. | E | Wird Mrs. Simpson kommen? |
| D ♂ | Mein Bruder besteht darauf. |
| A | Elizabeth trägt ein Abendkleid. |
| D ♂ | Und meinte er das ernst? |
| E | Dass sie zum Dinner kommt? |
| A | Nein! Das mit ihr. |
| D ♂ | Sie steigen die Treppe hinunter. |
| A | Sie ist verheiratet. Das kann er nicht. |
| A | Kommt gar nicht in Frage. Ich will nie wieder etwas davon hören. Das Thema ist abgeschlossen. |
| E | Sein Ansatz ist völlig anders. |

**Séquence VII : Lionel sur scène**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D ♀</td>
<td>Eine kleine Bühne. Lionel wartet nervös.</td>
<td>00:15:38 – 00:15:40</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Jetzt?</td>
<td>00:15:41 – 00:15:42</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D ♀</td>
<td>Der Direktor:</td>
<td>00:15:43 – 00:14:54</td>
</tr>
<tr>
<td>DT</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Jetzt!</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zeile</td>
<td>Durate</td>
<td>Rolle</td>
<td>Text</td>
<td>Zeit</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td><strong>Lionel lächelt unsicher und stellt sich in Pose.</strong></td>
<td>00:15:45 – 00:15:48</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td><strong>&lt;pas&gt;</strong></td>
<td>00:15:49 – 00:16:51</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>5 sc.</td>
<td>L</td>
<td>Humpelnd geht er ein paar Schritte an der Rampe entlang.</td>
<td>00:15:52 – 00:15:57</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Nun ward der Winter unsres Missvergnügens glorreicher Sommer durch die Sonne</td>
<td>00:15:58 – 00:16:59</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>5 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Die Wolken all, die unser Haus bedräut, sind begraben in des Weltmeers tiefem Schoß.</td>
<td>00:16:00 – 00:16:05</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Nun zieren unsre Brauen gar mächtge Siegeskränze...</td>
<td>00:16:06 – 00:16:09</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>1 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>Danke!</td>
<td>00:16:10 – 00:16:11</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Enttäuscht sieht Lionel auf.</td>
<td>00:16:12 – 00:16:13</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>1 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>Reizender Vortrag, Mr...</td>
<td>00:16:14 – 00:16:16</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Logue, Lionel Logue.</td>
<td>00:16:17 – 00:16:19</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>4 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>Nun, Mr. Logue, aber irgendwie höre ich nicht den Aufschrei einer deformierten Kreatur, die danach verlangt, König zu sein.</td>
<td>00:16:20 – 00:16:24</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>3 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>So, Mr. Logue, aber irgendwie höre ich nicht den Aufschrei einer deformierten Kreatur, die danach verlangt, König zu sein.</td>
<td>00:16:25 – 00:16:28</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>2 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>Auch war mir nie klar, dass Richard III. König der Kolonien gewesen ist.</td>
<td>00:16:29 – 00:16:31</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>8 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td><strong>Lionel lächelt gezwungen.</strong></td>
<td>00:16:32 – 00:16:40</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>2 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>Eine bedeutende Theaterstadt, nicht wahr?</td>
<td>00:16:41 – 00:16:43</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>4 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Enthusiastisch. Ich hatte sehr gute Kritiken.</td>
<td>00:16:44 – 00:16:48</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td><strong>Der Direktor blickt herablassend.</strong></td>
<td>00:16:49 – 00:16:51</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>DT</td>
<td>Sicher.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>3 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>Nun, Lionel, ich denke,</td>
<td>00:16:52 – 00:17:55</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>4 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>unser Ensemble ist doch eher auf der Suche nach jemandem, der etwas jünger ist.</td>
<td>00:16:56 – 00:17:00</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>2 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>Und auch ein klein</td>
<td>00:17:01 – 00:17:03</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>2 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>wenig majestätischer.</td>
<td>00:17:04 – 00:17:06</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Séquence VIII : La rencontre entre Bertie et Lionel

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>11 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td><em>grille métallique que l'on ouvre</em> In Lionel's Praxis.</td>
<td>00:17:07 – 00:17:18</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>E</td>
<td>Bitte sehr.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D ♂</td>
<td>Elizabeth und Albert zwängen sich in den Fahrstuhl. Er schließt das innere Gitter.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D ♂</td>
<td><em>grille métallique que l'on ferme</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>4 sec.</td>
<td>E</td>
<td>Nein, die musst du zuschieben.</td>
<td>00:17:19 – 00:17:23</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D ♂</td>
<td><em>grille métallique que l'on ouvre</em> <em>grille métallique que l'on ferme</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Sie schließt beide Schiebegitter. Wackelig fährt der Fahrstuhl nach unten.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>6 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Woher hast du diesen Physikus?</td>
<td>00:17:24 – 00:17:40</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D ♂</td>
<td><em>grille métallique que l'on ouvre</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>10 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Sie betreten die Praxis.</td>
<td>00:17:41 – 00:17:51</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>E</td>
<td><em>pas</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Es gibt keine Empfangsdame. Er mag es lieber einfach. Die Johnsons!</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td><em>porte qui s'ouvre</em></td>
<td>00:17:52 – 00:17:57</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td><em>pas</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>4 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>Sie können jetzt reingehen, Mr. Johnson.</td>
<td>00:17:58 – 00:18:02</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>3 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>Lionel sagt, wenn Sie wollen, können Sie hier warten, Mrs. Johnson.</td>
<td>00:18:03 – 00:18:06</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>3 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>Oder, da heute so ein</td>
<td>00:18:07 – 00:18:10</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>1 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>*** wunderbarer Tag ist,</td>
<td>00:18:11 – 00:18:12</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>2 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>*** ein wenig an der</td>
<td>00:18:13 – 00:18:15</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>2 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>Frischluft *** spazieren gehen.</td>
<td>00:18:16 – 00:18:18</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td><em>Er dreht sich zur Tür um.</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>3 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>War das gut so, Lionel?</td>
<td>00:18:19 – 00:18:22</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>V. Annexes</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Lionel kommt aus dem Behandlungsraum.**

13. **3 sec.**

L Lionel kommt aus dem Behandlungsraum. Fabelhaft, Willie!

14. **3 sec.**

L Warte kurz hier draußen auf deine Mum. Mrs. Johnson.

15. **1 sec.**

L Mr. Johnson.

16. **1 sec.**

L kommen Sie bitte.

17. **2 sec.**

D ♀ Albert geht mit ruhigen Schritten zu Lionel und gibt ihm die Hand.

18. **3 sec.**

D ♀ Lionel verbeugt sich knapp und lässt ihn in den Behandlungsraum treten.

19. **4 sec.**

D ♀ Mr. Johnson, kommen Sie bitte.

20. **1 sec.**

D ♀ Elizabeth setzt sich neben Willie.

21. **1 sec.**

D ♀ Lionel nickt ihr kurz zu

22. **1 sec.**

D ♀ und schließt die Tür.

23. **1 sec.**

E <porte qui se ferme>

Magst du etwas Süßes?

24. **6 sec.**

D ♀ Im Behandlungsraum.

L Willie ist ein guter Junge. Als er das erste Mal hier kam, hat er kaum einen Ton rausgebracht.

D ♀ Albert sieht sich misstrauisch um. Von den Wänden blättert die grüne Farbe.

25. **3 sec.**

D ♀ Die Decke des Raumes ist teilweise verglast.

26. **10 sec.**

D ♀ Daran hängen Modellflugzeuge.

L Meine Jungs bauen die. Gar nicht schlecht, oder?

D ♀ Albert lächelt knapp.

L Bitte machen Sie es sich bequem.

D ♀ Lionel weist auf ein Sofa an der Wand.

27. **7 sec.**

D ♀ Albert liegt seinen Hut ab und setzt sich im Mantel eng an die Seitenlehne. Lionel nimmt sich einen Stuhl und stellt ihn vor das Sofa.

<chaise que l'on pose>

28. **1 sec.**

D ♀ Er rückt ihn noch einen Meter

29. **7 sec.**

D ♀ vom Sofa weg und setzt sich Albert gegenüber.

---

00:18:23 – 00:18:26

00:18:27 – 00:18:30

00:18:31 – 00:18:32

00:18:33 – 00:18:34

00:18:35 – 00:18:37

00:18:38 – 00:18:41

00:18:42 – 00:18:46

00:18:47 – 00:18:48

00:18:49 – 00:18:50

00:18:51 – 00:18:52

00:18:53 – 00:18:54

00:18:55 – 00:19:01

00:19:02 – 00:19:05

00:19:06 – 00:19:16

00:19:17 – 00:19:24

00:19:25 – 00:19:26

00:19:27 – 00:19:44
Man hat mir gesagt, ich soll Abstand halten. 

Mit den Händen auf dem Schoß sieht Albert Lionel abwartend an. Der betrachtet ihn geduldig.

Ich glaube, wenn man mit einem Prinzen spricht, wartet noch darauf, dass der Prinz das Thema wählt.

Angespannt bewegt Albert die Lippen.

*** Wenn man darauf wartet, dass ich *** ein Gespräch anfange, dann sollte man sich auf eine *** lange Wartezeit einrichten.

Lionel lächelt unverbindlich. Verunsichert hebt er die Augenbrauen.

Kennen Sie irgendeinen Witz?

Albert bewegt verkrampft den Kiffer.

*** Timing ist nicht gerade meine Stärke.

Möchten Sie Tee?

Nein, nein, danke.

Ich denke, ich schon.

Lionel steht auf, geht zu einer Kochplatte und hantiert daran.

Lionel kommt zurück.

Doktor, wollen Sie nicht anfangen, mich zu behandeln?

Prinz Albert Frederick Arthur George.

Wie wär's mit Bertie?
<table>
<thead>
<tr>
<th>45</th>
<th>4 sec.</th>
<th>D♀</th>
<th>Alberts Züge verhärten sich.</th>
<th>00:21:11 – 00:21:15</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>Nur meine Familie nennt mich so.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>Perfekt!</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Hier drin halte ich es für besser, dass wir gleichgestellt sind.</td>
<td>00:21:16 – 00:21:19</td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Albert öffnet sein Zigarettenetui.</td>
<td>00:21:20 – 00:21:21</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D♀</td>
<td>Er nimmt eine Zigarette.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>Hause bei meiner Frau und niemand würde sich drum scheren.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>49</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Bitte tun Sie das nicht.</td>
<td>00:21:35 – 00:21:36</td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Wie bitte?</td>
<td>00:21:37 – 00:21:38</td>
</tr>
<tr>
<td>51</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Die Lungen mit Zigarettenqualm zu malträtieren, das bringt Sie um.</td>
<td>00:21:39 – 00:21:42</td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>5 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Meine Ärzte sagen, das entspannt den Rachen.</td>
<td>00:21:43 – 00:21:48</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>Das sind Idioten.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>Sie wurden alle geadelt.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>53</td>
<td>6 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Das macht es dann amtlich. Mein Schloss, meine Regeln.</td>
<td>00:21:49 – 00:21:55</td>
</tr>
<tr>
<td>54</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Gereizt legt Albert die Zigarette zurück und schließt das Etui.</td>
<td>00:21:56 – 00:21:57</td>
</tr>
<tr>
<td>55</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Danke.</td>
<td>00:21:58 – 00:22:01</td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Was ist Ihre früheste Erinnerung?</td>
<td>00:22:02 – 00:22:03</td>
</tr>
<tr>
<td>57</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Wenn meinen Sie damit?</td>
<td>00:22:04 – 00:22:06</td>
</tr>
<tr>
<td>58</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Die ersten Kindheitserinnerungen.</td>
<td>00:22:07 – 00:22:08</td>
</tr>
<tr>
<td>59</td>
<td>4 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Ich bin nicht</td>
<td>00:22:09 – 00:22:13</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D♀</td>
<td>Er atmet schwer.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>*** hier, um über Persönliches zu sprechen.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>60</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Wieso sind Sie dann hier?</td>
<td>00:22:14 – 00:22:15</td>
</tr>
<tr>
<td>61</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Weil ich stottere, verdammt!</td>
<td>00:22:16 – 00:22:17</td>
</tr>
<tr>
<td>62</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Sie verlieren ziemlich schnell die Beherrschung.</td>
<td>00:22:18 – 00:22:19</td>
</tr>
<tr>
<td>63</td>
<td>5 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Einer meiner zahlreichen Fehler.</td>
<td>00:22:20 – 00:22:25</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>Wann hat sich die Störung zum ersten Mal gezeigt?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>Ich war schon immer so.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>64</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Das bezweifle ich.</td>
<td>00:22:26 – 00:22:27</td>
</tr>
<tr>
<td>65</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>*** Erzählen Sie mir Nichts. Das ist mein Stottern!</td>
<td>00:22:28 – 00:22:30</td>
</tr>
<tr>
<td>67</td>
<td>12 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Albert blickt zu Boden.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>*** Mit vier oder fünf.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>Das ist typisch.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>Ich kann mich nicht erinnern, dass ich es mal nicht getan hätte.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>Das glaube ich Ihnen.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>68</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Stottern Sie auch, wenn Sie denken?</td>
<td>00:22:48 – 00:22:49</td>
</tr>
<tr>
<td>69</td>
<td>8 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Seien Sie bitte nicht albern.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>Wie ist es, wenn Sie Selbstgespräche führen?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D♀</td>
<td>Albert sieht ihn scharf an.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>Jeder plaudert gelegentlich mit sich selbst, Bertie.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>Hören Sie auf, mich so zu nennen!</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>70</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Ich werde Sie nie anders anreden.</td>
<td>00:22:59 – 00:23:00</td>
</tr>
<tr>
<td>71</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Dann gibt es kein Gespräch.</td>
<td>00:23:01 – 00:23:02</td>
</tr>
<tr>
<td>72</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Lionel betrachtet ihn ruhig und nickt nachdenklich.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>&lt;bouilloire qui siffle&gt;</td>
<td>00:23:03 – 00:23:05</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>73</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Dann wendet er sich kurz um, steht auf und geht zu der Kochplatte.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>&lt;pas&gt;</td>
<td>00:23:06 – 00:23:11</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>74</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Er nimmt den Kessel herunter und bereitet sich Tee zu.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>&lt;Lionel siffle&gt;</td>
<td>00:23:13 – 00:23:15</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>75</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Und verlangen Sie etwas hierfür, Doktor?</td>
<td>00:23:16 – 00:23:18</td>
</tr>
<tr>
<td>76</td>
<td>4 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Ja, ein Vermögen!</td>
<td>00:23:19 – 00:23:23</td>
</tr>
<tr>
<td>77</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Er setzt sich wieder Albert gegenüber.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>&lt;Lionel siffle&gt; &lt;pas&gt;</td>
<td>00:23:24 – 00:23:26</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>78</td>
<td>5 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Ich lasse ihn noch etwas ziehen. Also,</td>
<td>00:23:27 – 00:23:32</td>
</tr>
<tr>
<td>79</td>
<td>6 sec.</td>
<td>L</td>
<td>wenn Sie Selbstgespräche führen, stottern Sie dann?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>Nein. Selbstverständlich nicht.</td>
<td>00:23:33 – 00:23:39</td>
</tr>
<tr>
<td>80</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Nun, das beweist, dass Ihre Sprechstörung kein Teil Ihrer Persönlichkeit ist. Was denken Sie</td>
<td>00:23:40 – 00:23:43</td>
</tr>
<tr>
<td>81</td>
<td>12 sec.</td>
<td>L</td>
<td>war die Ursache?</td>
<td>00:23:44 – 00:23:56</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>Ich *** weiß es nicht und es ist mir auch völlig *** egal. Ich stottere nun mal und *** das kann niemand kurieren.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>82</td>
<td>7 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Ich wette mit Ihnen, dass sie fehlerfrei vorlesen können und zwar jetzt und hier. Wenn ich die Wette gewinne, dann darf ich Ihnen weitere Fragen stellen.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>83</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Und wenn ich gewinne?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>84</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Dann müssen Sie sie nicht beantworten.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>85</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Für gewöhnlich *** wettet man um Geld.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>86</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Sagen wir zum Spaß um einen Schilling. Dann zeigen Sie mal Ihren Schilling.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>87</td>
<td>3 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Ich trage nie *** Geld mit mir rum.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>88</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Irgendwie hatte ich da schon so eine komische Ahnung.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>89</td>
<td>9 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Ich lege Ihnen aus und Sie können ihn mir nächstes Mal zurückgeben.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>Falls es ein nächstes Mal gibt.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>Ich habe mich noch nicht bereiterklärt, Sie zu behandeln.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
<pas> Lionel legt den Shilling neben Albert aufs Sofa und holt ein Buch. |
| 90 | 4 sec. | L | Stellen Sie sich bitte hin und schauen Sie sich das kurz an. Ab da. |
| 91 | 13 sec. | D♀ | Lustlos nimmt Albert das Buch und steht auf. Lionel öffnet das deckenhohe Fenster zum Hof. |
<pas> <fenêtre qu’on ouvre> |
| A | Ich kann das nicht vorlesen. |
<pas> |
| L | Gut. Dann schulden Sie mir einen Schilling für das Kneifen. |
| 92 | 5 sec. | D♀ | Herausfordernd sieht Lionel Albert an. Der zögert kurz und liest. |
*** sein |
Beschämt blickt er zu Lionel. |
<p>| 93 | 4 sec. | D♀ | Der verzieht keine Miene. |
| 94 | 6 sec. | A | *** Sein *** oder Nichtsein; das... |
| 95 | 1 sec. | D♀ | Resigniert schlägt Albert das Buch zu. |
| A | Da. Es geht nicht. |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Scene</th>
<th>Duration</th>
<th>Character(s)</th>
<th>Action/Dialogue</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>96</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>&lt;livre qu'on jette&gt; Er wirft es hin.</td>
</tr>
<tr>
<td>97</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L D♀</td>
<td>Ich bin noch nicht fertig. Auffordernd hält Lionel</td>
</tr>
<tr>
<td>98</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Albert das Buch hin.</td>
</tr>
<tr>
<td>99</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Der nimmt es unwillig.</td>
</tr>
<tr>
<td>100</td>
<td>7 sec.</td>
<td>D♀ L</td>
<td>Lionel geht zu einer Apparatur auf einem Tisch. Ich werde Ihre Stimme aufzeichnen und im Anschluss auf demselben Gerät nochmal vorspielen.</td>
</tr>
<tr>
<td>101</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Das ist brillant. Das ist der letzte Schrei aus Amerika.</td>
</tr>
<tr>
<td>102</td>
<td>4 sec.</td>
<td>L D♀</td>
<td>Das ist ein Silvertone. Er liegt eine Platte auf das Aufnahmegerät und setzt den Tonarm darauf.</td>
</tr>
<tr>
<td>103</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>den Tonarm darauf.</td>
</tr>
<tr>
<td>106</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Albert schaut abweisend.</td>
</tr>
<tr>
<td>107</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Es geht um einen Schilling, vielleicht kehren Sie ja als reicher Mann heim.</td>
</tr>
<tr>
<td>108</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Skeptisch nimmt Albert die Kopfhörer und setzt sie auf.</td>
</tr>
<tr>
<td>109</td>
<td>11 sec.</td>
<td>A L D♀ A</td>
<td>Aber da spielt Musik! Ich weiß. Er setzt sie ab. Wie soll ich denn da hören, was ich sage?</td>
</tr>
<tr>
<td>110</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Das Gehirn eines Prinzen weiß doch sicher, was sein Mund tut.</td>
</tr>
<tr>
<td>111</td>
<td>31 sec.</td>
<td>A D♀</td>
<td>Sie sind nicht sehr versiert im Umgang mit Prinzen, nicht wahr? Albert setzt die Kopfhörer wieder auf. Lionel hält ein Mikrophon vor seine Lippen. Mit einem missmutigen Blick zu Lionel schlägt Albert das Buch auf und liest. Routiniert</td>
</tr>
<tr>
<td>Nummer</td>
<td>Länge</td>
<td>Rolle</td>
<td>Text</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>112</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D ♀</td>
<td>Lionel nickt ihm aufmunternd zu.</td>
</tr>
<tr>
<td>113</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D ♀</td>
<td>Plötzlich bricht Albert ab und reißt sich die Kopfhörer herunter.</td>
</tr>
<tr>
<td>114</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Hoffnungslos!</td>
</tr>
<tr>
<td>115</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D ♀</td>
<td>Hoffnungslos! &lt;pas&gt;</td>
</tr>
<tr>
<td>116</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Sie waren umwerfend.</td>
</tr>
<tr>
<td>117</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D ♀</td>
<td>Aufgebracht nimmt er Hut und Handschuhe.</td>
</tr>
<tr>
<td>118</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Würde ich einen Prinzen belügen, nur um zwölf Pennys zu gewinnen?</td>
</tr>
<tr>
<td>119</td>
<td>3 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Ich habe keine Ahnung, *** was ein Australier für diese Summe *** alles tun würde.</td>
</tr>
<tr>
<td>120</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Ich spiele sie mal vor.</td>
</tr>
<tr>
<td>121</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D ♀</td>
<td>Albert senkt den Blick.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>Nein.</td>
</tr>
<tr>
<td>122</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>In Ordnung. Dann darf ich jetzt Ihnen die Fragen stellen.</td>
</tr>
<tr>
<td>123</td>
<td>5 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Danke, Doktor. Ich denke, *** das ist nichts für mich.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D ♀</td>
<td>Er sieht Lionel kühl an,</td>
</tr>
<tr>
<td>124</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D ♀</td>
<td>&lt;pas&gt; gehe zu ihm und reicht ihm die Hand.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>Danke, dass Sie sich die Zeit genommen haben.</td>
</tr>
<tr>
<td>125</td>
<td>12 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Leben Sie wohl.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D ♀</td>
<td>Albert wendet sich zum Gehen.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>Sir!</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D ♀</td>
<td>Lionel steckt die neugespielte Platte in eine Schutzhülle und gibt sie Albert.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>Die Aufnahme ist kostenlos.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Bitte behalten Sie sie als Souvenir.

Albert nimmt sie. Lionel öffnet ihm die Tür.

Im Vorzimmer liest Elizabeth in einer Zeitung.

Erwartungsvoll blickt sie auf.

Lionel verschwindet im Behandlungsraum und schließt die Tür.

Resigniert wendet sich Albert zu Elizabeth.

Sie sieht enttäuscht zum Behandlungsraum und geht mit ihm hinaus.

Na, dann.

Im Behandlungsraum. Aufgebracht kratzt sich Lionel am Kopf.

Mist!

Séquence IX : La conversation père-fils

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2</td>
<td>3 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Gegenwärtig ist es unsere Aufgabe, der wir alle verpflichtet sind, zu einer vernunftgeleiteten Gelassenheit innerhalb unserer Grenzen zu finden.</td>
<td>00:28:14 – 00:28:17</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>6 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Um in dieser Zeit der Depression erneut zu Wohlstand zu gelangen, ganz ohne Eigennutz, um diejenigen, die</td>
<td>00:28:18 – 00:28:24</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>5 sec.</td>
<td>G</td>
<td>die Last der letzten Jahre entmutigt oder überwältigt hat, mitzutragen.</td>
<td>00:28:25 – 00:28:30</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>2 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Ihnen allen, jedem einzelnen</td>
<td>00:28:31 – 00:28:33</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D♀</td>
<td>Und Ende der Übertragung! Der König ist etwa 70 und hat einen grauen Vollbart.</td>
<td>00:28:34 – 00:28:45</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>W</td>
<td>Einfach, wenn man weiß, wie.</td>
<td>00:28:34 – 00:28:45</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Wood:</td>
<td>00:28:46 – 00:28:47</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 8 | 6 sec. | D ♀ | Sir! Albert geht bei Seite.  
<pas> | 00:28:48 – 00:28:54 |
| 9 | 2 sec. | G  
D ♀ | Ein Photograph macht Bilder von König George am Schreibtisch. Das Rundfunkteam geht. Zu Albert:  
 cher qu'on recule  
Versuch es doch auch einmal.  
Wood: | 00:28:55 – 00:28:57 |
| 10 | 5 sec. | Wo  
G  
D ♀ | Herzlichen Glückwunsch, Sir!  
Ah, Mr. Wood. Ein Prachtkerl. Alles, was ich weiß, hat mir der Bursche beigebracht. | 00:28:58 – 00:29:03 |
| 11 | 1 sec. | G  | „Überlassen Sie die Arbeit dem Mikrophon!“ | 00:29:04 – 00:29:05 |
| 12 | 1 sec. | Wo  
G  | Sir. | 00:29:06 – 00:29:07 |
| 13 | 1 sec. | G  | Danke. | 00:29:08 – 00:29:09 |
| 14 | 1 sec. | Wo  
D ♀  
G  | Gentlemen!  
<pas>  
Zu Albert:  
Aufrecht sitzen! Die Brust raus! | 00:29:10 – 00:29:11 |
| 15 | 5 sec. | G  | Den Blick kühl auf das verdammt Ding gerichtet, starr ihm direkt in die Augen, wie ein anständiger Engländer! Alles hört auf dein Kommando. | 00:29:12 – 00:29:17 |
| 16 | 3 sec. | A  | Papa, ich denke *** nicht, dass ich das kann. | 00:29:18 – 00:29:21 |
| 17 | 2 sec. | G  | Dieser teuflische Apparat wird in Zukunft alles ändern. | 00:29:22 – 00:29:24 |
| 18 | 3 sec. | G  | Früher musste ein König eigentlich nur respektabel in seiner Uniform aussehen  
und durfte nicht vom Pferd fallen. | 00:29:25 – 00:29:28 |
| 19 | 1 sec. | G  | Diese Familie ist auf das unterste Niveau gesunken und zwar von allen Kreaturen. Wir sind zu Schauspielern mutiert. | 00:29:30 – 00:29:33 |
| 20 | 2 sec. | G  | Heute müssen wir in die Wohnzimmer der Menschen eindringen und uns bei ihnen einschmeicheln. | 00:29:34 – 00:29:40 |
| 21 | 6 sec. | G  | Hoch Interesse hegt, scheinen immer schon verheiratet zu sein. | 00:29:41 – 00:29:43 |
| 22 | 3 sec. | G  | Doch könnten schon bald ein paar von uns ohne Arbeit sein. Dein reizender Bruder,  
der zukünftige König... | 00:29:44 – 00:29:47 |
| 23 | 1 sec. | G  | Er hat sich getrennt von *** Lady Furness. | 00:29:48 – 00:29:49 |
| 24 | 2 sec. | G  | Und turtelt jetzt mit Mrs. Simpson, | 00:29:50 – 00:29:52 |
| 25 | 3 sec. | A  | 00:29:53 – 00:29:56 |
| 26 | 1 sec. | G  | 00:29:57 – 00:29:58 |
V. Annexes

28 1 sec.  G einer Frau, die in zweiter Ehe verheiratet ist. 00:29:59 – 00:30:00

29 2 sec.  G Ich habe ihm unmissverständlich gesagt: Eine geschiedene Person kann niemals am Hof empfangen werden. 00:30:01 – 00:30:03

30 4 sec.  G Er hat gesagt, wie dem auch sei, sie mache ich unermesslich glücklich. 00:30:04 – 00:30:08

31 3 sec.  G Ich könnte mir vorstellen, das nur, weil sie mit ihm geschlafen hat. 00:30:09 – 00:30:12

32 2 sec.  G „Ich gebe dir mein Wort“, hat er gesagt, „Ich gebe dir mein Wort,“ 00:30:13 – 00:30:15

33 7 sec.  G dass wir nie eine unsittliche Beziehung hatten.“ Und starrt seinem Vater dabei direkt ins Gesicht und lügt! 00:30:16 – 00:30:23

34 5 sec.  G Wenn ich tot bin, wird er innerhalb eines Jahres sich, die Familie und die Nation zugrunde richten. Wer wird die Scherben aufsammeln? 00:30:24 – 00:30:29

35 13 sec.  G Herr Hitler droht inzwischen halb Europa, Marschall Stalin der anderen Hälfte. Wer wird uns das vom Halse halten, die Knobelbecher und den proletarischen Abgrund? Du? 00:30:30 – 00:30:43

36 9 sec.  D♀  Verzagt senkt Albert den Blick. 00:30:44 – 00:30:53

♀ Nun? Wenn dein älterer Bruder sich vor seinen Pflichten drückt, kommt sowas öfter auf dich zu. 00:30:54 – 00:30:55

37 1 sec.  G Also gib dir einen Ruck. 00:31:05 – 00:31:06

38 8 sec.  D♀  Unwilling beugt sich Albert am Schreibtisch über das Manuskript. 00:31:07 – 00:31:09

♀ *** Dank des 00:31:10 – 00:31:11

A Des Rundfunks. Nun, raus damit! 00:31:12 – 00:31:15

39 2 sec.  G einem der *** Wunderwerke 00:31:16 – 00:31:18

40 7 sec.  A Modernster. Lass dir ruhig Zeit! Forme deine Worte schön sorgfältig. 00:31:19 – 00:31:22

41 1 sec.  G *** Wissenschaft, bin ich imstande 00:31:23 – 00:31:24

42 4 sec.  A Sei locker! Nun, sag es endlich! 00:31:25 – 00:31:27

43 1 sec.  G am heutigen Weihnachtstag, zu *** 00:31:28 – 00:31:29

44 2 sec.  A George wendet gereizt den Blick ab. 00:31:30 – 00:31:32

♀ <soupir> 00:31:33 – 00:31:34

45 1 sec.  G zu *** allen meinen treuen *** 00:31:35 – 00:31:37

46 4 sec.  A Nun mach schon! 00:31:38 – 00:31:39
Séquence X : La révélation

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
<th>M</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>91 sec.</td>
<td>D ♀</td>
<td><strong>In Alberts Residenz. Er liegt erschöpft auf dem Sofa mit einem Tuch über den Augen und raucht. Ein Grammophon spielt.</strong>&lt;br&gt;A Verlogener Mistkerl!&lt;br&gt;D ♀ <strong>Er reißt das Tuch herunter, springt auf und stürmt zu einer Kommode. &lt;tiroir qu’on ouvre&gt; Albert durchwühlt eine Schuhblade und zieht die bei Lionel aufgenommene Platte hervor. Entschlossen geht Albert zum Grammophon und legt die Platte auf. &lt;disque qu’on change&gt;</strong>&lt;br&gt;A Aber da spielt Musik!&lt;br&gt;L Ich weiß.&lt;br&gt;D ♀ <strong>Albert setzt sich.</strong>&lt;br&gt;A Wie soll ich denn da hören, was ich sage?&lt;br&gt;L Das Gehirn eines Prinzen weiß doch sicher, was sein Mund tut.&lt;br&gt;A Sie sind nicht sehr versiert im Umgang mit Prinzen, nicht wahr?&lt;br&gt;D ♀ <strong>Mit gesenkm Kopf hört er zu. Dabei zieht er an seiner Zigarette.</strong>&lt;br&gt;A Sein oder Nichtsein; das ist hier die Frage:&lt;br&gt;D ♀ <strong>Albert stutzt.</strong>&lt;br&gt;A Ob’s edler im Gemüt, die Pfeil und Schleudern des wütenden Geschicks erdulden, oder&lt;br&gt;D ♀ <strong>Elizabeth lauscht.</strong>&lt;br&gt;A sich waffnend gegen eine See von Plagen, durch Widerstand sie enden? Sterben, schlafen, nichts weiter. Und zu wissen, dass ein Schlaf das Herzweh und die tausend Stöße endet, die unseres Fleisches Erbteil, ’s ist ein Ziel... Hoffnungslos! Hoffnungslos!</td>
<td>00:31:40 – 00:33:11</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
3. Transcription des trente-trois premières minutes de l'AD de *The King’s Speech* en français

### Séquence I : Générique d'ouverture

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
<th>M</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>8 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Wild Bunch</td>
<td>00:00:00 – 00:00:08</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>11 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>The Weinstein Company</td>
<td>00:00:09 – 00:00:20</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>11 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>1925 : Le roi Georges V règne sur un quart de la population mondiale. Il demande à son deuxième fils, le duc d’York, de faire le discours de clôture de l'exposition impériale à Wembley, Londres.</td>
<td>00:00:21 – 00:00:32</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>14 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>The Weinstein Company et UK Film Council présentent <em>Le discours d’un roi.</em></td>
<td>00:00:33 – 00:00:47</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Séquence II : Le discours

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
<th>M</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Un volumineux microphone en forme d’ogive trône sur une table devant la chaise vide d’un speaker.</td>
<td>00:00:48 – 00:00:53</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Il est maintenu par des ressorts au milieu d’un châssis métallique circulaire.</td>
<td>00:00:54 – 00:00:59</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Le studio d’enregistrement est une vaste pièce nue de style art déco mêlant des teintes de bois naturel et de noir.</td>
<td>00:01:01 – 00:01:06</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>4 sec.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Le duc d’York a une quarantaine d'années, le visage d'un homme affable mais réservé, les cheveux bruns coiffés avec une raie sur le côté.</td>
<td>00:01:12 – 00:01:14</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Dans l’ancien stade de Wembley, il attend en bas d’un escalier en redingote et haut-de-forme noir. Il répète le texte de son discours, dévoré par l’angoisse.</td>
<td>00:01:15 – 00:01:18</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Sa femme est à ses côtés, en manteau de fourrure. Elle a un visage calme et doux. Une permanente dessine de légères vagues dans ses cheveux auburn.</td>
<td>00:01:19 – 00:01:23</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Des officiels attendent.</td>
<td>00:01:24 – 00:01:25</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Dans le studio, on présente un plateau au speaker. Il prend une gorgée de liquide.</td>
<td>00:01:26 – 00:01:31</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td><em>&lt;gargarismes&gt;</em></td>
<td>00:01:32 – 00:01:35</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>*&lt;crache&gt; Il recrache dans un gobelet</td>
<td>00:01:36 – 00:01:37</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>V.</td>
<td>Annexes</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>----</td>
<td>---------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 12  | 1 sec. | **D♂** en argent et  
2 sec. | | 00:01:38 – 00:01:39 |
| 13  | 1 sec. | **D♂** s’essuie la bouche.  
1 sec. | | 00:01:40 – 00:01:41 |
| 14  | 3 sec. | **Wo** Vous êtes sur les ondes dans deux minutes,  
1 sec. | | 00:01:42 – 00:01:45 |
| 15  | 1 sec. | **Wo** votre Altesse Royale.  
1 sec. | | 00:01:46 – 00:01:47 |
| 16  | 1 sec. |  
 | | 00:01:47 – 00:01:48 |
| 17  | 4 sec. | **D♂** Le speaker se vaporise un produit dans la gorge et repose le flacon à poire sur le plateau.  
5 sec. | <vaporisation>  
2 sec. | Merci.  
3 sec. | 00:01:49 – 00:01:53 |
| 18  | 1 sec. | **D♂** Il s’assoit.  
1 sec. | | 00:01:54 – 00:01:55 |
| 19  | 1 sec. | **D♂** Un homme s’approche du duc.  
1 sec. | | 00:01:56 – 00:01:57 |
| 20  | 1 sec. | **Wo** Laissez faire le microphone, Monsieur.  
1 sec. | | 00:01:58 – 00:01:59 |
| 21  | 1 sec. |  
 | | 00:02:00 – 00:02:01 |
| 22  | 3 sec. | **D♂** L’archevêque de Canterbury intervient à son tour.  
1 sec. | Je suis sûr que vous serez parfait, n’ayez crainte. Il vous suffit de prendre votre temps.  
2 sec. | 00:02:02 – 00:02:05 |
| 23  | 1 sec. | **D♂** Le speaker mesure en écartant les doigts la distance  
1 sec. | | 00:02:06 – 00:02:07 |
| 24  | 5 sec. | **D♂** de sa bouche au micro.  <exercices de diction>  
2 sec. | | 00:02:08 – 00:02:13 |
| 25  | 3 sec. | **D♂** La duchesse embrasse son mari sur la joue.  
2 sec. | Il faut y aller.  
1 sec. | 00:02:14 – 00:02:17 |
| 26  | 1 sec. |  
 | | 00:02:18 – 00:02:19 |
| 27  | 1 sec. | **D♂** Un voyant rouge clignote  
1 sec. | | 00:02:20 – 00:02:21 |
| 28  | 1 sec. | **D♂** sur la table du speaker.  
1 sec. | | 00:02:22 – 00:02:23 |
| 29  | 9 sec. | **S** Bonjour. Voici le programme de la BBC, pour la nation et l’Empire, qui vous emmène à Wembley, où la cérémonie de clôture de  
2 sec. | | 00:02:23 – 00:02:32 |
| 30  | 2 sec. | **S** l’exposition impériale va débuter  
1 sec. | | 00:02:33 – 00:02:35 |
| 31  | 22 sec. | **S** et d’où son Altesse Royale, le duc d’York, s’apprête à lire un message de son père, sa Majesté le roi Georges V. Cinquante-huit colonies britanniques et dominions ont pris part à la plus grande exposition jamais organisée dans le monde.  
3 sec. | Le voyant clignote trois fois, Monsieur. Quand il reste allumé, c’est à vous.  
2 sec. | Grâce à l’invention de la TSF, l’inauguration fut pour sa Majesté la toute première occasion  
1 sec. | 00:02:36 – 00:02:58 |
| 32  | 2 sec. | **S** où il s’adressa à l’ensemble de la nation sur les ondes.  
1 sec. | | 00:02:59 – 00:03:01 |
À la fin de la première saison, l’héritier du trône, son Altesse Royale le prince de Galles, avait lu son premier message.

radiodiffusé. Et aujourd’hui, son jeune frère, son Altesse Royale le duc d’York, va s’adresser à son tour par la voie des ondes à la nation et au monde entier.

Le duc monte un dernier escalier menant à la tribune. Un microphone se dresse devant le garde-corps. <pas>

Au-delà s’ouvre l’immense espace du stade, noir de monde. Des régiments sont alignés sur la pelouse. Le public se lève. <public qui se lève>

La duchesse s’assoit, imitée par les officiels et par le public. <public qui s’assoit>

Le duc reste seul debout devant le micro, ses feuillets à la main.

Tous les visages sont tournés vers lui. Sur son pupitre, un voyant rouge clignote trois fois et reste allumé.

Les lèvres du duc tremblent. *** Je viens de recevoir...

Les lèvres du duc tremblent. *** Je viens de recevoir...

Dans l’immense salle des retransmissions de la BBC, des ingénieurs contrôlent des cadrans et règlent des boutons sur des grosses armoires techniques.

Le speaker attend devant son micro.

Dans l’immense salle des retransmissions de la BBC, des ingénieurs contrôlent des cadrans et règlent des boutons sur des grosses armoires techniques.

La duchesse souffre avec son mari.
57 2 sec.  A *** 00:04:40 – 00:04:42
58 2 sec.  A *** 00:04:43 – 00:04:45
59 2 sec.  A *** le roi *** 00:04:46 – 00:04:52
60 6 sec.  A *** 00:04:53 – 00:04:55
61 1 sec.  D ♂ Des spectateurs gênés se détournent. 00:04:56 – 00:04:58
62 1 sec.  A *** 00:04:58 – 00:04:59
63 1 sec.  D ♂ Les officiels baissent les yeux. 00:05:00 – 00:05:01
64 3 sec.  D ♂ L’archevêque de Canterbury, petit homme aux cheveux blancs clairsemés, est contrarié. 00:05:02 – 00:05:05
65 3 sec.  A *** 00:05:06 – 00:05:09
66 1 sec.  A *** 00:05:10 – 00:05:11

Séquence III : La méthode classique

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>&quot;moteur de voiture&quot; 145 Piccadilly, Londres, 1934.</td>
<td>00:05:12 – 00:05:17</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>7 sec.</td>
<td>O</td>
<td>Inhalez profondément jusqu’aux poumons, votre Altesse Royale. Cela a pour effet de détendre le larynx, ne trouvez-vous pas ?</td>
<td>00:05:18 – 00:05:25</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>3 sec.</td>
<td>O</td>
<td>Fumer une cigarette calme les nerfs et vous donne beaucoup plus d’assurance.</td>
<td>00:05:26 – 00:05:29</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>1 sec.</td>
<td>O</td>
<td>À présent, si votre Altesse Royale voulait bien tendre la main...</td>
<td>00:05:30 – 00:05:31</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>3 sec.</td>
<td>O</td>
<td>Le docteur est un vieil homme</td>
<td>00:05:36 – 00:05:38</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>ventripotent. Il sort des billes de verre d’une solution aqueuse et les distribue au duc</td>
<td>00:05:39 – 00:05:42</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>avec une pince. Elles sont stérilisées.</td>
<td>00:05:43 – 00:05:45</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Une,</td>
<td>00:05:46 – 00:05:47</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>1 sec.</td>
<td>O</td>
<td>deux,</td>
<td>00:05:48 – 00:05:49</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>1 sec.</td>
<td>O</td>
<td>trois,</td>
<td>00:05:50 – 00:05:51</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>1 sec.</td>
<td>O</td>
<td>quatre,</td>
<td>00:05:52 – 00:05:53</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>1 sec.</td>
<td>O</td>
<td>cinq, voilà,</td>
<td>00:05:54 – 00:05:55</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>1 sec.</td>
<td>O</td>
<td>six</td>
<td>00:05:55 – 00:05:56</td>
</tr>
<tr>
<td>Time</td>
<td>Action/Dialogue</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:05:56</td>
<td>2 sec. O et sept. Maintenant, si je puis me permettre, veuillez les introduire toutes dans votre bouche.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:05:59</td>
<td>2 sec. D ♀ La duchesse Elizabeth est assise à l'écart.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:06:02</td>
<td>3 sec. E O Excusez-moi, Docteur. Quelle est l'utilité de tout ceci ? C'est la méthode classique, celle qui a</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:06:06</td>
<td>1 sec. O permis de guérir Démosthène.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:06:08</td>
<td>2 sec. E Cela remonte à la Grèce antique. Et depuis, qu'en est-il ?</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:06:11</td>
<td>1 sec. &lt;rire gêné&gt;</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:06:13</td>
<td>2 sec. O À présent, si vous voulez bien avoir l'amabilité</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:06:16</td>
<td>2 sec. O de lire Le Vocabulaire facile. Le Vocabulaire facile.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:06:19</td>
<td>5 sec. O D ♀ Le Vocabulaire facile. Il tend un livre au duc.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:06:25</td>
<td>1 sec. &lt;essaye d'articuler&gt;</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:06:27</td>
<td>1 sec. O Luttez contre ces billes, votre Altesse Royale.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:06:29</td>
<td>1 sec. &lt;essaye d'articuler&gt;</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:06:31</td>
<td>1 sec. O Articulez !</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:06:33</td>
<td>1 sec. D ♀ Le duc glisse un regard vers sa femme,</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:06:35</td>
<td>1 sec. D ♀ avec ses joues distendues.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:06:37</td>
<td>1 sec. O Soyez plus concentré, votre Altesse Royale !</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:06:39</td>
<td>6 sec. D ♀ Il devient écarlate.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:06:46</td>
<td>6 sec. E O Merci beaucoup, Docteur. Ce fut infiniment... intéressant ! Votre Altesse Royale.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:06:53</td>
<td>1 sec. D ♀ &lt;briquet&gt;</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:06:55</td>
<td>12 sec. A D ♀ Se mettre des *** billes... *** Qu'il se les enfourne, ses foutues billes !</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:07:08</td>
<td>3 sec. E &lt;briquet&gt;</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:07:12</td>
<td>11 sec. A En effet. Promettez-moi... Promettez, plus jamais.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:07:24</td>
<td>2 sec.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Séquence IV : La rencontre entre Elizabeth et Lionel

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
<th>M</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>8 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Un épais brouillard encombre les rues de Londres. Une Rolls Royce roule au pas. Un homme la précède à pied et signale les obstacles au chauffeur.</td>
<td>00:07:27 – 00:07:35</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>La duchesse Elizabeth regarde par la vitre un fiacre qui les croise.</td>
<td>00:07:35 – 00:07:40</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Elle porte un chapeau à voilette. Sous son col de fourrure apparaît un double rang de perles. &lt;pas de chevaux&gt;</td>
<td>00:07:41 – 00:07:43</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Sur un trottoir, des passants émergent furtivement</td>
<td>00:07:44 – 00:07:49</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>de la brume.</td>
<td>00:07:50 – 00:07:51</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Elizabeth consulte un papier et se penche pour déchiffrer une plaque de rue émaillée :</td>
<td>00:07:52 – 00:07:56</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Harley Street.</td>
<td>00:07:56 – 00:07:58</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>L’homme à pied fait signe au chauffeur d’arrêter et désigne un immeuble.</td>
<td>00:07:59 – 00:08:01</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td></td>
<td>00:08:02 – 00:08:03</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Elizabeth promène son regard dans le hall d’un luxe défraîchi.</td>
<td>00:08:04 – 00:08:09</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Dans l’ascenseur, sous un bouton, une étiquette indique : Lionel Logue, défauts d’élocution. &lt;grille métallique que l’on ferme&gt;</td>
<td>00:08:10 – 00:08:12</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>6 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Elle appuie sur le bouton. Rien ne se passe. Ah ! &lt;grille métallique que l’on ouvre&gt;</td>
<td>00:08:12 – 00:08:18</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>6 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Elle a oublié de fermer la grille accordéon extérieure. &lt;grille métallique que l’on ferme&gt;</td>
<td>00:08:19 – 00:08:25</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>7 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>L’ascenseur descend d’un étage.</td>
<td>00:08:26 – 00:08:33</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td></td>
<td>00:08:34 – 00:08:35</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Dans un appartement victorien, quelques chaises et banquettes sont poussées contre un mur. Les fenêtres et les plafonds ornés de moulures sont d’une hauteur impressionnante. Les boiseries usées et les peintures fanées accentuent un aspect suranné.</td>
<td>00:08:36 – 00:08:41</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Une lithographie montre le pont de Sydney, en Australie.</td>
<td>00:08:42 – 00:08:43</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Une porte ouvre sur une autre pièce.</td>
<td>00:08:44 – 00:08:48</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Time</td>
<td>Gender</td>
<td>Role</td>
<td>Dialogue</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 19  | 00:08:49 - 00:08:53 | E      | Y-a-t-il quelqu’un ? | Y-a-t-il quelqu’un ?
|     |        | L      | Je suis au petit coin ! | <chasse d’eau> <porte qui s’ouvre> |
| 20  | 00:08:54 – 00:09:01 | D ♂    | L’homme qui sort des toilettes est grand, en costume trois pièces gris et nœud papillon. Il a la soixantaine. Sa démarche alerte et son visage expressif dénotent une grande vivacité d’esprit. |
| 21  | 00:09:02 – 00:09:03 | L      | Ah, Madame Johnson, | |
| 22  | 00:09:04 – 00:09:05 | L      | vous voici ! | <porte qui se ferme> |
| 23  | 00:09:06 – 00:09:11 | L      | Je suis désolé, je n’ai pas de réceptionniste, j’aime que les choses soient simples. « Qui est pauvre et content est riche, et riche à foison. » | <pas> |
| 24  | 00:09:12 – 00:09:13 | D ♂    | Il lui tend la main. | Pardon ? |
| 25  | 00:09:14 – 00:09:15 | L      | Shakespeare. Ça va bien ? | |
| 26  | 00:09:16 – 00:09:17 | D ♂    | Elle hésite et lui serre avec un petit salut de la tête maladroit la main. | Comment allez-vous ? |
| 27  | 00:09:18 – 00:09:21 | L      | Oh, le train-train quotidien ! Je suis gêné de vous le dire, mais il me semble que vous avez du retard. | <pas> |
| 28  | 00:09:22 – 00:09:26 | E      | Oui, je crains que ce soit le cas, en effet. | Où est Monsieur Johnson ? |
| 29  | 00:09:27 – 00:09:29 | L      | Il ne sait rien de cette démarche. | |
| 30  | 00:09:30 – 00:09:31 | E      | <pas> | C’est un début peu prometteur, dites-moi ! |
| 31  | 00:09:32 – 00:09:34 | E      | C’est vrai. | |
| 32  | 00:09:35 – 00:09:39 | E      | Écoutez, mon époux a consulté tout le monde en vain et ma grande crainte, c’est qu’il ait perdu espoir. | |
| 33  | 00:09:40 – 00:09:41 | L      | Il ne m’a pas vu, moi. | |
| 34  | 00:09:42 – 00:09:44 | E      | Vous êtes joliment sûr de vous ! | |
| 35  | 00:09:42 – 00:09:45 | L      | Je suis sûr de reconnaître celui qui veut se soigner. | Bien sûr, qu’il veut se soigner ! |
Mon époux est obligé de s'exprimer en public.

Peut-être devrait-il changer d'emploi.

Aucune chance !

Ce sont des travaux forcés ?

Quelque chose dans ce goût-là, oui.

Dites à votre petit mari de passer me voir.

Il s'en va dans la pièce adjacente.

Mardi, moi ça me va.

Si vous pouvez m'éclairer sur sa personne, je jugerais du traitement à entreprendre et nous verrons.

Docteur, pardonnez-moi... Je n'ai pas de « petit mari ». Nous ne « passons » pas et jamais, jamais nous n'évoquerons avec d'autres notre vie privée. Ce sera à vous de vous déplacer.

Excusez-moi, Madame Johnson, mais c'est moi qui fixe les règles du jeu.

Voyez ça avec votre mari et vous pouvez me retéléphoner. Merci de votre visite.

Au revoir.

Et si mon époux était le duc d'York ?

Le duc d'York ?

C'est cela. Le duc d'York.

J'avais noté sur mon calepin le nom de Johnson,

mille pardons votre...

Votre Altesse Royale !

Suis-je assimilé à l'ennemi ?

Vous le serez à vous montrer si désobligeant.

Vous comprendrez qu'une absolue discrétion s'impose.

Bien entendu.

Comment êtes-vous arrivée jusqu'à moi, votre Altesse Royale ?
V. Annexes

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Une automobile s'engage dans une rue d'un quartier populaire bordée d'immeubles de briques.</td>
<td>00:11:52 – 00:11:55</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Des enfants jouent sur la chaussée et les trottoirs.</td>
<td>00:11:56 – 00:11:59</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Lionel Logue et son fils aîné descendent de voiture.</td>
<td>00:12:00 – 00:12:04</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>Le moteur a encore des ratés, mon grand.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>La</td>
<td>C'est parce que tu me fais conduire trop lentement, papa.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Tu es passé prendre maman au bridge ?</td>
<td>00:12:05 – 00:12:08</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>La</td>
<td>Oui, j'ai fait le chauffeur toute la journée.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>4 sec.</td>
<td>L</td>
<td>J'ai eu une visite singulière aujourd'hui.</td>
<td>00:12:09 – 00:12:13</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>An</td>
<td>Je peux sortir de table ?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D ♂</td>
<td>Le fils cadet.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>12 sec.</td>
<td>M</td>
<td>Comment ça, singulière ?</td>
<td>00:12:14 – 00:12:26</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>Non, pauvre nigaud, tu es prié de te barber à table en écoutant les inepties de tes parents.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>An</td>
<td>Merci, papa !</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>Et maman ?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>An</td>
<td>Et maman !</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Image</td>
<td>Durée</td>
<td>D/P</td>
<td>Transcription</td>
<td>TC image</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td>-----</td>
<td>---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>8 sec</td>
<td>D ♂</td>
<td><strong>Bertie, en costume de soirée, rejoint sa femme et ses deux filles installées devant la cheminée du salon.</strong> Mère, j'ai hâte de savoir où ils vont aller en volant. Moi aussi ! Ah, voler au loin...</td>
<td>00:12:56 – 00:13:04</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>1 sec</td>
<td>A</td>
<td>Quelle chance !</td>
<td>00:13:05 – 00:13:06</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>1 sec</td>
<td>PM</td>
<td>S'il vous plaît, père, une histoire !</td>
<td>00:13:07 – 00:13:08</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>3 sec</td>
<td>D ♂</td>
<td><strong>Sa gorge se bloque.</strong></td>
<td>00:13:09 – 00:13:12</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>7 sec</td>
<td>A</td>
<td>Et si *** je faisais plutôt le pingouin ? <strong>Il marche à genoux en queue de pie noire, gilet et papillon blanc.</strong> Non, moi j'ai envie d'une vraie histoire de pingouins !</td>
<td>00:13:13 – 00:13:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Time</td>
<td>Content</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>---------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>4 sec.</td>
<td>Bon, rapidement. Il y avait jadis deux princesses,</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>6 sec.</td>
<td>Princesse Elizabeth et Princesse Margaret, dont un père était un pingouin. Tout cela parce que la méchante sorcière l'avait transformé,</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>2 sec.</td>
<td>ce qui était fort</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>10 sec.</td>
<td>mal commode car ce père aimait serrer ses princesses dans ses bras. Mais c'est impossible pour un pingouin affublé d'ailes comme des harengs.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>2 sec.</td>
<td>Les harengs n'ont pas d'ailes.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>1 sec.</td>
<td>Les pingouins ont des ailes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>1 sec.</td>
<td>en forme de harengs.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>4 sec.</td>
<td>Et, comble de malchance, la vilaine sorcière</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>6 sec.</td>
<td>l'envoya au pôle sud, ce qui fait une trotte pour revenir au pays si vous ne pouvez pas voler.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>5 sec.</td>
<td>Une fois arrivé à la mer, il plongea et fila dans les profondeurs,</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>2 sec.</td>
<td>si vite qu'il fut à Southampton pour le repas de midi.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>1 sec.</td>
<td>De là, il prit le 14h30 pour Weybridge, sortit de la gare et</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>1 sec.</td>
<td>demanda à un colvert qui passait par là le chemin pour le palais de Buckingham,</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>4 sec.</td>
<td>remonta la Tamise à la nage et resurgit par le trou de l'évier, causant à votre mère et à Madame Whittaker un vif émoi.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>2 sec.</td>
<td>Les petites, entendant ce tapage, accoururent à la cuisine et il eut droit à une bonne friction, un maquereau et un baiser.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>4 sec.</td>
<td>Avec des ailes si grandes qu'il pouvait enfin envelopper comme il voulait ses deux filles en même temps.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>1 sec.</td>
<td>En beau prince !</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>2 sec.</td>
<td>En albatros à queue courte.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>4 sec.</td>
<td>Jeunes filles, au lit maintenant, dépêchons !</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>1 sec.</td>
<td>Menez ces chevaux à l'écurie, qu'ils dorment !</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
V. Annexes

<table>
<thead>
<tr>
<th>N°</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td><strong>Le couple s’apprête à sortir.</strong>&lt;pas&gt;</td>
<td>00:15:18 – 00:15:47</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>De l’avoine, un coup de brosse et bonne nuit !</td>
<td>00:15:48 – 00:15:50</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>1 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>À ce qu’elle soit présente au dîner ?</td>
<td>00:15:51 – 00:15:52</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Non, je veux dire, à elle.</td>
<td>00:15:53 – 00:15:54</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>C’est hors de question. Je ne veux plus évoquer le sujet. Pour moi, l’affaire est close.</td>
<td>00:15:55 – 00:15:58</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>6 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Richard III de Shakespeare.</td>
<td>00:15:59 – 00:16:00</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Ainsi donc, voici l’hiver de notre déplaisir mué en glorieux été par ce puissant soleil</td>
<td>00:16:01 – 00:16:07</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>4 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Allez-y !</td>
<td>00:16:08 – 00:16:09</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Il recroqueville un bras et se voûte pour entrer dans la peau du repoussant</td>
<td>00:16:10 – 00:16:14</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>1 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>Merci !</td>
<td>00:16:15 – 00:16:18</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Merci !</td>
<td>00:16:19 – 00:16:20</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>1 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>Très belle diction, Monsieur ?</td>
<td>00:16:21 – 00:16:22</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Lionel Logue, je suis australien.</td>
<td>00:16:25 – 00:16:27</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Séquence VII : Lionel sur scène
**V. Annexes**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Numéro</th>
<th>Durée</th>
<th>M / D / P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
<th>M</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>14</td>
<td>4 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>Eh bien, Monsieur Logue, pour ma part je n'entends guère les cris d'une créature difforme</td>
<td>00:16:28 – 00:16:32</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>3 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>clamant son violent désir d’être roi.</td>
<td>00:16:33 – 00:16:36</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>2 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>De même, j’ignorais qu’un Australien puisse avoir des vues sur notre trône.</td>
<td>00:16:37 – 00:16:39</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>7 sec.</td>
<td>L DT L</td>
<td>Je connais le rôle dans son intégralité. Il m’est arrivé de le jouer.</td>
<td>00:16:40 – 00:16:47</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>2 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>Haut lieu du théâtre australien !</td>
<td>00:16:48 – 00:16:50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>4 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Porté par l’enthousiasme, j’ai eu des critiques élogieuses.</td>
<td>00:16:51 – 00:16:55</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>2 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>Sans doute !</td>
<td>00:16:56 – 00:16:58</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>3 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>Mon cher Lionel, écoutez : je crois que notre société dramatique recherche quelqu’un de légèrement plus jeune que vous l’êtes, voire quelqu’un avec une présence plus royale.</td>
<td>00:17:03 – 00:17:07</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>4 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>À Sydney ?</td>
<td>00:17:08 – 00:17:10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>2 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>De même, j’ignorais qu’un Australien puisse avoir des vues sur notre trône.</td>
<td>00:16:37 – 00:16:39</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>2 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>Porté par l’enthousiasme, j’ai eu des critiques élogieuses.</td>
<td>00:16:51 – 00:16:55</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Sans doute !</td>
<td>00:16:56 – 00:16:58</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Mon cher Lionel, écoutez : je crois que notre société dramatique recherche quelqu’un de légèrement plus jeune que vous l’êtes, voire quelqu’un avec une présence plus royale.</td>
<td>00:17:03 – 00:17:07</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>À Sydney ?</td>
<td>00:17:08 – 00:17:10</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Séquence VIII : La rencontre entre Bertie et Lionel**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D / P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
<th>M</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>10 sec.</td>
<td>E A D♂</td>
<td>&lt;grille métallique que l'on ouvre&gt; Elizabeth et Bertie se tassent dans l’ascenseur exigu.</td>
<td>00:17:14 – 00:17:24</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>3 sec.</td>
<td>E</td>
<td>Non, il faut fermer celle-là, chéri.</td>
<td>00:17:25 – 00:17:28</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>4 sec.</td>
<td>A E</td>
<td>Comment avez-vous trouvé ce médecin ?</td>
<td>00:17:29 – 00:17:43</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>10 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Ils entrent chez Logue.</td>
<td>00:17:44 – 00:17:54</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>7 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td><em>Ah, et il n’a pas de réceptionniste. Il aime que les choses soient simples. Les Johnson!</em></td>
<td>00:17:55 – 00:18:02</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>4 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>Vous pouvez entrer tout de suite, Monsieur Johnson.</td>
<td>00:18:03 – 00:18:07</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>4 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>Lionel a dit, vous pouvez attendre ici si vous voulez, Madame Johnson,</td>
<td>00:18:08 – 00:18:12</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>3 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>ou, comme c’est une ***</td>
<td>00:18:13 – 00:18:16</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>2 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>belle journée,</td>
<td>00:18:17 – 00:18:19</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>2 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>***</td>
<td>00:18:20 – 00:18:22</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>3 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>*** par exemple aller faire un tour.</td>
<td>00:18:23 – 00:18:26</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>3 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>C’était bien, Lionel ?</td>
<td>00:18:27 – 00:18:30</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td><em>Il a mis un beau costume.</em></td>
<td>00:18:31 – 00:18:33</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>Magnifique, Willie !</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>4 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Reste ici à attendre ta maman. Madame Johnson.</td>
<td>00:18:34 – 00:18:38</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Monsieur Johnson, entrez,</td>
<td>00:18:39 – 00:18:40</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>je vous prie.</td>
<td>00:18:41 – 00:18:42</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td><em>Bertie tend la main à l’orthophoniste qui la serre avec un petit salut et s’efface pour le laisser passer.</em></td>
<td>00:18:43 – 00:18:45</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>13 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td><em>La vaste pièce de travail tient à la fois du cabinet de consultation</em></td>
<td>00:18:46 – 00:18:59</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td><em>et de l’atelier d’artiste. Elle est dominée par une impressionnante cheminée et éclairée par de grandes verrières zénithales.</em></td>
<td>00:18:50 – 00:18:54</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td><em>Les meubles</em></td>
<td>00:18:55 – 00:18:56</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td><em>sont beaux</em></td>
<td>00:18:57 – 00:18:58</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td><em>mais fatigués.</em></td>
<td>00:18:59 – 00:19:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td><em>Elizabeth reste à côté avec le petit Willie.</em></td>
<td>00:19:01 – 00:19:02</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>E</td>
<td><em>Vous voulez un petit caramel ?</em></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>6 sec.</td>
<td>L</td>
<td>C’est un gentil garçon, ce Willie. Il émettait à peine un son, la première fois que je l’ai vu.</td>
<td>00:19:03 – 00:19:09</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D♂</td>
<td><em>Des couches successives d’anciennes peintures marbrent les murs.</em></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td><em>Elles forment un camaïeu patiné de beige et gris au cachet singulier.</em></td>
<td>00:19:10 – 00:19:13</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>9 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td><em>Deux maquettes d’avion sont suspendues à des lustres.</em></td>
<td>00:19:14 – 00:19:23</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>7 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>C'est l'œuvre de mes garçons. Ils sont doués, non ? Je vous en prie, veuillez vous asseoir.</td>
<td>00:19:24 – 00:19:31</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Bertie choisit une banquette rococo à l'aplomb de la verrière et s'installe en gardant son pardessus et son écharpe. Logue apporte une chaise qu'il place sur un tapis en face de son patient. &lt;chaise que l'on pose&gt;</td>
<td>00:19:32 – 00:19:33</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>6 sec.</td>
<td>L</td>
<td>On m'a dit de ne pas m’asseoir trop près. Je suppose qu’en parlant avec un prince, on attend que celui-ci décide du sujet à aborder.</td>
<td>00:19:34 – 00:19:50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>13 sec.</td>
<td>A</td>
<td>*** Celui qui attend de moi *** que j’entame la conversation doit *** s’attendre à une longue attente.</td>
<td>00:19:51 – 00:20:04</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>9 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Oui... Connaissez-vous des histoires drôles ?</td>
<td>00:20:05 – 00:20:14</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>8 sec.</td>
<td>A</td>
<td>*** Jamais je n’arrive jusqu’à la chute.</td>
<td>00:20:15 – 00:20:23</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>33</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>&lt;rire gêné&gt; Un petit thé ?</td>
<td>00:20:24 – 00:20:26</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>3 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Non non, merci. Je crois que je vais m’en faire un. &lt;pas&gt;</td>
<td>00:20:27 – 00:20:30</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Une bouilloire est posée sur un réchaud à gaz au pied de la cheminée</td>
<td>00:20:31 – 00:20:35</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>monumentale.</td>
<td>00:20:36 – 00:20:37</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>7 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Docteur Logue, comptez-vous commencer à me soigner ?</td>
<td>00:20:38 – 00:20:45</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>6 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Seulement si vous, vous en manifestez le désir. S’il vous plaît, appelez-moi Lionel. &lt;pas&gt;</td>
<td>00:20:46 – 00:20:52</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Non, je *** préfère « Docteur ».</td>
<td>00:20:53 – 00:20:55</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Moi, je préfère « Lionel ». Comment dois-je vous appeler ?</td>
<td>00:20:56 – 00:20:59</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>6 sec.</td>
<td>A</td>
<td>« Votre Altesse Royale » et « Monsieur » après cela.</td>
<td>00:21:00 – 00:21:06</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>C’est un peu formel, ici. Je préfère les prénoms.</td>
<td>00:21:07 – 00:21:09</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>5 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Prince Albert Frederick Arthur *** George.</td>
<td>00:21:10 – 00:21:15</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Et pourquoi pas Bertie ?</td>
<td>00:21:16 – 00:21:17</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td>6 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Il n’y a que ma famille qui dise cela. Parfait !</td>
<td>00:21:18 – 00:21:24</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Voyez, ici c’est mieux si on traite d’égal à égal.</td>
<td>00:21:25 – 00:21:27</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Bertie sort une cigarette d’un étui.</td>
<td>00:21:28 – 00:21:29</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>48</td>
<td>12 sec.</td>
<td>A</td>
<td>*** Si vous et moi étions égaux, *** je ne serais pas là. N’est-ce pas ? Je serais *** chez moi avec ma femme et tout le monde s’en ficherait.</td>
<td>00:21:30 – 00:21:42</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>49</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>S’il vous plaît, évitez de...</td>
<td>00:21:43 – 00:21:44</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Pardon ?</td>
<td>00:21:45 – 00:21:46</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>51</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Je pense qu’enfumer vos poumons de la sorte, cela va vous tuer.</td>
<td>00:21:47 – 00:21:49</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>6 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Mes médecins disent que cela détend la *** gorge.</td>
<td>00:21:50 – 00:21:56</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>6 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Ce sont des sots.</td>
<td>00:21:50 – 00:21:56</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>6 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Anoblis de longue date.</td>
<td>00:21:50 – 00:21:56</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>53</td>
<td>5 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Ce qui officialise la chose. Ici, c’est moi qui fixe les règles.</td>
<td>00:21:57 – 00:22:03</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>54</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Le duc range sa cigarette.</td>
<td>00:22:04 – 00:22:05</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>55</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Merci.</td>
<td>00:22:06 – 00:22:09</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Quel est votre plus ancien souvenir ?</td>
<td>00:22:10 – 00:22:11</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>57</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>*** Qu’entendez-vous par là ?</td>
<td>00:22:12 – 00:22:14</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>58</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Un souvenir d’enfance.</td>
<td>00:22:15 – 00:22:16</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>59</td>
<td>4 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Je ne viens pas *** ici étaler mon intimité !</td>
<td>00:22:17 – 00:22:21</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>60</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Pourquoi êtes-vous ici, alors ?</td>
<td>00:22:22 – 00:22:23</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>61</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Pour mon foutu bégaiement !</td>
<td>00:22:24 – 00:22:25</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>62</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Vous vous emportez facilement.</td>
<td>00:22:26 – 00:22:27</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>63</td>
<td>5 sec.</td>
<td>A</td>
<td>L’un de *** mes nombreux défauts.</td>
<td>00:22:28 – 00:22:33</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>63</td>
<td>5 sec.</td>
<td>L</td>
<td>De quand date votre déficience ?</td>
<td>00:22:28 – 00:22:33</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>63</td>
<td>5 sec.</td>
<td>A</td>
<td>J’ai toujours eu ce bégaiement.</td>
<td>00:22:28 – 00:22:33</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>64</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>J’en doute fort.</td>
<td>00:22:34 – 00:22:35</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>65</td>
<td>3 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Je vous *** en prie, c’est moi qui suis bègue !</td>
<td>00:22:36 – 00:22:39</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>66</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>C’est ma partie ! Je vous assure que l’enfant qui découvre le langage parle tout à fait normalement. Chez vous, c’est venu quand ?</td>
<td>00:22:40 – 00:22:43</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>67</td>
<td>13 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Caractéristique.</td>
<td>00:22:44 – 00:22:57</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>67</td>
<td>13 sec.</td>
<td>A</td>
<td>C’est ce que l’on *** m’a dit. Je me vois comme ça depuis toujours.</td>
<td>00:22:44 – 00:22:57</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>67</td>
<td>13 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Je veux bien vous croire.</td>
<td>00:22:44 – 00:22:57</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>68</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Et vous hésitez quand vous pensez ?</td>
<td>00:22:58 – 00:22:59</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>69</td>
<td>8 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Ne soyez pas ridicule.</td>
<td>00:23:00 – 00:23:08</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>69</td>
<td>8 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Et quand vous parlez tout seul ? Voyons, de temps en temps on se fait tous la causette, Bertie !</td>
<td>00:23:00 – 00:23:08</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A</td>
<td></td>
<td>L</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----</td>
<td>---</td>
<td>-----</td>
<td>---</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
</tr>
<tr>
<td>70</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Je ne vous appellerai pas autrement, sachez-le.</td>
<td>00:23:09 – 00:23:10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>71</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Alors ne parlons plus.</td>
<td>00:23:11 – 00:23:13</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>72</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>&lt;bouilloire qui siffle&gt; Lionel se tourne vers la bouilloire et se lève</td>
<td>00:23:14 – 00:23:16</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>73</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>avec un léger signe d'excuse.</td>
<td>00:23:17 – 00:23:22</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>74</td>
<td>2 sec.</td>
<td>&lt;Lionel siffle&gt;</td>
<td>00:23:23 – 00:23:25</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>75</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Vous vous faites payer pour ça, Docteur ?</td>
<td>00:23:26 – 00:23:28</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>76</td>
<td>4 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Une fortune !</td>
<td>00:23:29 – 00:23:33</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>77</td>
<td>2 sec.</td>
<td>&lt;Lionel siffle&gt;</td>
<td>00:23:34 – 00:23:36</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>78</td>
<td>5 sec.</td>
<td>L</td>
<td>&lt;pas&gt; Je laisse infuser un petit peu. Alors,</td>
<td>00:23:37 – 00:23:42</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>79</td>
<td>6 sec.</td>
<td>L</td>
<td>en parlant tout seul, est-ce que vous butez sur les mots ?</td>
<td>00:23:43 – 00:23:49</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Non, ça va de soi.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>80</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Ce qui prouve que votre empêchement de langue, vous ne l’avez pas en vous. À votre avis,</td>
<td>00:23:50 – 00:23:53</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>81</td>
<td>13 sec.</td>
<td>L</td>
<td>quelle en est la cause ?</td>
<td>00:23:54 – 00:24:07</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A</td>
<td></td>
<td></td>
<td>*** Je n’en sais rien. Cela *** m’est égal. Je suis bègue, *** nul n’y peut rien.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>82</td>
<td>6 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Moi, je vous parie que vous pouvez lire couramment, ici, maintenant. Si je gagne mon pari, j’ai le droit de vous poser d’autres questions.</td>
<td>00:24:08 – 00:24:14</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>83</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Et si c’est l’inverse ?</td>
<td>00:24:15 – 00:24:16</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>84</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Vous êtes dispensé d’y répondre.</td>
<td>00:24:17 – 00:24:18</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>85</td>
<td>3 sec.</td>
<td>A</td>
<td>D’habitude, *** on doit miser.</td>
<td>00:24:19 – 00:24:22</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>86</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Une petite pièce pour le plaisir ? Montrez-moi le shilling.</td>
<td>00:24:23 – 00:24:25</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>87</td>
<td>3 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Je n’ai jamais *** d’argent sur moi.</td>
<td>00:24:26 – 00:24:29</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>88</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>C’est drôle, figurez-vous, je le pressentais.</td>
<td>00:24:30 – 00:24:31</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>89</td>
<td>9 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Je vous l’avance et vous me rembourserez la prochaine fois.</td>
<td>00:24:32 – 00:24:41</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Si prochaine fois il y a.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>L</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Je n’ai pas encore accepté de vous prendre.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>D♂</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Il va chercher un livre.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>90</td>
<td>3 sec.</td>
<td>&lt;pas&gt;</td>
<td>Bon, veuillez vous lever. Jetez un coup d’œil là-dessus.</td>
<td>00:24:42 – 00:24:45</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Time</td>
<td>Duration</td>
<td>Character(s)</td>
<td>Action/Dialogue</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>----------</td>
<td>--------------</td>
<td>-----------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:24:46 - 00:24:58</td>
<td>12 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Logue ouvre une fenêtre.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:24:59 - 00:25:05</td>
<td>6 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Je ne peux pas lire cela.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:25:06 - 00:25:08</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Attention, vous me devrez un shilling si vous renoncez !</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:25:09 - 00:25:15</td>
<td>6 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Hamlet : *** Être ou ne pas *** être, telle...</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:25:16 - 00:25:18</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Voyez, j'en suis incapable.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:25:19 - 00:25:20</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Il lui redonne le livre.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:25:21 - 00:25:23</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Je n'ai pas encore fini.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:25:24 - 00:25:26</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Il lui redonne le livre.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:25:27 - 00:25:28</td>
<td>6 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Il s'approche d'un gros gramophone.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:25:29 - 00:25:35</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Il pose le bras de l'appareil sur le disque vierge.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:25:36 - 00:25:39</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>C'est épatant, la dernière nouveauté venue d'Amérique,</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:25:40 - 00:25:43</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Il pose le bras de l'appareil sur le disque vierge.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:25:44 - 00:25:45</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>L'aiguille commence à graver les sillons.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:25:46 - 00:25:49</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Il met en marche un deuxième gramophone plus petit.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:25:50 - 00:25:53</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Il présente au duc un casque à écouteurs relié au deuxième appareil.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:25:54 - 00:25:55</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Avant, mettez ça.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:25:56 - 00:25:58</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Il y a quand même des sous en jeu, de quoi rentrer riche au bercail !</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:25:59 - 00:26:00</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Vous mettez de la musique ?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>00:26:01 - 00:26:12</td>
<td>11 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Le duc se décide à poser le casque sur ses oreilles.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

V. Annexes
<p>| | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
</table>
| 110 | 2 sec. | A  
|     |     | Dans ce cas, comment puis-je m'entendre parler ? |
| L  |     | Voyons, le cerveau d’un prince sait forcément ce que fait sa bouche ! |
| 111 | 28 sec. | A  
|     |     | Il semble *** que vous méconnaissiez les usages princiers. |
| D ι |     | Logue lui tend un micro relié au Silvertone. Bertie ouvre le livre et commence à lire. Lionel augmente encore le son de la musique. |
| 112 | 5 sec. | D ι  
|     |     | Il observe avec contentement son patient qui continue de lire à voix haute. |
| 113 | 3 sec. | D ι  
|     |     | Le duc arrache ses écouteurs. |
|     |     | C’est sans espoir ! |
| 114 | 1 sec. | A  
|     |     | Sans espoir ! |
|     |     | <pas> |
| 115 | 1 sec. | D ι  
|     |     | Il récupère son chapeau sur le canapé. |
| 116 | 1 sec. | L  
|     |     | Vous étiez superbe ! |
| 117 | 1 sec. | <pas> |
| 118 | 1 sec. | L  
|     |     | Mentirais-je à un prince du royaume pour un tout petit shilling ? |
| 119 | 4 sec. | A  
|     |     | Pour une telle somme, *** j’ignore ce qu’un Australien serait prêt à faire. *** Je me le demande. |
| 120 | 1 sec. | A  
|     |     | Je peux vous faire écouter ? |
| 121 | 1 sec. | A  
|     |     | Non. |
| 122 | 1 sec. | L  
|     |     | Très bien, alors je vous pose des questions. |
| 123 | 5 sec. | A  
|     |     | Merci Docteur, non. *** Cela ne me convient pas. |
| 124 | 4 sec. | <pas> |
|     |     | Merci de m’avoir reçu. |
| 125 | 11 sec. | D ι  
|     |     | Ils se serrent la main. |
|     |     | Au revoir. |
|     |     | <pas> |
|     |     | Monsieur… |
|     |     | D ι  
|     |     | Il glisse le disque gravé dans une pochette et rattrape le duc près de la porte. |
|     |     | <pas> |
|     |     | L’enregistrement est gratuit. |
| 126 | 2 sec. | L  
|     |     | Gardez-le au moins en souvenir. |
|     |     | <pas> |
| 127 | 1 sec. | D ι  
|     |     | Il lui ouvre la porte. |
| 128 | 2 sec. | D ι  
|     |     | Elizabeth replie le journal qu’elle lisait |
### Séquence IX : La conversation père-fils

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Noël 1934. Le roi George V enregistre un discours depuis Sandringham House, sa résidence de campagne.</td>
<td>00:28:10 – 00:28:15</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>3 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Pour l’heure, la tâche qui nous incombe à tous pareillement est de parvenir à un calme acceptable à l’intérieur de nos frontières,</td>
<td>00:28:16 – 00:28:19</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>7 sec.</td>
<td>G</td>
<td>de restaurer la prospérité en ces temps de dépression en nous tournant vers les autres, et ce faisant,</td>
<td>00:28:20 – 00:28:27</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>5 sec.</td>
<td>G</td>
<td>d’entraîner avec nous tous ceux que le fardeau de ces dernières années a découragés ou accablés.</td>
<td>00:28:28 – 00:28:33</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>2 sec.</td>
<td>G</td>
<td>À tous et à chacun,</td>
<td>00:28:34 – 00:28:36</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>11 sec.</td>
<td>G Wo D♀</td>
<td>Le roi se tourne vers Bertie. Je souhaite un bon Noël. Que Dieu vous bénisse. Et... Coupez !</td>
<td>00:28:37 – 00:28:48</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>1 sec.</td>
<td>Wo D♀</td>
<td>Monsieur... Bertie s’écarte.</td>
<td>00:28:49 – 00:28:50</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>6 sec.</td>
<td>D♀</td>
<td>Le roi, assis à son bureau devant le microphone, prend la pause pour le photographe. Il cède la place à son fils.</td>
<td>00:28:51 – 00:28:57</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>1 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Faites vous-même un essai.</td>
<td>00:28:58 – 00:28:59</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>5 sec.</td>
<td>Wo G</td>
<td>Félicitations, Sire. Ah, Monsieur Wood ! Épatant, ce garçon, c’est lui qui m’a tout appris.</td>
<td>00:29:00 – 00:29:05</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>1 sec.</td>
<td>G</td>
<td>« Laissez faire le microphone. »</td>
<td>00:29:06 – 00:29:07</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>1 sec.</td>
<td>Wo</td>
<td>Sire.</td>
<td>00:29:08 – 00:29:09</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>1 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Merci.</td>
<td>00:29:10 – 00:29:11</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>1 sec.</td>
<td>Wo</td>
<td>Messieurs !</td>
<td>00:29:12 – 00:29:13</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>5 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Fixez bien ce maudit engin et toisez-le sans ciller ainsi que le ferait tout Anglais qui se respecte. Montrez qui commande !</td>
<td>00:29:14 – 00:29:19</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Père, je *** n'y arriverai pas, je crois.</td>
<td>00:29:20 – 00:29:22</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>2 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Cet engin diabolique va tout changer pour nous, prenez garde !</td>
<td>00:29:23 – 00:29:25</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>3 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Autrefois, il suffisait à un roi de paraître en uniforme et de ne pas tomber de son cheval.</td>
<td>00:29:26 – 00:29:29</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>1 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Aujourd'hui, la technique nous impose de nous inviter chez les gens et de les charmer.</td>
<td>00:29:30 – 00:29:31</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>2 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Toute notre famille en est réduite à singer les plus viles créatures qui soient. Nous voilà désormais des acteurs !</td>
<td>00:29:32 – 00:29:34</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>6 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Nous ne sommes pas une famille mais une firme.</td>
<td>00:29:35 – 00:29:41</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Certain parmi nous, à tout moment, risquent leur place. Votre frère David,</td>
<td>00:29:42 – 00:29:44</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>3 sec.</td>
<td>G</td>
<td>le futur souverain,</td>
<td>00:29:45 – 00:29:48</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>1 sec.</td>
<td>G</td>
<td>le seules femmes qui semblent l'intéresser sont invariablement celles des autres.</td>
<td>00:29:49 – 00:29:50</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>2 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Il vient de rompre *** avec Lady Furness.</td>
<td>00:29:51 – 00:29:53</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Je lui ai dit tout net : jamais une divorcée ne sera reçue à la cour.</td>
<td>00:29:54 – 00:29:55</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>1 sec.</td>
<td>G</td>
<td>une femme qui compte déjà deux mariages.</td>
<td>00:29:56 – 00:29:57</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>4 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Je suppose que s'il a répondu cela, c'est qu'elle est sa maîtresse.</td>
<td>00:29:58 – 00:29:59</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>3 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Je vous donne ma parole d'honneur, Père, que jamais nous n'avons eu de relations immorales, parole d'honneur. » Droit dans les yeux de son père, il a menti. Quelle insolence !</td>
<td>00:30:00 – 00:30:04</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>3 sec.</td>
<td>G</td>
<td>À ma mort, je ne lui donne pas douze mois pour se perdre en entraînant la famille et l'empire. Qui ramassera les morceaux ?</td>
<td>00:30:05 – 00:30:08</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>6 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Herr Hitler intimide la moitié de l'Europe ; le maréchal Staline, l'autre. Seulement chez nous, qui se dressera contre le bruit des bottes et l'abîme prolétarien ? Vous ?</td>
<td>00:30:16 – 00:30:22</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>9 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Eh bien, avec un frère aîné qui fuit ses obligations, il va bien falloir vous plier à cet exercice.</td>
<td>00:30:23 – 00:30:28</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Séquence X : La révélation

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
<th>M</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1     | 116 sec | D ♂ | Bertie fume, allongé sur une banquette, en pyjama et robe de chambre. Un linge blanc couvre ses yeux.  
Il se lève brusquement. *tiroir qu’on ouvre*  
Il sort d’une commode le disque donné par l’orthophoniste et le place sur le gramophone. *<disque qu’on change>*  
Vous mettez de la musique ?  
Oui, oui.  
Dans ce cas, comment puis-je m’entendre parler ?  
Voyons, le cerveau d’un prince sait forcément ce que fait sa bouche !  
Il semble que vous méconnaissiez les usages princiers.  
Bertie s’est assis sur la banquette et écoute avec un air maussade.  
Hamlet : Être ou ne pas être, telle est la question. *Y-a-t-il plus de noblesse d’âme à subir les frondes et les flèches de l’outrageuse fortune,*  
Il devient attentif. | 00:31:37 – 00:33:03 |   |
| 2     | 2 sec  | A   | Crachez-le !                                                                  |                |   |
ou à prendre les armes contre une mer de tracas et à y mettre fin en s'y opposant ? Mourir, dormir, rien de plus. Et par ce sommeil, dire que nous effaçons les maux du cœur et les mille coups du sort qui sont le lot de la chair.

Elizabeth écoute, bouleversée.

C'est un dénouement... C'est sans espoir ! Sans espoir !
4. Transcription des trente-trois premières minutes de l’AD de *The King’s Speech* en espagnol

**Séquence I : Générique d’ouverture**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
<th>M</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>6 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Fundación Orange te ofrece la accesibilidad de esta película. Awarding funds from The National Lottery. The Weinstein Company and UK Film Council presentan a See-Saw Films/Bedlam production.</td>
<td>00:00:00 – 00:00:06</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>9 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Sobreimpreso: 1925. El rey Jorge V reina sobre una cuarta de la población mundial. Ha pedido a su segundo hijo, el duque de York, que pronuncie el discurso de clausura de la Exposición del Imperio Británico en Wembley, Londres.</td>
<td>00:00:07 – 00:00:16</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Séquence II : Le discours**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
<th>M</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>La imagen abre de negro. <em>El discurso del rey.</em></td>
<td>00:00:17 – 00:00:20</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Un locutorio radiofónico amueblado tan sólo con una mesa de madera y una silla. Sobre la mesa, unos auriculares,</td>
<td>00:00:21 – 00:00:25</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>una bombilla roja y, en primer término, un gran micrófono.</td>
<td>00:00:26 – 00:00:29</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>En el estadio de Wembley, al pie de unas escaleras, unas manos temblorosas sujetan un discurso. Son las del duque de York, interpretado por el actor británico</td>
<td>00:00:30 – 00:00:34</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Colin Firth.</td>
<td>00:00:35 – 00:00:37</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Junto a él, su esposa, la duquesa Isabel, interpretada por la actriz también británica Helena Bonham Carter.</td>
<td>00:00:38 – 00:00:41</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Los dos tienen algo más de treinta años. El duque parece angustiado.</td>
<td>00:00:42 – 00:00:45</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Desde el alto de la escalera. El arzobispo de Canterbury</td>
<td>00:00:46 – 00:00:48</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>y varios miembros del gobierno les observan con gesto preocupado. En el locutorio de radio. Un locutor bebe</td>
<td>00:00:49 – 00:00:52</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>de un vaso y hace gárgaras. <em>&lt;gargarismes&gt;</em></td>
<td>00:00:53 – 00:00:57</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td><em>&lt;crache&gt;</em></td>
<td>00:00:58 – 00:00:59</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Avisan al duque de York.</td>
<td>00:01:00 – 00:01:01</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Avisan al duque de York.</td>
<td>00:01:02 – 00:01:03</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Segundo</td>
<td>Acción</td>
<td>Personaje</td>
<td>Comentarios</td>
<td>Tiempo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>-------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>1 sec.</td>
<td>Wo</td>
<td>Estará en el aire en dos minutos, Alteza.</td>
<td>00:01:03 – 00:01:04</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>1 sec.</td>
<td></td>
<td></td>
<td>00:01:05 – 00:01:06</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>1 sec.</td>
<td>Wo</td>
<td>¿Señor?</td>
<td>00:01:07 – 00:01:08</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>El locutor rocía el interior de su boca con un vaporizador. &lt;vaporisation&gt;</td>
<td>00:01:09 – 00:01:13</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>S</td>
<td>Gracias.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>1 sec.</td>
<td></td>
<td></td>
<td>00:01:14 – 00:01:15</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Al duque de York.</td>
<td>00:01:16 – 00:01:17</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>1 sec.</td>
<td>Wo</td>
<td>El micrófono le ayudará, Señor.</td>
<td>00:01:18 – 00:01:19</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>1 sec.</td>
<td></td>
<td>El arzobispo.</td>
<td>00:01:20 – 00:01:21</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>3 sec.</td>
<td>AC</td>
<td>Seguro que lo hará de maravilla. Sólo tómese su tiempo.</td>
<td>00:01:22 – 00:01:25</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>El locutor, ya asentado,</td>
<td>00:01:26 – 00:01:27</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>calcula la distancia desde su boca hasta el micrófono: unos treinta centímetros. A su vez, hace ejercicios de vocalización. &lt;exercices de diction&gt;</td>
<td>00:01:28 – 00:01:33</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>El duque da un cariñoso beso a su esposa.</td>
<td>00:01:34 – 00:01:37</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>E</td>
<td>Debes ir.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>En el locutorio.</td>
<td>00:01:38 – 00:01:39</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>La bombilla roja parpadea tres veces.</td>
<td>00:01:40 – 00:01:41</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>El locutor toma aire. La luz roja quedase encendida.</td>
<td>00:01:42 – 00:01:43</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>9 sec.</td>
<td>S</td>
<td>Buenas tardes. Sintonizan la BBC en su programa nacional al servicio del Imperio. Hoy viajamos al Estadio de Wembley para la clausura de la Exposición</td>
<td>00:01:44 – 00:01:52</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>1 sec.</td>
<td>S</td>
<td>del Imperio Británico,</td>
<td>00:01:53 – 00:01:54</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>28 sec.</td>
<td>S</td>
<td>&lt;pas&gt; donde Su Alteza Real, el duque de York, leerá un mensaje de su padre, Su Majestad el Rey Jorge V. 58 colonias y dominios británicos han participado en la mayor exposición que se haya visto en cualquier parte del mundo. Recuerde, señor, tres parpadeos, roja fija y está en el aire. Recorriendo al nuevo invento de la radio y aprovechando la ceremonia inaugural, por primera vez, Su Majestad el Rey se dirigió</td>
<td>00:01:55 – 00:02:23</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>1 sec.</td>
<td>S</td>
<td>a sus súbditos por antena.</td>
<td>00:02:24 – 00:02:25</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>33</td>
<td>7 sec.</td>
<td>S</td>
<td>Al final de la primera temporada de la exposición, el heredero al trono, Su Alteza el Príncipe de Gales, pronunció su primer</td>
<td>00:02:26 – 00:02:33</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>3 sec.</td>
<td>S</td>
<td>discurso radiado. Y hoy su hermano menor,</td>
<td>00:02:34 – 00:02:37</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>N°</td>
<td>Duración</td>
<td>Rol</td>
<td>Texto</td>
<td>Temporización</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----</td>
<td>----------</td>
<td>-----</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>5 sec.</td>
<td>S</td>
<td>Su Alteza Real el duque de York, ofrecerá su primer discurso radiado a la nación y al resto del mundo.</td>
<td>00:02:38 - 00:02:43</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>7 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td><em>En el estadio de Wembley. El duque, angustiado, comienza a subir el último tramo de escaleras que le separa de la tribuna.</em></td>
<td>00:02:44 - 00:02:51</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>10 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>y del temido micrófono. <em>Los miles de espectadores</em></td>
<td>00:02:52 - 00:03:02</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>se levantan y se giran hacia él.</td>
<td>00:03:03 - 00:03:04</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Sobre el césped</td>
<td>00:03:05 - 00:03:06</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>hay también cientos de soldados</td>
<td>00:03:07 - 00:03:09</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>en formación y varios oficiales a caballo. <em>Los espectadores</em></td>
<td>00:03:10 - 00:03:13</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>El duque se detiene frente al micrófono. El resto,</td>
<td>00:03:14 - 00:03:16</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>incluida su esposa, se sientan tras él. Intenta respirar con</td>
<td>00:03:17 - 00:03:19</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>7 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>calma. Miles de ojos se centran sobre él. La luz roja parpadea cuatro veces y se queda encendida.</td>
<td>00:03:20 - 00:03:27</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td>6 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Uno de los caballos: <em>Hennissement</em></td>
<td>00:03:28 - 00:03:34</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>El duque mueve la boca,</td>
<td>00:03:35 - 00:03:36</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>pero no emite ningún sonido.</td>
<td>00:03:37 - 00:03:38</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>48</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Todos</td>
<td>00:03:39 - 00:03:40</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>49</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>el en estadio, en el control de radio y en</td>
<td>00:03:41 - 00:03:44</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>miles de hogares permanecen expectantes.</td>
<td>00:03:45 - 00:03:47</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>51</td>
<td>8 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td><em>Inhala por última vez.</em> <em>He recibido...</em></td>
<td>00:03:48 - 00:03:56</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>***</td>
<td>00:03:57 - 00:03:59</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>53</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>***</td>
<td>00:04:00 - 00:04:01</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>54</td>
<td>7 sec.</td>
<td>A</td>
<td>*** de Su *** Majestad *** el ***</td>
<td>00:04:02 - 00:04:09</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>55</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>***</td>
<td>00:04:10 - 00:04:12</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>3 sec.</td>
<td>E</td>
<td><em>Isabel sufre observándole.</em></td>
<td>00:04:13 - 00:04:16</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>57</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>***</td>
<td>00:04:17 - 00:04:19</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>58</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>***</td>
<td>00:04:20 - 00:04:21</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>59</td>
<td>8 sec.</td>
<td>A</td>
<td>*** el Rey ***</td>
<td>00:04:22 - 00:04:30</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>60</td>
<td>3 sec.</td>
<td>A</td>
<td>***</td>
<td>00:04:31 - 00:04:34</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>61</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Les espectadores inmóviles agachan lentamente sus cabezas.</td>
<td>00:04:35 - 00:04:36</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Los políticos y el arzobispo se miran entre sí con evidente preocupación.

Séquence III : La méthode classique

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
<th>M</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>&lt;moteur de voiture&gt; Nueve años después, en 1934. En su residencia de Londres. El duque, ahora de unos cuarenta años, fuma ante la presencia de su esposa y un viejo doctor.</td>
<td>00:04:51 - 00:04:56</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>8 sec.</td>
<td>O</td>
<td>Inspire muy hondo llenando los pulmones, Alteza. Le relaja la laringe, ¿no es cierto?</td>
<td>00:04:57 - 00:05:05</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>3 sec.</td>
<td>O</td>
<td>Fumar cigarrillos calma los nervios y da confianza.</td>
<td>00:05:06 - 00:05:09</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>1 sec.</td>
<td>O</td>
<td></td>
<td>00:05:10 - 00:05:11</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>3 sec.</td>
<td>O</td>
<td>Bien, si Su Alteza Real es tan amable de abrir la mano.</td>
<td>00:05:12 - 00:05:15</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>El doctor coge siete grandes canicas de cristal</td>
<td>00:05:16 - 00:05:20</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>y las coloca sobre la mano del duque.</td>
<td>00:05:21 - 00:05:24</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>2 sec.</td>
<td>O</td>
<td>Esterilizadas.</td>
<td>00:05:25 - 00:05:26</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>1 sec.</td>
<td>O</td>
<td>Una,</td>
<td>00:05:27 - 00:05:28</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>1 sec.</td>
<td>O</td>
<td>dos,</td>
<td>00:05:29 - 00:05:30</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>1 sec.</td>
<td>O</td>
<td>tres,</td>
<td>00:05:31 - 00:05:32</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>1 sec.</td>
<td>O</td>
<td>cuatro,</td>
<td>00:05:33 - 00:05:34</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>1 sec.</td>
<td>O</td>
<td>cinco,</td>
<td>00:05:35 - 00:05:36</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>1 sec.</td>
<td>O</td>
<td>seis,</td>
<td>00:05:37 - 00:05:38</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>3 sec.</td>
<td>O</td>
<td>siete. Ahora, señor, si me le permite, introduzcalas en su boca, ¿um?</td>
<td>00:05:39 - 00:05:42</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Se llena la boca con las canicas.</td>
<td>00:05:43 - 00:05:44</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>4 sec.</td>
<td>E</td>
<td>Disculpe, Doctor. ¿Qué objetivo tiene eso?</td>
<td>00:05:45 - 00:05:49</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>1 sec.</td>
<td>O</td>
<td>Curó a Demóstenes.</td>
<td>00:05:50 - 00:05:51</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>2 sec.</td>
<td>E</td>
<td>Eso fue en la Grecia Antigua. ¿Ha vuelto a funcionar?</td>
<td>00:05:52 - 00:05:54</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>1 sec.</td>
<td>&lt;rire gêné&gt;</td>
<td>Es el método clásico.</td>
<td>00:05:55 - 00:05:56</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>2 sec.</td>
<td>O</td>
<td>Ahora, si tiene la amabilidad</td>
<td>00:05:57 - 00:05:59</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Event ID</td>
<td>Duration</td>
<td>Actor</td>
<td>Action</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>-----------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>3 sec.</td>
<td>O</td>
<td>de leer <em>Una abundancia de palabras.</em></td>
<td>00:06:00 – 00:06:03</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Le entrega un libro.</td>
<td>00:06:04 – 00:06:09</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>1 sec.</td>
<td>&lt;essayez d’articuler&gt;</td>
<td></td>
<td>00:06:10 – 00:06:11</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>1 sec.</td>
<td>O</td>
<td>¡Luche contra las canicas, Alteza!</td>
<td>00:06:12 – 00:06:13</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>2 sec.</td>
<td>&lt;essayez d’articuler&gt;</td>
<td></td>
<td>00:06:14 – 00:06:16</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>1 sec.</td>
<td>O</td>
<td>Articule.</td>
<td>00:06:17 – 00:06:18</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>El duque busca con la mirada</td>
<td>00:06:19 – 00:06:20</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>la ayuda de su mujer.</td>
<td>00:06:21 – 00:06:22</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>1 sec.</td>
<td>O</td>
<td>Intente concentrarse más, Alteza.</td>
<td>00:06:23 – 00:06:24</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>8 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Su rostro comienza a enrojecer. Las escupe.</td>
<td>00:06:25 – 00:06:33</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>&lt;crache et jette les billes&gt;</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D♂</td>
<td>¡Casi *** me trago las canicas!</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>Sale de la habitación enfadado.</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>7 sec.</td>
<td>E</td>
<td>Muchísimas gracias, Doctor. Ha sido muy... interesante.</td>
<td>00:06:34 – 00:06:41</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>O</td>
<td>Alteza.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>33</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>&lt;briquet&gt;</td>
<td>00:06:42 – 00:06:43</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Poco después. El duque,</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>6 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>nervioso, intenta encender un mechero.</td>
<td>00:06:44 – 00:07:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>Introduzca *** las canicas. ¡Que se introduzca él sus malditas canicas!</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D♂</td>
<td><em>Entra su esposa, se acerca, le quita el mechero de las manos y lo enciende a la primera.</em></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>3 sec.</td>
<td>E</td>
<td>&lt;briquet&gt;</td>
<td>00:07:01 – 00:07:04</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>No puedes seguir así, Bertie.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>13 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Lo sé, *** Prométeme que se acabó.</td>
<td>00:07:05 – 00:07:18</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>1 sec.</td>
<td></td>
<td></td>
<td>00:07:19 – 00:07:20</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Séquence IV : La rencontre entre Elizabeth et Lionel

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
<th>M</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Dias después, por las calles de Londres. Un hombre camina entre la intensa niebla de la ciudad, seguido a corta distancia por el coche oficial de los duques.</td>
<td>00:07:21 – 00:07:26</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>El choche se cruza con un carro tirado por caballos.</td>
<td>00:07:27 – 00:07:33</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>2 sec.</td>
<td></td>
<td>&lt;pas de chevaux&gt;</td>
<td>00:07:34 – 00:07:36</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>En el interior del coche sólo va el chofer y detrás la duquesa Isabel.</td>
<td>00:07:37 – 00:07:42</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Lleva una tarjeta de visita en la mano</td>
<td>00:07:43 – 00:07:44</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>e intenta ver a través de las ventanillas. Consigue leer un cártel: Calle Harley. La intensa niebla hace que la imagen sea casi fantasmagórca. El hombre de a pie indica al chofer que se detenga.</td>
<td>00:07:45 – 00:07:49</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>2 sec.</td>
<td></td>
<td></td>
<td>00:07:50 – 00:07:52</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>En el interior del coche sólo va el chofer</td>
<td>00:07:53 – 00:07:54</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td></td>
<td>00:07:55 – 00:07:56</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>La duquesa, en solitario, entre en un oscuro portal. Lee una placa de los buzones.</td>
<td>00:07:57 – 00:08:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>3 sec.</td>
<td></td>
<td>L. Logue. Defectos del Habla.</td>
<td>00:08:01 – 00:08:04</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>6 sec.</td>
<td></td>
<td>¡Oh!</td>
<td>00:08:05 – 00:08:11</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>7 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Se monta en un ascensor de doble puerta de rejillas y tras cerrarla le da al botón.</td>
<td>00:08:12 – 00:08:19</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>8 sec.</td>
<td></td>
<td></td>
<td>00:08:20 – 00:08:28</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Sale del ascensor</td>
<td>00:08:29 – 00:08:30</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>y entra en un recibidor de suelos de madera, grandes ventanas y paredes vacías.</td>
<td>00:08:31 – 00:08:35</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Tan sólo hay unas viejas sillas</td>
<td>00:08:36 – 00:08:37</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>y un único cuadro que recuerda a Australia.</td>
<td>00:08:38 – 00:08:43</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>3 sec.</td>
<td>E</td>
<td>¿Oiga?</td>
<td>00:08:44 – 00:08:47</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>8 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Lionel, interpretado por el actor australiano Geoffrey Rush, tiene unos cincuenta años, de rostro enjuto, viste con traje gris, chaleco y pajarita en juego.</td>
<td>00:08:48 – 00:08:56</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Ah, Señora Johnson,</td>
<td>00:08:57 – 00:08:58</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>5 sec.</td>
<td>L</td>
<td>ya está aquí.</td>
<td>00:08:59 – 00:09:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>5 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Disculpe, no tengo recepcionista. Me gusta la sencillez. &quot;El pobre y satisfecho es rico, y más que rico.&quot;</td>
<td>00:09:01 – 00:09:06</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>1 sec.</td>
<td>E</td>
<td>¿Perdone?</td>
<td>00:09:07 – 00:09:08</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Shakespeare. ¿Cómo está usted?</td>
<td>00:09:09 – 00:09:10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Tiende la mano.</td>
<td>00:09:11 – 00:09:12</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>E</td>
<td></td>
<td>Bien, ¿y usted?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>5 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Voy tirando. Me incomoda tener que decírselo, pero me temo que llega usted tarde.</td>
<td>00:09:13 – 00:09:18</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>5 sec.</td>
<td>E</td>
<td>Sí. Me temo que sí.</td>
<td>00:09:19 – 00:09:24</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>L</td>
<td></td>
<td>¿Y el Señor Johnson?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>2 sec.</td>
<td>E</td>
<td>No sabe que he venido.</td>
<td>00:09:25 – 00:09:27</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td></td>
<td>00:09:28 – 00:09:30</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>No es un comienzo muy prometedor.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>1 sec.</td>
<td>E</td>
<td>No.</td>
<td>00:09:31 – 00:09:32</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>4 sec.</td>
<td>E</td>
<td>No, oiga... Mi esposo ha recurrido a todo el mundo. Ha sido en vano. Creo que ha perdido la esperanza.</td>
<td>00:09:33 – 00:09:37</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>33</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>No ha recurrido a mí.</td>
<td>00:09:38 – 00:09:39</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>1 sec.</td>
<td>E</td>
<td>¿Qué seguro de sí mismo!</td>
<td>00:09:40 – 00:09:41</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Estoy seguro de cualquiera que desee curarse.</td>
<td>00:09:42 – 00:09:43</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>E</td>
<td></td>
<td>Claro que desea curarse.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>2 sec.</td>
<td>E</td>
<td>Mi esposo es... Está obligado a hablar en público.</td>
<td>00:09:44 – 00:09:46</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Quizás debería cambiar de trabajo.</td>
<td>00:09:47 – 00:09:48</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>1 sec.</td>
<td>E</td>
<td>No puede.</td>
<td>00:09:49 – 00:09:50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>¿Está ligado por contrato?</td>
<td>00:09:51 – 00:09:52</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>2 sec.</td>
<td>E</td>
<td>Podríamos decir que sí. ¡Sí!</td>
<td>00:09:53 – 00:09:54</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Pues, su maridito va a tener que dejarse caer por aquí.</td>
<td>00:09:55 – 00:09:58</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>&lt;pas&gt;</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>El martes me viene bien.</td>
<td>00:09:59 – 00:10:01</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Si pudiera darme sus datos personales, le haré una valoración sincera y después ya veremos.</td>
<td>00:10:02 – 00:10:04</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>8 sec.</td>
<td>E</td>
<td>Doctor, discúlpe, yo no tengo un &quot;maridito&quot;. No nos &quot;dejamos caer&quot;. Ni tampoco hablamos nunca de nuestras vidas privadas. No, tendrá usted que ir a vernos.</td>
<td>00:10:05 – 00:10:13</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>--------</td>
<td>---</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Lo siento, Señora Johnson, es mi campo, mi juego y mis reglas.</td>
<td>00:10:14 – 00:10:17</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>5 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Tendrá que hablarlo con su esposo y luego puede decírmelo por teléfono. Muchas gracias por su visita.</td>
<td>00:10:18 – 00:10:23</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Buenas tardes.</td>
<td>00:10:24 – 00:10:26</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D♂</td>
<td>Si dirige al interior.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>49</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>&lt;pas&gt; Vuelta a acercarse, sorprendido.</td>
<td>00:10:34 – 00:10:39</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>4 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Creía que la cita era para Johnson.</td>
<td>00:10:40 – 00:10:44</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>51</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Discúlpeme... Alteza Real.</td>
<td>00:10:45 – 00:10:46</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Alteza Real.</td>
<td>00:10:47 – 00:10:49</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>53</td>
<td>2 sec.</td>
<td>E</td>
<td>Johnson era el nombre que usaban en la Gran Guerra cuando no querían que el enemigo supiera que él iba a bordo.</td>
<td>00:10:50 – 00:10:52</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>54</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>¿Me consideran el enemigo?</td>
<td>00:10:53 – 00:10:55</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>55</td>
<td>1 sec.</td>
<td>E</td>
<td>Lo será si sigue poniendo trabas.</td>
<td>00:10:56 – 00:10:57</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>3 sec.</td>
<td>E</td>
<td>Entenderá la necesidad de la más absoluta discreción. Desde luego.</td>
<td>00:10:58 – 00:11:01</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>57</td>
<td>1 sec.</td>
<td></td>
<td></td>
<td>00:11:02 – 00:11:03</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>58</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>¿Cómo me ha encontrado Su Alteza Real?</td>
<td>00:11:04 – 00:11:06</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>59</td>
<td>1 sec.</td>
<td>E</td>
<td>La Presidenta de la Sociedad de Terapeutas del Habla.</td>
<td>00:11:07 – 00:11:08</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>60</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>¿Eileen McLeod? Una buena amiga.</td>
<td>00:11:09 – 00:11:11</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>61</td>
<td>6 sec.</td>
<td>E</td>
<td>Dijo que sus métodos de las antípodas eran &quot;poco ortodoxos y controvertidos&quot;. Le avísé que esas no son mis palabras favoritas.</td>
<td>00:11:12 – 00:11:18</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>62</td>
<td>8 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Puedo curar a su esposo, pero para que mi método funcione necesito confianza e igualdad. Aquí, en la seguridad de mi consulta. Sin excepciones.</td>
<td>00:11:19 – 00:11:27</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>63</td>
<td>3 sec.</td>
<td>E</td>
<td>Ah, pues, en ese caso...</td>
<td>00:11:28 – 00:11:31</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>64</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Isabel se acerca y le tiende la mano.</td>
<td>00:11:32 – 00:11:35</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Séquence V : La famille de Lionel

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
<th>M</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>&lt;moteur de voiture&gt; Por las calles de Londres. Poco después.</td>
<td>00:11:42 – 00:11:44</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Lionel regresa a su casa junto a su hijo mayor de unos veinte años.</td>
<td>00:11:45 – 00:11:48</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Sigue sonando raro, chico.</td>
<td>00:11:49 – 00:11:53</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>Me obligas a conducir muy despacio, papá.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>¿Has ido a recoger a tu madre?</td>
<td>00:11:54 – 00:11:56</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>La</td>
<td>Sí. Me he pasado el día entero en el coche.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Cenando en familia. Esta tarde he recibido una visita muy especial.</td>
<td>00:11:57 – 00:12:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>12 sec.</td>
<td>M</td>
<td>¿Qué quieres decir con &quot;especial&quot;? No. Tendrás que morirte de aburrimiento escuchando nuestra estúpida conversación.</td>
<td>00:12:01 – 00:12:13</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>Gracias, papá.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>An</td>
<td>Y mamá.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>An</td>
<td>Y mamá.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>La</td>
<td>¿Puedo?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>M</td>
<td>&lt;chaise qu'on recule&gt;</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>Los platos.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>La</td>
<td>¿Vas a ver a Jean?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>M</td>
<td>&lt;couverts&gt;</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>¿Doctor? El más pequeño lee muy concentrado.</td>
<td>00:12:14 – 00:12:15</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>¿Doctor? Ayuda a tu hermano a fregar los platos.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Image</td>
<td>Durée</td>
<td>D/P</td>
<td>Transcription</td>
<td>TC image</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td>-----</td>
<td>---------------</td>
<td>----------</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 1     | 9 sec. | E   | Basta por hoy. Mañana, el capítulo cuatro: “El vuelo”.
En casa de los duques. | 00:12:42 – 00:12:51 |
|       |       | D♂  | Mamá, me gustaría saber a dónde vuelan. |
|       |       | PM  | No puedo esperar. |
|       |       | PE  | Oh, huir volando... |
| 2     | 1 sec. | A   | ***Qué suerte la suya! | 00:12:52 – 00:12:53 |
| 3     | 1 sec. | PM  | Oye, papá, cuéntanos un cuento. | 00:12:54 – 00:12:55 |
| 4     | 4 sec. | D♂  | Duda un instante. | 00:12:56 – 00:13:00 |
| 5     | 8 sec. | A   | ¿***No puedo ser un pingüino? | 00:13:01 – 00:13:19 |
|       |       | D♂  | Se arrodilla y camina. |
|       |       | PM  | Pues, yo quiero que me cuentes un cuento de pingüinos. |
|       |       | A   | Muy rápido. |
|       |       | D♂  | Se sienta frente a las dos niñas. |
|       |       | A   | Érase unas *** dos princesas, |
| 6     | 4 sec. | A   | la Princesa Isabel y *** la Princesa Margarita, cuyo | 00:13:20 – 00:13:24 |
| 7     | 6 sec. | A   | *** papá era un pingüino. Eso era porque una malvada bruja le había embrujado. | 00:13:25 – 00:13:31 |
| 8     | 2 sec. | A   | Resultaba muy inconveniente | 00:13:32 – 00:13:34 |

Séquence VI : La famille de Bertie
<table>
<thead>
<tr>
<th>Sec</th>
<th>A</th>
<th>Contenido</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9</td>
<td>10 sec.</td>
<td>A para él porque le encantaba *** coger a sus princesas en sus brazos. Pero no puedes si eres pinguino porque *** tienes alas como los arenques.</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>2 sec.</td>
<td>PM Los arenques no tienen alas.</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A Los pingüinos tienen alas</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A *** con forma de arenques.</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>4 sec.</td>
<td>A Y para empeorar aún más las cosas, la bruja</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>7 sec.</td>
<td>A le *** envió al Polo Sur, y desde allí hay una larga caminata de vuelta, si no *** puedes volar.</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>4 sec.</td>
<td>A Así que, cuando llegó junto al agua, *** se lanzó a las profundidades.</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>4 sec.</td>
<td>A tan rápido *** que llegó a las aguas de Southampton antes del almuerzo.</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A Y desde allí, cogió el tren de las dos treinta</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A a Weybridge.</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>4 sec.</td>
<td>A Hizo trasbordo en Clapham, le preguntó a un *** pato que pasaba por allí cómo ir al Palacio de Buckingham.</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A Subió por el Támesis,</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>5 sec.</td>
<td>A salió por el desagüe dándoles a la cocinera, a mamá y a la señora Whittaker un buen susto.</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A Y cuando las niñas oyeron el alboroto,</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A fueron corriendo a la cocina donde le dieron un</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>4 sec.</td>
<td>A *** buen baño, una caballa y un beso.</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>4 sec.</td>
<td>A Y cuando le besaron, ¿sabéis en qué se convirtió?</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>1 sec.</td>
<td>PM, PE En un apuesto príncipe.</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A En un albatros de cola corta.</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>1 sec.</td>
<td>&lt;soupirs&gt;</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>16 sec.</td>
<td>A Con unas alas tan grandes que podía rodear con ellas a sus dos niñas a la vez.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>Abraza a las niñas.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>¡Ya está! A la cama, ¡vamos!</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Llevaos los caballos a la cuadra.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Rápido. Tenéis un minuto.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Buenas noches.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Cepilladlos bien y a dormir.</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>35 sec.</td>
<td>D <strong>Más tarde. Vestidos para salir.</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

00:13:35 – 00:13:45
00:13:46 – 00:13:48
00:13:49 – 00:13:50
00:13:51 – 00:13:53
00:13:54 – 00:13:58
00:13:59 – 00:14:06
00:14:07 – 00:14:11
00:14:12 – 00:14:16
00:14:17 – 00:14:18
00:14:19 – 00:14:20
00:14:21 – 00:14:25
00:14:26 – 00:14:27
00:14:28 – 00:14:33
00:14:34 – 00:14:35
00:14:36 – 00:14:38
00:14:39 – 00:14:43
00:14:44 – 00:14:48
00:14:49 – 00:14:50
00:14:51 – 00:14:52
00:14:53 – 00:14:54
00:14:55 – 00:15:11
00:15:12 – 00:15:47
V. Annexes

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
<th>M</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>En un pequeño teatro. Lionel está sobre el escenario frente a tres hombres.</td>
<td>00:15:48 – 00:15:50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>¿Puedo?</td>
<td>00:15:51 – 00:15:52</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>1 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>Puede.</td>
<td>00:15:53 – 00:15:54</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>3 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Lionel comienza</td>
<td>00:15:55 – 00:15:58</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>&lt;pas&gt; a interpretar Ricardo III de William Shakespeare.</td>
<td>00:15:59 – 00:16:01</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>5 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Ahora el invierno de nuestro descontento se vuelve glorioso verano con este sol de York</td>
<td>00:16:02 – 00:16:07</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Ahora nuestras frentes están ceñidas por guirnaldas victoriosas...</td>
<td>00:16:08 – 00:16:09</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>y todas las nubes que encapotaban nuestra casa están sepultadas en el fondo del océano.</td>
<td>00:16:10 – 00:16:13</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Ahora nuestras frentes están ceñidas por guirnaldas victoriosas...</td>
<td>00:16:14 – 00:16:17</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>1 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>¡Gracias!</td>
<td>00:16:18 – 00:16:19</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Lionel se detiene decepcionado.</td>
<td>00:16:20 – 00:16:21</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>2 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>Estupenda dicción, Señor...</td>
<td>00:16:22 – 00:16:24</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Logue, Lionel Logue.</td>
<td>00:16:25 – 00:16:26</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>4 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>Bien, Señor Logue. No oigo los gritos de una criatura deforme</td>
<td>00:16:27 – 00:16:31</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>2 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>que ansía ser rey.</td>
<td>00:16:32 – 00:16:34</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>1 sec.</td>
<td>DT</td>
<td>Como tampoco sabía que Ricardo III fuera rey de Australia.</td>
<td>00:16:35 – 00:16:36</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>6 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Lionel asienta resignado.</td>
<td>00:16:37 – 00:16:43</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Séquence VII : Lionel sur scène
<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>12 sec.</td>
<td>E</td>
<td>&lt;grille métallique que l’on ouvre&gt;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D♂</td>
<td>¡Ya está!</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td><strong>Más tarde. Los duques entran al ascensor de la consulta de Lionel.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Gracias.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>&lt;grille métallique que l’on ferme&gt;</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>5 sec.</td>
<td>E</td>
<td>No, tienes que empujar la otra primero. <strong>&lt;grille métallique que l’on ouvre&gt;</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D♂</td>
<td>Cierra ésa primero.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>Eso es. <strong>&lt;grille métallique que l’on ferme&gt;</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>Cierre las dos puertas de reja y aprieta al botón.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>17 sec.</td>
<td>A</td>
<td><strong>¿Dónde encontraste a este *** médico?</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>E</td>
<td>Junto a “Modelo francesa en Shepherd’s Market”. No, me lo han recomendado.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Cobra en exceso para ayudar a los pobres. ¡Oh, cielos, tal vez sea un bolchevique!</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>&lt;grille métallique que l’on ouvre&gt;</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>10 sec.</td>
<td>E</td>
<td>Ah, no tiene recepcionista. Le gusta la sencillez. <strong>&lt;pas&gt;</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D♂</td>
<td><strong>Llegan al vacío recibidor.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>E</td>
<td>¡Los Johnson!</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td><strong>&lt;porte qui s’ouvre&gt; La puerta de la consulta se abre y sale un niño de pocos años. Se dirige tímidamente hacia ellos.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>3 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>Ya puede pasar, Señor Johnson.</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>3 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>Lionel dice que espere aquí si lo desea, Señora Johnson.</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>3 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>0, como hace un</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>1 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>***** buen día,**</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>-----</td>
<td>---</td>
<td>-----------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>1 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>***</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>2 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>*** tal vez quiera ir a pasear.</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>3 sec.</td>
<td>Wi</td>
<td>¿Lo he hecho *** bien, Lionel?</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>al recibidor.</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Quédate y espera a tu madre. Señora Johnson.</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Señor Johnson, pase</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>por favor.</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>El duque se acerca lentamente.</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>5 sec.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Pasa por delante de Lionel y este cierre la puerta atrás de sí.</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>2 sec.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>1 sec.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>1 sec.</td>
<td></td>
<td>&lt;porte qui se ferme&gt;</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>1 sec.</td>
<td>E</td>
<td>¿Quieres un caramelo?</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>8 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Willie es un buen chico. Apenas emitía sonidos cuando vino a verme.</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Las paredes están desconchadas y los muebles parecen, en su mayoría, viejos.</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>10 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Observa la maqueta de un avión.</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>8 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>El duque deja su sombrero y se sienta en un sofá de tres plazas.</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Lionel acerca una silla, pero inmediatamente la aparta un poco.</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>13 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Me han dicho que no me siente muy cerca.</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>10 sec.</td>
<td>A</td>
<td>*** Si Intenta vocalizar.</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>7 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Ah, sí. Bueno...</td>
</tr>
</tbody>
</table>
¿Sabe algún chiste?

*** La elocuencia no es mi fuerte.

¿Desea un té?

No. Creo que yo tomaré uno.

Se levanta y coloca una tetera sobre la chimenea.

Sólo si le interesa a usted ser tratado. Por favor, VUELVE a sentarse.

No. Yo prefiero Doctor.

Príncipe Alberto *** Federico Arturo *** Jorge.

¿Qué tal Bertie?

El duque le mira, sorprendido e indignado.

Sólo mi familia lo usa.

Aquí es mejor que seamos iguales.

Molesto.

saca una pitillera de plata.

Si *** fuéramos iguales, yo no *** habría venido. Estaría en *** casa con mi esposa y no le *** importaría a nadie.

Coge un cigarrillo.

Por favor, no haga eso.

¿Cómo dice?

Soy de la opinión que inhalar humo le puede matar.
<p>| 52 | 4 sec. | A | Mis médicos dicen que relaja la garganta. Son idiotas. Son todos caballeros. |
|     |       | L |                               |
|     |       | A |                               |
| 53 | 5 sec. | L | Son oficialmente idiotas. Mi castillo, mis reglas. |
| 54 | 1 sec. | D♂ | <strong>El duque, desde ahora Bertie, accede</strong> |
| 55 | 3 sec. | D♂ | <strong>y guarda el cigarrillo.</strong> |
|     |       | L | Gracias. |
| 56 | 1 sec. | L | ¿Cuál es su primer recuerdo? |
| 57 | 2 sec. | A | ¿A qué diantre se refiere? |
| 58 | 1 sec. | L | Su primer recuerdo. |
| 59 | 3 sec. | A | ¡No he venido a hablar de mis asuntos personales! |
| 60 | 1 sec. | L | ¿Por qué ha venido entonces? |
| 61 | 1 sec. | A | ¡Por mi maldita tartamudez! |
| 62 | 1 sec. | L | Tiene bastante mal genio. |
| 63 | 4 sec. | A | Uno de mis muchos defectos. ¿Cuándo apareció el del habla? Siempre he sido así. |
|     |       | L |                               |
|     |       | A |                               |
| 64 | 1 sec. | L | Eso lo dudo. |
| 65 | 2 sec. | A | ¡No sabe nada de mi tartamudez! |
| 66 | 2 sec. | L | Es mi campo. Y puedo asegurarle que ningún niño empieza a hablar tartamudeando. ¿Cuándo empezó usted? |
| 67 | 11 sec. | A | A los cuatro o cinco. Es típico. Eso me han dicho. No recuerdo no haber tartamudeado. Eso me lo creo. |
|     |       | L |                               |
|     |       | A |                               |
|     |       | L |                               |
| 68 | 1 sec. | L | ¿Titubea cuando piensa? |
| 69 | 8 sec. | A | No sea ridículo. ¿Y cuando habla solo? Todo el mundo parlotea solo de vez en cuando, Bertie. ¡Deje de llamarme así! |
|     |       | L |                               |
|     |       | A |                               |
| 70 | 1 sec. | L | No le llamaré de otro modo. |
| 71 | 2 sec. | A | Entonces, no hablaremos. |
| 72 | 21 sec. | D♂ | <strong>Lionel observa las reacciones de Bertie. &lt;bouilloire qui siffle&gt;</strong> |
| 73 | 6 sec. | D♂ | <strong>Vuelve a levantarse y se dirige a la chimenea &lt;pas&gt;, coge la tetera</strong> |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Sec.</th>
<th>A</th>
<th>L</th>
<th>D♂</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>74</td>
<td>1 sec.</td>
<td>y se sirve una taza.</td>
<td>&lt;Lionel sifflle&gt;</td>
</tr>
<tr>
<td>75</td>
<td>2 sec.</td>
<td>¿*** Va a cobrar por esto, Doctor?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>76</td>
<td>3 sec.</td>
<td>Una fortuna.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>77</td>
<td>2 sec.</td>
<td>&lt;Lionel sifflle&gt;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>78</td>
<td>6 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>&lt;pas&gt; Vuelve a sentarse frente a él.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>Lo dejaré reposar. Dígame,</td>
</tr>
<tr>
<td>79</td>
<td>4 sec.</td>
<td>L A</td>
<td>¿*** Va a cobrar por esto, Doctor?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>¿Cuando habla solo, ¿tartamudea? No, *** claro que no.</td>
</tr>
<tr>
<td>80</td>
<td>3 sec.</td>
<td>Eso demuestra que su impedimento no es un trastorno permanente.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>81</td>
<td>11 sec.</td>
<td>L A</td>
<td>¿Qué cree usted que lo causó? No lo *** sé. Y no *** me importa. *** Tartamudeo. No tiene arreglo.</td>
</tr>
<tr>
<td>82</td>
<td>8 sec.</td>
<td>L D♂</td>
<td>Apuesto a que podría leer sin tropezar, aquí y ahora. <strong>Se levanta.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Y si gano la apuesta tendré derecho a hacerle preguntas.</td>
</tr>
<tr>
<td>83</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>¿Y si gano yo?</td>
</tr>
<tr>
<td>84</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>No las contestará.</td>
</tr>
<tr>
<td>85</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Se suele *** apostar dinero.</td>
</tr>
<tr>
<td>86</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>¿Un chelín para seguir amigos? ¿Puedo ver su chelín?</td>
</tr>
<tr>
<td>87</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Yo no *** llevo dinero.</td>
</tr>
<tr>
<td>88</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>No sé por qué, pero me lo suponía.</td>
</tr>
<tr>
<td>89</td>
<td>10 sec.</td>
<td>L A</td>
<td>Cubro su apuesta. Ya me lo devolverá la próxima vez. Eso sí hay próxima vez.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>Aún no he acordado tratarle. <strong>&lt;pas&gt; Lionel saca dos chelines.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>90</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td><strong>Se dirige hasta su escritorio y coge un libro.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>Póngase de pie. Eche un vistazo a esto, por favor.</td>
</tr>
<tr>
<td>91</td>
<td>14 sec.</td>
<td>L</td>
<td><strong>Se lo muestra. Bertie se levanta.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D♂</td>
<td>Desde ahí. <strong>&lt;pas&gt;</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td><strong>&lt;fenêtre qu’on ouvre&gt; No *** puedo leer esto.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>&lt;pas&gt;</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Índice</td>
<td>Duración</td>
<td>Personajes</td>
<td>Texto</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-----------</td>
<td>------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>92</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Pues, me debe un chelín por no intentarlo. Bertie le mira con arrogancia y decide probar.  ***</td>
</tr>
<tr>
<td>93</td>
<td>3 sec.</td>
<td>A</td>
<td>***</td>
</tr>
<tr>
<td>94</td>
<td>5 sec.</td>
<td>A</td>
<td>*** Ser o *** no ser, *** esa...</td>
</tr>
<tr>
<td>95</td>
<td>3 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Tenga. No puedo.</td>
</tr>
<tr>
<td>96</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Le devuelve el libro.  &lt;livre qu’on jette&gt;</td>
</tr>
<tr>
<td>97</td>
<td>2 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Aún no he acabado.</td>
</tr>
<tr>
<td>98</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Lionel vuelve a ofrecérselo.</td>
</tr>
<tr>
<td>99</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Bertie vuelve a cogerlo.</td>
</tr>
<tr>
<td>100</td>
<td>8 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Lionel pone en marcha un gramófono grabador.  Vaya a grabar su voz y luego la podrá escuchar en el mismo aparato.</td>
</tr>
<tr>
<td>101</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Esto es fantástico. Es lo último de América.</td>
</tr>
<tr>
<td>102</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Es un Silvertone.  Coloca la aguja</td>
</tr>
<tr>
<td>103</td>
<td>1 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>sobre el disco y el equipo comienza a grabar.</td>
</tr>
<tr>
<td>104</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Le ofrece unos auriculares.</td>
</tr>
<tr>
<td>105</td>
<td>5 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Póngase esto.</td>
</tr>
<tr>
<td>106</td>
<td>2 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>Bertie accede desconfiado.</td>
</tr>
<tr>
<td>107</td>
<td>1 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Nos jugamos un chelín, podría hacerse rico.</td>
</tr>
<tr>
<td>108</td>
<td>2 sec.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>109</td>
<td>11 sec.</td>
<td>D ♂</td>
<td>&lt;pas&gt;  Se coloca los auriculares.  ¿Ha puesto música?  Lo sé.  ¿Y cómo voy a oír lo que digo?</td>
</tr>
<tr>
<td>110</td>
<td>3 sec.</td>
<td>L</td>
<td>Imagino que el cerebro de un príncipe sabrá lo que hace su boca.</td>
</tr>
<tr>
<td>111</td>
<td>31 sec.</td>
<td>A</td>
<td>No conoce *** bien a los príncipes reales, ¿eh?  Vuelve a colocárselos. Bertie levanta un micrófono frente a su boca. Comienza a leer. Continúa leyendo con los auriculares puestos ante la satisfecha mirada de Lionel.</td>
</tr>
<tr>
<td>112</td>
<td>7 sec.</td>
<td>00:26:21 – 00:26:28</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>--------</td>
<td>------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>113</td>
<td>3 sec.</td>
<td>00:26:29 – 00:26:32</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D♂</td>
<td>A</td>
<td>Se quita los auriculares. ¡Imposible!</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>114</td>
<td>1 sec.</td>
<td>00:26:33 – 00:26:34</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td></td>
<td>¡Imposible! &lt;pas&gt;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>115</td>
<td>1 sec.</td>
<td>00:26:35 – 00:26:36</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D♂</td>
<td>A</td>
<td>Recoge su sombrero.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>116</td>
<td>1 sec.</td>
<td>00:26:37 – 00:26:38</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td></td>
<td>Ha estado sublime.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>117</td>
<td>1 sec.</td>
<td>00:26:39 – 00:26:40</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A</td>
<td>&lt;pas&gt;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>118</td>
<td>2 sec.</td>
<td>00:26:41 – 00:24:43</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td></td>
<td>¿Le mentiría yo a un príncipe para ganar doce peniques?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>119</td>
<td>4 sec.</td>
<td>00:26:44 – 00:26:48</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td></td>
<td>No tengo ni idea *** qué haría un australiano para *** ganar ese dinero.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>120</td>
<td>1 sec.</td>
<td>00:26:49 – 00:26:50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td></td>
<td>Voy a hacérselo escuchar.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>121</td>
<td>3 sec.</td>
<td>00:26:51 – 00:26:54</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td></td>
<td>No.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>122</td>
<td>1 sec.</td>
<td>00:26:55 – 00:26:56</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td></td>
<td>Bien, entonces seguiré con las preguntas.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>123</td>
<td>4 sec.</td>
<td>00:26:57 – 00:27:01</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td></td>
<td>Gracias, Doctor. No creo *** que esto sea para mí.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>124</td>
<td>5 sec.</td>
<td>00:27:02 – 00:27:07</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td></td>
<td>&lt;pas&gt; Gracias por su tiempo.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>125</td>
<td>13 sec.</td>
<td>00:27:08 – 00:27:21</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D♂</td>
<td>A</td>
<td>Le estrecha la mano</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Adiós.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D♂</td>
<td>A</td>
<td>y se dirige hacia la puerta.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>&lt;pas&gt;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td></td>
<td>¡Señor!</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D♂</td>
<td>L</td>
<td>Lionel coloca el disco grabado en una funda y se lo entrega.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>&lt;pas&gt;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td></td>
<td>La grabación es gratuita.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>126</td>
<td>1 sec.</td>
<td>00:27:22 – 00:27:23</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td></td>
<td>Por favor, consérvelo de recuerdo. &lt;pas&gt;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>127</td>
<td>1 sec.</td>
<td>00:27:24 – 00:27:25</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D♂</td>
<td>A</td>
<td>Bertie coge el disco</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>128</td>
<td>2 sec.</td>
<td>00:27:26 – 00:27:28</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D♂</td>
<td>A</td>
<td>y sale. Isabel le espera.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>129</td>
<td>3 sec.</td>
<td>00:27:29 – 00:27:32</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D♂</td>
<td>A</td>
<td>Lionel vuelve al interior</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>130</td>
<td>1 sec.</td>
<td>00:27:33 – 00:27:34</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D♂</td>
<td>A</td>
<td>de su consulta.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>131</td>
<td>9 sec.</td>
<td>00:27:35 – 00:27:45</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D♂</td>
<td>A</td>
<td>Isabel lo mira. No.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Bertie niega con un gesto. Se marchan.
Oh, bueno...

Lionel, solo en su consulta.
¡Mierda!

### Séquence IX : La conversation père-fils

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
<th>M</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2</td>
<td>3 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Por el momento, la tarea en la que estamos todos comprometidos es la de alcanzar una razonable tranquilidad dentro de nuestras fronteras</td>
<td>00:27:56 – 00:27:59</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>3 sec.</td>
<td>G</td>
<td>De recuperar le prosperidad en estos tiempos de depresión, sin egoísmo alguno, y de llevar con nosotros</td>
<td>00:28:00 – 00:28:06</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>3 sec.</td>
<td>G</td>
<td>a aquellos a quienes la carga de los últimos años ha desalentado o abrumado.</td>
<td>00:28:07 – 00:28:10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>2 sec.</td>
<td>G</td>
<td>A todos, a cada uno,</td>
<td>00:28:11 – 00:28:13</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>9 sec.</td>
<td>G</td>
<td>les deseo feliz Navidad. Dios les bendiga. ¡Estamos fuera! <strong>Bertie está junto a su padre. El Rey Jorge V:</strong> Es fácil cuando sabes.</td>
<td>00:28:14 – 00:28:23</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>2 sec.</td>
<td>Wo</td>
<td>¿Señor?</td>
<td>00:28:24 – 00:28:26</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>5 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Un fotógrafo le hace un retrato oficial al rey con el discurso entre las manos.</td>
<td>00:28:27 – 00:28:32</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>4 sec.</td>
<td>G</td>
<td>&lt;chaise qu’on recule&gt; Pruébalo tú.</td>
<td>00:28:33 – 00:28:37</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>4 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td><strong>Bertie se sienta.</strong> Enhorabuena, señor. ¡Ah! Señor Wood. Un hombre prodigioso. Me ha enseñado todo lo que sé.</td>
<td>00:28:38 – 00:28:42</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>1 sec.</td>
<td>G</td>
<td>“El micrófono le ayudará.”</td>
<td>00:28:43 – 00:28:44</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>1 sec.</td>
<td>Wo</td>
<td>Señor...</td>
<td>00:28:45 – 00:28:46</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>1 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Gracias. <strong>Se quedan solos.</strong></td>
<td>00:28:47 – 00:28:48</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>1 sec.</td>
<td>Wo</td>
<td>Caballeros.</td>
<td>00:28:49 – 00:28:50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>&lt;pas&gt;</td>
<td>Recto, erguido!</td>
<td>00:28:51 – 00:28:57</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>6 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Enfréntate al puñetero chisme, míralo directamente, como lo haría cualquier inglés que se precie. Demuéstrale quién manda.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Papá, yo no creo que pueda leerlo.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>2 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Este artefacto diabólico lo cambiará todo si no lo haces.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>3 sec.</td>
<td>G</td>
<td>En el pasado un rey debía mostrarse respetable luciendo uniforme y no caerse del caballo.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>1 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Ahora debemos invadir todos los hogares y congraciarnos con ellos.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>5 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Esta familia se ha visto reducida a la más baja y plebeya de todas las profesiones. Nos hemos convertido en actores.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A</td>
<td>No somos una familia, sino una empresa.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>2 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Y en cualquier momento podríamos quedarnos sin empleo. A tu querido hermano</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>2 sec.</td>
<td>G</td>
<td>y futuro rey,</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>2 sec.</td>
<td>G</td>
<td>la única esposa que parece interesarme es invariablemente la esposa de otro.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A</td>
<td>Ha cortado con *** Lady Furness.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>1 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Y ha empezado con la Señora Simpson,</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>1 sec.</td>
<td>G</td>
<td>una mujer con dos maridos, ¡que viven!</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>1 sec.</td>
<td>G</td>
<td>“Te doy mi palabra”, me dijo.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>5 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Cuando yo muera, ese muchacho arruinará a su familia y a la nación en doce meses. ¿Y quién recogerá los pedazos?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>4 sec.</td>
<td>G</td>
<td>“Te doy mi palabra de que no hemos mantenido relaciones inmorales.” Miró directamente a su padre a la cara y le mintió!</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>2 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Imbécil, con tu hermano mayor eludiendo sus deberes, tendrás que hacer esto muy a menudo.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>3 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Con Herr Hitler intimidando a media Europa y el Mariscal Stalin a la otra mitad. ¿Quién se interpondrá entre nosotros, los alemanes y el abismo proletario? ¿Tú?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>33</td>
<td>5 sec.</td>
<td>G</td>
<td>¿Y bien? Con tu hermano mayor eludiendo sus deberes, tendrás que hacer esto muy a menudo.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>7 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Cuando yo muera, ese muchacho arruinará a su familia y a la nación en doce meses. ¿Y quién recogerá los pedazos?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>10 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Con Herr Hitler intimidando a media Europa y el Mariscal Stalin a la otra mitad. ¿Quién se interpondrá entre nosotros, los alemanes y el abismo proletario? ¿Tú?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>8 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Bertie se encoge de hombros y baja la mirada.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>1 sec.</td>
<td>G</td>
<td>Inténtalo.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>7 sec.</td>
<td>D♂ Bertie, resignado, se aproxima a la mesa y comienza a leer.</td>
<td>A A través *** de *** la radio,</td>
<td>00:30:31 – 00:30:38</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>1 sec.</td>
<td>G ¡Oh, sácalo, muchacho!</td>
<td></td>
<td>00:30:39 – 00:30:40</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>5 sec.</td>
<td>A una de las *** maravillas de la ***</td>
<td></td>
<td>00:30:41 – 00:30:46</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>2 sec.</td>
<td>G &quot;Moderna&quot;, Tómate tu tiempo. Articula las palabras cuidadosamente.</td>
<td></td>
<td>00:30:47 – 00:30:49</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>4 sec.</td>
<td>A *** ciencia, es posible ***</td>
<td></td>
<td>00:30:50 – 00:30:54</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>1 sec.</td>
<td>G Tranquilo.</td>
<td></td>
<td>00:30:55 – 00:30:56</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A ***</td>
<td></td>
<td>00:30:57 – 00:30:58</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td>1 sec.</td>
<td>G ¡Inténtalo!</td>
<td></td>
<td>00:30:59 – 00:31:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>1 sec.</td>
<td>A este día de Navidad ***</td>
<td></td>
<td>00:31:01 – 00:31:02</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>1 sec.</td>
<td>G  &lt;soupir&gt; &lt;tiroir qu'on ouvre &gt; y saca el disco grabado con su voz que le entregó Lionel. Quite el otro disco y coloca el grabado en la consulta de Lionel. &lt;disque qu'on change&gt;</td>
<td></td>
<td>00:31:03 – 00:31:04</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>48</td>
<td>2 sec.</td>
<td>A hablar con todos *** mis</td>
<td></td>
<td>00:31:05 – 00:31:07</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>49</td>
<td>1 sec.</td>
<td>G ¡Hazlo!</td>
<td></td>
<td>00:31:08 – 00:31:06</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Séquence X : La révélation

<table>
<thead>
<tr>
<th>Image</th>
<th>Durée</th>
<th>D/P</th>
<th>Transcription</th>
<th>TC image</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>95 sec.</td>
<td>D♂</td>
<td>Poco después. En el salón de su residencia, Bertie está tumbado sobre un sofá con los ojos cerrados mientras escucha el gramófono.</td>
<td>00:31:10 – 00:32:45</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>¡Embustero! ¡Bastardo!</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D♂</td>
<td>Se incorpora de golpe. Abre un cajón &lt;tiroir qu'on ouvre &gt; y saca el disco grabado con su voz que le entregó Lionel. Quita el otro disco y coloca el grabado en la consulta de Lionel. &lt;disque qu'on change&gt;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>¡Ha puesto música!</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>Lo sé.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>¿Y cómo voy a oír lo que digo?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>L</td>
<td>Imagino que el cerebro de un príncipe sabrá lo que hace su boca.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>No conoce *** bien a los príncipes reales, ¿eh?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>D♂</td>
<td>Lo escucha con atención mientras fuma nervioso un cigarrillo. Por detrás aparece su esposa.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>Ser o no ser, esa es la cuestión. Si es más noble para el alma soportar las flechas y pedradas de la áspera fortuna o armarse contra un mar de adversidades y darles fin en el encuentro. Morir,</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
dormir, nada más. Y si durmiendo terminaran las angustias y los mil ataques naturales, herencia de la carne, sería una conclusión... ¡Imposible! ¡Imposible!
Ich erkläre hiermit, dass ich zur Anfertigung der vorliegenden Arbeit keine anderen als die angegebenen Quellen und Hilfsmittel und keine nicht genannte fremde Hilfe in Anspruch genommen habe. Mir ist bekannt, dass eine unwahrheitsgemäße Erklärung als Täuschung im Sinne von § 13 (3) in Verbindung mit § 21 (1) der Prüfungsordnung für den Masterstudiengang Translatologie an der Universität Leipzig vom 09.01.2015 gilt.

Ort: Leipzig
Datum: 03.01.2017
Unterschrift: